8Фс
U
Г 935

В. П. Гудков, Н. Н. Леви

ПЕСНИ НАРОДОВ КАРЕЛО-ФИНСКОЙ ССР

Петрозаводск
1941

355728

8ФС
935

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ
КАРЕЛО-ФИНСКОЙ ССР

ПЕСНИ НАРОДОВ КАРЕЛО-ФИНСКОЙ ССР

Сборник
карельских, вепсских и русских песен

Составили
В. П. Гудков и Н. Н. Леви

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО КАРЕЛО-ФИНСКОЙ ССР
ПЕТРОЗАВОДСК
1941

1988

Ответственный редактор
В. И. Машезерский.

Обложка и титулы—работы
художника
И. А. Коватева.

Госиздат К-ФССР № 191. Заказ № 1214.
Тираж 5000. Фор. бум. 60×92¹/₁₆. Кол. зн.
в п/л 46000. Уч.-авт. л. 7,3. Печ. л. 6¼.
Подписано к печати 4/VI-41. Е—3792

Гос. тип. им. Анохина, К-ФССР,
г. Петрозаводск, Пушкинская, 7.

ОГЛАВЛЕНИЕ

		Стр.
	Предисловие	5
I.	Карельские песни	7
1.	Жил-поживал финский буржуй	9
2.	Три охотника однажды	10
3.	Жил-был старый Вяйнямёйни	11
4.	Ой, кузнец ты Илмойллине	14
5.	Мать родила малую дочь	18
6.	Вот три сестры нас было в доме	20
7.	Плачет девушка, рыдает	22
8.	Что в лесу молодка плачет	24
9.	Прилетел орел с востока	25
10.	То ли ветер буйный свищет	26
11.	Люди месяца ждали долго	28
12.	Баю, баю, бай, бай, баю	30
13.	Спи, малютка	31
14.	Кабы знала—милый будет	32
15.	Где мой миленький проходил	34
16.	Долго нынче день тянулся	35
17.	Друга вечно помнить буду	36
18.	Анни, девушка-красотка	37
19.	Мы овса нажали	38
20.	Вот я думала — гибкий клен	39
21.	Молви, девица, молви, красная	41
22.	Ой, девица-белолица	44
23.	Кабы мне, девице, быть	46
24.	Частушки	47
II.	Русские песни	53
1.	Колхозные частушки	55
2.	А я вчерашним денечком	57
3.	По Дону гуляет	58
4.	Как во нашей во деревне	60
5.	Экой, Ваня, да разудала голова	61
6.	Уж ты, зимка - зима	62
7.	Что же ты, черемуха	63
8.	Раздивья тому да что ль на свете жить	64
9.	Развеселая ли да беседушка	65
10.	Во тумане дак идё красно солнышко	67
11.	Вей-ка, вей-ка, ветерочек	69
12.	Росунька, да роса	70
13.	Хорóша, весéла моя	72
14.	Посеяли девки лён	73
15.	Во лузе	74
16.	Уж как выдал меня тятенька	75

Стр.

17. Уж ты, прялица-коковица моя 76
18. Уж ты, тетушка, ты, Марина 77
19. Летели две птички 79
20. Право, маменька, мне тошненько 80

III. Вепсские песни 81

1. Баю, баю, баю Петю 83
2. Сидит кура 85
3. Черны брови да у милого 87
4. В Розмеге зятечки 90
5. Ту-ру-ру да ту-ру-ру 91
6. Частушки 92

Примечания 93
I. Карельские песни 93
II. Русские песни 96
III. Вепсские песни 99

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник является первым опытом публикации музыкального фольклора Карело-Финской ССР. Составители сборника и Научно-исследовательский институт культуры считают сборник лишь началом большого дела — собирания и публикации песенных сокровищ народов нашей республики.

Большинство песен, вошедших в книгу, записано на фонограф в 1936-1937 гг. экспедициями фольклорной комиссии при Институте этнографии Академии Наук СССР и Карельского научно-исследовательского института культуры. Запись песен производилась и от отдельных лиц и от колхозных хоров Петровского и Шелтозерского районов. Сведения о записи (собиратель, место записи, исполнитель и т. д.) указаны в примечаниях к текстам.

В сборник вошли карельские, русские и вепсские песни. В отделе карельских песен представлены самые разнообразные жанры. Среди них особый интерес представляют новые эпические песни (руны), слагаемые на основе традиционной поэтики и традиционных напевов старых эпических песен. Таковы, например, сложенные сказительницей Никифоровой руна о поимке шпиона и сатирическая песня-сказ о неудачном походе белофиннов на Видлицу в 1919 году.

Наряду с советскими эпическими песнями в сборнике помещены несколько новых записей рун на сюжеты „Калевалы“ (руна о старце Вяйнямёйни, о сватовстве кузнеца Илмойллине и другие), баллады, любовные, бытовые и шуточные песни, частушки. Любовная лирика карельского народа отличается исключительной задушевностью и яркостью художественных образов. Большой интерес, по разнообразию напевов и богатству внутреннего содержания, представляют публикуемые в сборнике частушки.

В отдел русских песен вошли преимущественно песни, записанные в Заонежье экспедициями Государственного Института истории искусств в 1926 году.*) Большая часть этих записей

*) Тексты и фонограммы песен хранятся в рукописном хранилище и фонограммархиве отдела фольклора Института литературы Академии Наук СССР.

публикуется впервые. Русские народные песни бытуют не только среди русского населения; высокие художественные достоинства русской песни издавна оценили все народы, живущие в республике. Русские песни поют все колхозные хоры — русские, карельские, вепсские. Так, помещаемые здесь песни „Росунька", „Уж ты, прялица" записаны от Шелтозерского вепсского хора, песни „Что же ты, черемуха", „Уж ты, тетушка, ты, Марина" и „По Дону гуляет"—от карельского хора колхозниц Петровского района.

Совершенно новым делом является запись и публикация вепсских песен. Впервые музыкальная запись вепсских песен была произведена весной 1937 года в Ленинграде от приехавшего на декаду карельского искусства вепсского колхозного хора. Собирание вепсского фольклора только еще начинается. Между тем, уже первые записи показали, что вепсские песни представляют исключительный интерес в художественном и научном отношениях.

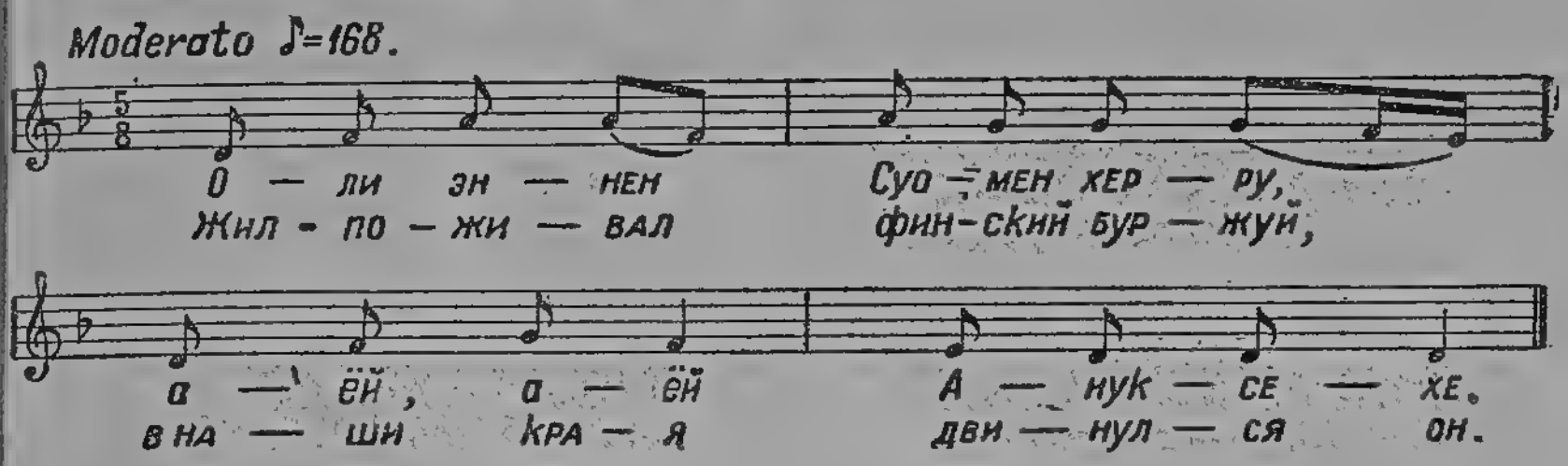
Расшифровки фонографических записей карельских и вепсских песен для настоящего сборника сделаны композитором Н. Н. Леви, расшифровки фонограмм русских песен — Е. В. Гиппиусом, З. В. Эвальд и Н. Н. Леви. Кроме расшифровок фонограмм, в сборнике помещено несколько слуховых записей, сделанных сотрудниками Карельского научно-исследовательского института культуры в 1932-1936 гг. Музыкальная редакция сборника проведена Е. В. Гиппиусом.

КАРЕЛЬСКОЙТ ПАЁТ

КАРЕЛЬСКИЕ ПЕСНИ

CAMBRIDGE
BIBLE
FOR
SCHOOLS

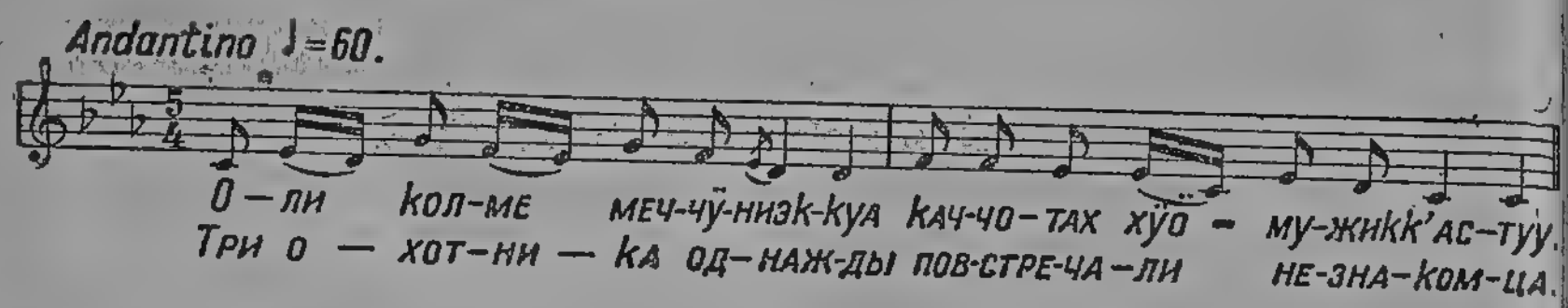
1. ОЛИ ЭННЕ СУОМЕН ХЕРРУ...
ЖИЛ-ПОЖИВАЛ ФИНСКИЙ БУРЖУЙ...



Оли энне Суомен херру,
Аёй, аёй Ануксехе,
Сейзаттелих Туулоксехе,
Вийхкахутти Виделехе.
Тахтой сийрдиä раян лойтос,
Тахтой пунюккилой амбуо;
Суурен мерен вердӳ ласки,
Рахвахал той äйян тускуа.
Суомен херру кӳлӳс магуау
Официэру менӧӳ кӳлӳх,
Херру сиэ хумалас венӳӳ,
Официэру херрал саноу:
„Хой ё синä, Суомен херру,
Магуа нӳгӧй зоботаттах,
Суури лайва мерел нägӳӳ,
Тайтен он се Суомен флагу“.
Сийд и херру яксуатехес,
Рубиэу херру магуамахе;
Официэру рубиэу юомах,
Рубей вийнуа трешнимäхе.
Куни херру кӳлӳс магай,
Сини лайва рандах тули;
Советской се лайва оли,
Тули херрой аямахе.
Родих кийрех Суомен херрал,
Аласти хän пагох юокси;
Кӳлӳх йиäдих херран пӧксӳт,
Иче хän и меччäх ӳӧксӳй.

Жил-поживал финский буржуй,
В наши края двинулся он,
В Тулоксу путь барин держал,
В Видлицу он прямо махнул.
Сдвинуть хотел он рубежи,
Красных хотел всех перебить;
Крови моря выпустил он,
Думал нагнать страх на народ.
Финский буржуй в бане лежит,
Входит к нему друг-офицер,
Видит, буржуй спит на скамье,
Друг-офицер так говорит:
„Слушай меня, финский буржуй!
Можешь теперь спать-почивать,
Судно сюда держит к нам путь,
Финский корабль—это уж так“.
Барин с себя скинул костюм,
Скинул костюм, крепко заснул;
Рядом, в ногах, сел офицер,
Начал вино трескать, глушить.
Тою порой прибыл корабль,
Прибыл корабль, к берегу стал;
Красный на нем поднят был флаг,
К нам он приплыл бар разогнать.
В страхе вскочил финский буржуй,
Бросился в дверь, гол и разут;
Брюки его в бане нашли,
Сам он в лесу сгинул, пропал.

2. ОЛИ КОЛМЕ МЕЧЧЎНИЭККУА...
ТРИ ОХОТНИКА ОДНАЖДЫ...

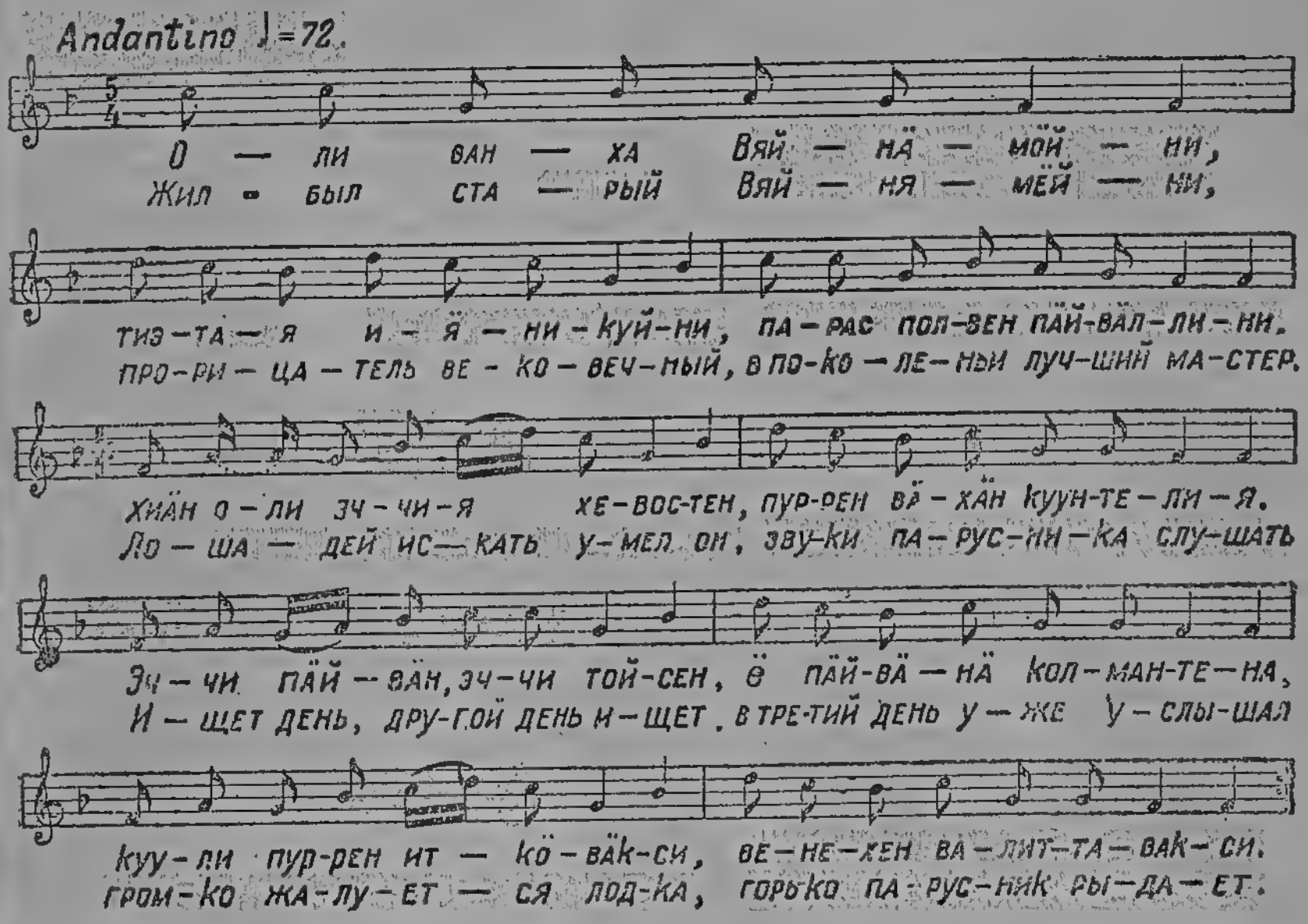


Оли колме меччўниэккуа,
Качотах хўо—мужикк' астуу.
Меччўниэкат кўзўтахе:
„Кенен синä мужикк' олет?“
Мужикку хейле вастуадоузе:
„Минун он диэдё тäнне куоллух,
Тўо олетта минун роднят...
Калмужимах муах он панду,
Рауду писту он примиэттäнä“.
Меччўниэкат санотахе:
„Мужикку се муаниттелоу;
Пиäличчи он раяс туллух
Шпионану кäвелöў-го“...
Меччўниэкат рöнгäхтетäхес
Отетах мужикку кийни:
„Эт оле синä мейян родня
Синä олет хукан родня!
Куй хукку муал пиллуа пидäў,
Муга и синä тахтозит и
Täм' он синун диэдён писту?“
Отетах хўо мужиккуа-го:
„Кунне пидäў—синне виэммä!“
Вийяхе хўо мужиккуа-го
Советскойн застуаван эдех.

Три охотника однажды
Повстречали незнакомца.
Вот охотники спросили:
„Чей такой, скажи, ты будешь?“
Незнакомец отвечает:
„Дед мой близко похоронен,
Вы мне родственники тоже...
Где-то здесь могила деда,
Там поставлен крест железный“.
Три охотника смекают:
„Обмануть прохожий хочет;
Перешел через границу
И, наверное, шпионит“....
Тут они переглянулись
И прохожего забрали:
„Не родня ты вовсе наша,
Ты родня, быть может, волку!
Как вредят хозяйству волки,
Так и ты вредить хотел бы.
Дедов крестик—не капкан ли?“
И как схватят незнакомца:
„Куда следует—доставим!“
Повели прямой дорогой
На советскую заставу.

(Каждые две строки текста повторяются по два раза.)

3. ОЛИ ВАНХА ВӒЙНӒМӦЙНИ...
ЖИЛ-БЫЛ СТАРЫЙ ВЯЙНЯМЁЙНИ...



Оли ванха ВӒйнӒмӦйни
Тиэтӑя иян икуйни,
Парас полвен пӑйвӑллини.
Хиӑн оли эччия хевостен,
Пуррен вӑхӑн куунтелия.
Эччи пӑйвӑн, эччи тойсен,
Ё пӑйвӑнӑ колмантена:
Куули пуррен иткӧвӑкси,
Венехен валиттавакси.
Иче ванха ВӒйнӒмӦйни
Хӑн-бӑ нойн санойкси вирки:
„Мидӑ иткет венёй пуйне,
Мидӑ тахтот пуу венехӯт?
Иткет-го сиэ пуувуттазе,
Хангавутта-го сиэ тахтот?“
„Эн-гӑ итке пуувуттани,
Хангавутта эн миэ тахто.
Сидӑ иткен венёй пуйне,
Венех хангава миэ тахтон:
Мууҳт венехет войнал кӑӯдих
Туханзин элуо сиэл туодих,
Миэ вай лахон ластуйллани,
Венӯн вестӑндӑ сияйзел.

Жил-был старый Вяйнямёйни,
Прорицатель вековечный,
В поколеньи лучший мастер.
Лошадей искать умел он,
Звуки парусника слушать.
Ищет день, другой день ищет,
В третий день уже услышал:
Громко жалуется лодка,
Горько парусник рыдает.
Сам тут старый Вяйнямёйни
Вымолвил слова такие:
„Что ты, парусник, рыдаешь,
Лодка прочная, что хочешь?
Плачешь ли ты об изъяне,
Или прочности желаешь?“
„Плачу я не об изъяне,
И не прочности желаю.
Вот о чем я горько плачу,
Вот чего хочу я, лодка:
В бой другие лодки ходят
И добра привозят груды,
Я же здесь гнию на щепках,
На досках своих валяюсь.

Ильгехиммät илман линнут,
Маделият муан мадойзет
Миун пиäл хӳӧ пезиä пиэтäх,
Алла куорени элетäх".
Иче ванха Вäйнämӧйни
Каткай вастан васки ладван,
Васки ладван тина варван.
Пӳӳхки венёйн пухтахакси,
Венехен валлиттавакси.
Лäхти илман поуда муалойл,
Ласки хäн лайван лайнехил,
Иче истуйхес перäхе,
Кокан кулдайзен нояхе,
Мелан васкизен варахе,
Пани хäн ванхат соудамах —
Ванхат соуди, — пиä вабизи.
Пани нуорет соудамах —
Нуорет соуди, — айрот ноткуй,
Теллют тедренä кукерди,
Ненä ёйгуй ёучченена,
Перä круочкуй коскелона.
Ласки пäйвäн, ласки тойзен,
Ё пäйвänä колмандена,
Ё пууттуу венех везил,
Тартуу венёй лайнехил.
Иче ванха Вäйнämӧйни
Каччелекси, киäнделекси,
Умбäри молеммин пуолин,
Кахтен пуолен кайкки пайкат:
Кивел-гӧ он, вай-го хавол,
Вай-го он хаувин хардиёйл,
Веен койран ковил луулойл?
Эуле кивел, эй-го хавол,
Вай он хаувин хардиёйл,
Веен койран ковил луулойл.
Иче ванха Вäйнämӧйни
Отти онген кормanис пäй,
Вäгä рауван вärчизес пäй,
Хуодрайзес терäвäн рауван.
Ности нӳт лохен венёйзех,
Каччелоу да киäнделӧӳ,
Лохизекси мургинойкси,
Лохи вийблойх вийльдäвäкси,
Лохи палойх пандавакси.
Лохи лойскахти мерех,
Кала кирьява кадой,
Сиэл пäй пиäдäх хäн кохотти,
Вихурин пиäл вийеннел,

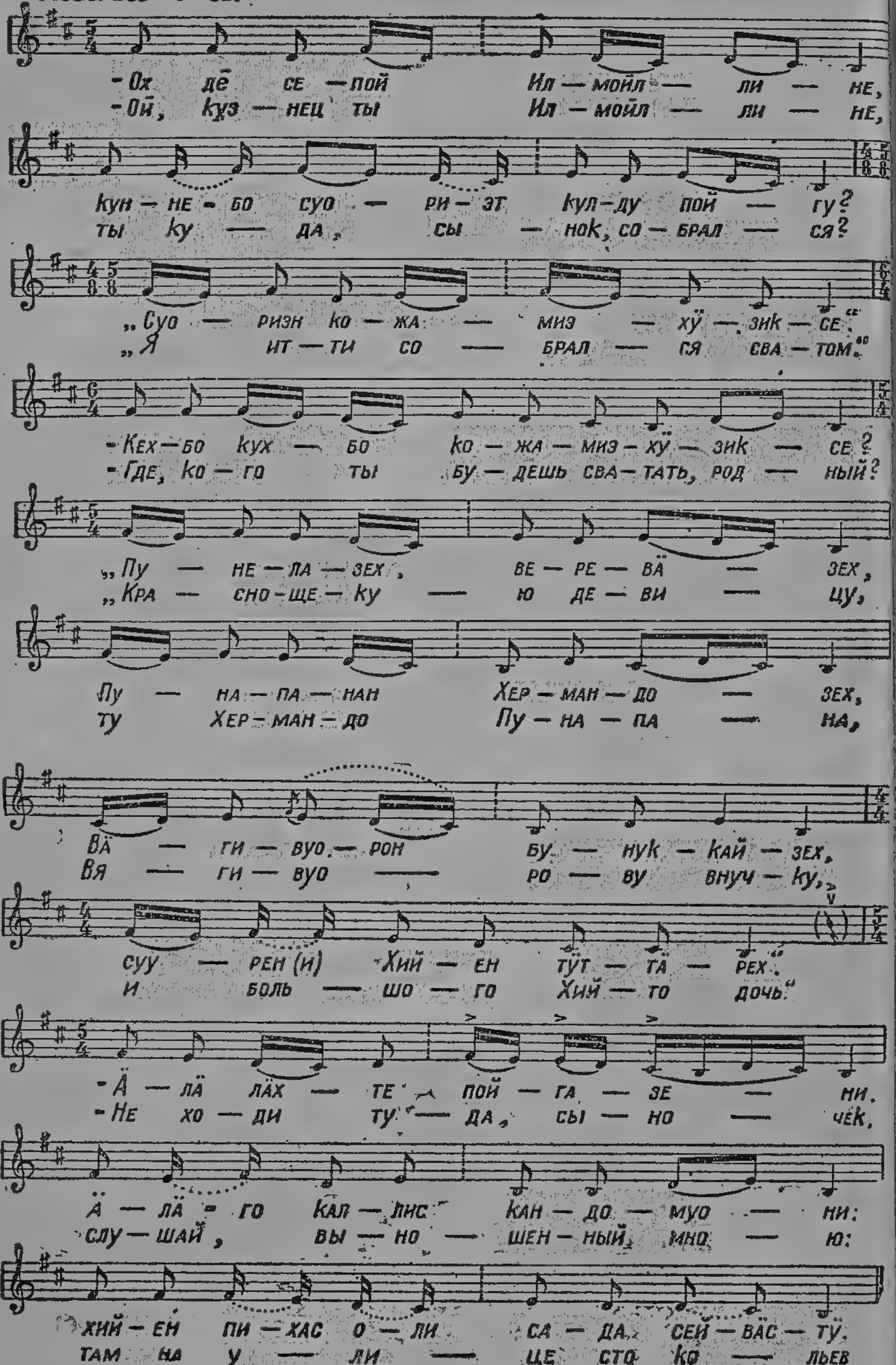
Отвратительные птицы
И противнейшие черви
В голове моей гнездятся
И живут в моей обшивке".
Сам тут старый Вяйнямёйни
Сделал веник с медной ручкой,
Веник с ручкой оловянной.
Чисто парусник он вымел,
Вытер плачущую лодку.
Он пошел в просторы света,
Тот корабль спустил на волны,
Сам он на корме уселся,
Прыгнул на нос золоченый,
Оперся на руль на медный,
Стариков грести заставил —
Старики гребут-трясутся.
Молодым доверил греблю —
Те гребут — и гнутся весла,
Клохчут все скамьи тетеркой,
Стонет нос, как будто лебедь,
И корма шумит порогом.
День, другой спускали лодку,
Лишь когда настал день третий,
Попадает лодка в воду,
В волны парусник спустился.
Сам тут старый Вяйнямёйни
Вкруг оглядываться начал,
В обе стороны он глянул,
С двух сторон места проверил:
Камень, дерево ль помехой,
Иль хребет огромной щуки,
Кости твердые той рыбы?
Не на камне, не в корягах,
А на щуке лодка стала,
На хребте костистом щуки.
Сам тут старый Вяйнямёйни
Вынул удочку поспешно,
Он достал крючок из сумки
И ножом железо вынул.
Поднял лосося он в лодку,
Поворачивает, смотрит,
Как бы тут обед сготовить,
На ломти разрезать рыбу,
На кусочки лососину.
В море вдруг шмыгнула рыба,
Ускользнул тот пестрый лосось,
Поднял голову из моря
На водовороте пятом,

Кубехел ё куувеннел,
Уаллон пиäл ӳхексäннел:
„Эм-бä сиул миэ ни туле
Лохизикси мургинойкси,
Лохи вийблойх вийльдäвäкси.
Миэ-бä олизин сиул туллут
Игухизекси мучойкси,
Паниякси пиäн алуксен,
Ялгоес-ги яксаякси,
Сияйзен левиттäякси“.
Лохи мерех ласкиэксе,
Иче ванха Вäйнämӧйни
Ласки сеппиэн паях:
„Ой сиэ, сеппо вейккойзени,
Таво раудайне харава,
Таво пийт садуа сӳльдä,
Варзи кахта колкуттеле,
Лäхтен нейдуо харавоймах“.
Харавойччи пäйвäн, тойзен,
Ё пäйвänä колмандена
Лӧӳзи раудуа муруйзен
Калан лууда каппалехен.
„Ми-хäн туос-ги тулис
Хӳвäн муастерин käес?
Тулис-го хäн хänес сойтту?“
Сормил отти сойтун чоман,
Käзил канделехен ности.
Сойтти пäйвäн, сойтти тойзен,
Ё пäйвänä колмандена,—
Тули муас пäй муан элäят,
Иче-ги веен эмändä
Синисукких шуориудунут,
Пунапаглойх панеудунут,
Ноузи койвун конгелон пиäл,
Лепäн ленгол хäн ӳлени
Сидä лаулуо куулемах.

На шестом ребре волнистом,
На хребте волны девятой:
„Я к тебе не приходила
Лососиной для обеда,
Чтоб меня в куски ты резал.
Для того к тебе пришла я,
Чтобы вечной быть супругой,
Что готовит изголовье,
Разувает твои ноги,
Для тебя постель готовит“.
Опустился в море лосось.
Сам тут старый Вяйнямёйни
К кузнецам пошел на кузню:
„Ой, кузнец, мой милый братец,
Скуй железные ты грабли,
Скуй зубцы длиной в сто сажен,
Ручку сделай в двести сажен,
Я пойду искать девицу“.
День сгребал, другой сгребал он,
Наконец, уже в день третий,
Камыша нашел кусочек
И осколок рыбьей кости.
„Что из этого всего бы
Сделать мог хороший мастер?
Можно ль музыку устроить?“
Инструмент тут взял он в руки,
Кантеле в свои взял пальцы.
Целый день играл, другой день,
И когда настал день третий,—
Из земли повышли твари,
И сама воды хозяйка
В новых синеньких чулочках
И в красивых красных петлях
Поднялася на березу,
На ольхи изгиб уселась,
Чтобы песню ту послушать.

4. ОХ ДЁ, СЕПОЙ ИЛМОЙЛЛИНЕ...
ОЙ, КУЗНЕЦ ТЫ ИЛМОЙЛЛИНЕ...

Moderato ♩=92.



„Ох дё, сепой Илмойллине,
Кунне-бо суориэткулду пойгу?“
„Суориэн кожамиэхӱзиксе“.
„Кех-бо, кух-бо
кожамиэхӱзиксе?“
„Пунелазех, веревäзех,
Пунапанан Хермандозех,
Вäгивуорон вунуккайзех,
Суурен Хийен тӱттäрех“.
„Äлä лäхте пойгазени,
Алä-го каллис кандомуони:
Хийен пихас оли сада сейвäстӱ,
Кайкис сейбäхӱйзис он пиäхӱöт,
Вай ӱкси-бо сейбäхӱт он
пиäттäх —
Дай сиэ синун пиäхӱт
муанитетах“.
„Äлä киэллä муамойзени,
Алä-го каллис кандомуон-
кандаяни.
Анна вай минул муйлайне,—
Пезен пиäхӱöн пелвас пивоксе,
Сильмäйзет гу зиркалойзексе,
Каглайзен гу яйччäйзексе
И лäхтен кожамиэхӱзиксе“.
И лäхти сепой Илмойллине
Аёй Хийен иккойн алле.
Хийен койрат хауккумах,
Хийен акку иккунах.
„Ё-го он валмис валваттине
Кахтен вуувен качотту,
Колмен вуувен козитту?“
„Эй оле валмис валваттине
Синä олет сеппӱ Илмойллине,
Войнет кӱндиä пеллон мадохизен,
Киäндиä адран тулехизен
Кенгäттömил ялгайзил,
Киндахаттомил кäдӱйзил,
Шуапкаттомил пиäхӱзил,
Вӱöттömил рунгайзил“.
Кӱнди пеллон мадохизен,
И киäнди адран тулехизен
Кенгäттömил ялгайзил,
Киндахаттомил кäдӱйзил,
Шуапкаттомил пиäхӱзил,
Вӱöттömил рунгайзил.
И аёй Хийен иккойн алле.
Хийен акку иккунах.

„Ой, кузнец ты Илмойллине,
Ты куда, сынок, собрался?“
„Я итти собрался сватом“.
„Где, кого ты будешь
сватать, родный?“
„Краснощекую девицу,
Ту Хермандо Пунапана,
Вягивуорову внучку
И большого Хийто дочь“.
„Не ходи туда, сыночек,
Слушай, выношенный мною:
Там на улице сто кольев,
Головы на всех надеты,
Лишь один стоит порожний—
Для твоей головки буйной“.
„Мать, меня не унимай ты,
Не держи дитя родное.
Принеси скорее мыльца,
Чтоб, как лён, мне кудри
вымыть,
Будто зеркальце — два глаза,
Шею вымыть мне почище,—
И пойду тогда я сватом“.
И пошел тут Илмойллине
Прямо к Хийто под окошко.
Лают Хийтовы собаки,
Женка Хийтова — к окошку.
„Что, готова ли невеста?
Я смотрел ее два года
И уже три года сватал“.
„Не готова та невеста.
Коль кузнец ты, Илмойллине,
То змеиное ты поле
Вспашешь огненной сохою,
С необутыми ногами,
Да и с голыми руками,
С головою непокрытой
И без пояса на теле“.
Вот змеиное он поле
Огненной вспахал сохою,
С необутыми ногами
Да и с голыми руками,
С головою непокрытой
И без пояса на теле.
Под окно он к Хийто въехал.
Женка Хийтова — к окошку.
„Что, готова ли невеста?
Я смотрел ее два года

„Ё-го он валмис валваттине,
Кахтен вуувен качотту,
Колмен вуувен козитту?“
„Эй оле валмис валваттине.
Войнет андуа раудайзет рагехет,
Хевон пиäдӳ пиэнембайзет,
Ичен пиäдӳ суурембайзет.“
Лäхти сепой Илмойллине.
Мени мери рандах,
Итки, итки айхостелих:
Ноузи пильви луодехех,
Тойне кохти койллизех!
И андой раудайзет рагехет,
Хевон пиäдӳ пиэнембайзет,
Ичен пиäдӳ суурембайзет.
Аёй Хийен иккойн алле.
Хийен койрат хауккумах,
Хӳппäй акку иккунах.
„Ё-го он валмис валваттине,
Кахтен вуувен качотту,
Колмен вуувен козитту?“
„Эй оле валмис валваттине.
Войнет туува элäвäл хаувил
максат вачас —
Äски суат минун тӳттäрен“.
Лäхти сепой Илмойллине,
Мени мери рандах.
Отти раннал лодкайзен.
Соуди, соуди лодкайзел,
И хауги хäнен хауккай.
Хäн хаувил вачас максат лейккай.
„А, хой синä, хауги, тӳӧннä
минуо иäрес,
Минул он пиä менемäс“.
И хауги хäнен тӳӧнди.
Аёй Хийен иккойн алле.
Хийен койрат хауккумах,
Хӳппäй акку иккунах.
„Ё-го он валмис валваттине,
Кахтен вуувен качотту,
Колмен вуувен козитту?“
Лӳккäй акку тӳттäрен иккунас.
Лäхти сепой Илмойллине аямах.
Аеттих, аеттих напиттомих
погостайзих,
Иккунаттомих кодизих.
Элеттих, элеттих,
И родих хейл колме пойгуа.

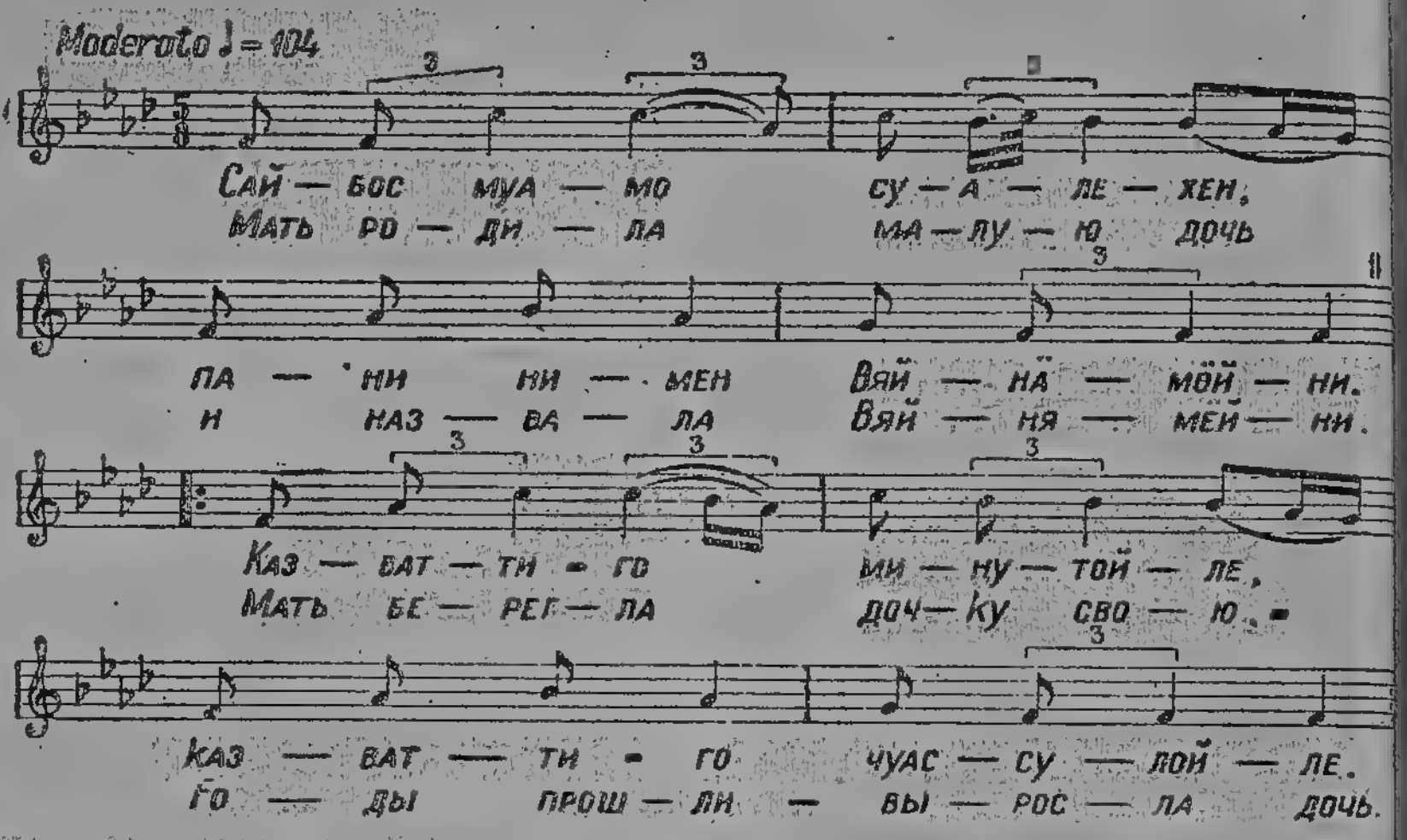
И уже три года сватал“.
„Не готова та невеста.
Ты устрой-ка град железный —
Головы поменьше конской,
Головы твоей побольше“.
И пошел тут Илмойллине
Прямо к берегу морскому,
Долго там молил и плакал.
Вот пошла на запад туча,
На восток пошла другая
И дала тут град железный —
Головы поменьше конской
И побольше человечьей.
Стал кузнец под окна Хийто.
Лают Хийтовы собаки,
Подошла к окну хозяйка.
„Что, готова ли невеста?
Я смотрел ее два года
И уже три года сватал“.
„Не готова та невеста.
Принеси от щуки печень,
От живой,—и дочь получишь“.
И пошел тут Илмойллине
Прямо к берегу морскому.
Там нашел себе он лодку,
И когда грести он начал, —
Его щука проглотила.
Он же срезал печень щуки.
„Отпусти меня ты, щука,
Голове не дай погибнуть!“
Его щука отпустила.
Въехал он под окна Хийто.
Лают Хийтовы собаки,
Подошла жена к окошку.
„Что, готова ли невеста?
Я смотрел ее два года
И уже три года сватал“.
Баба сбросила девицу.
В путь пустился Илмойллине.
По пути погосты были
Без попов, дома без окон.
Прожил он с женой три года,
Родились у них три сына,
Только не было имен им.
„Ой, кузнец ты Илмойллине,
Имена им дать какие?“
„Одному дам — Сулки Струна,

А пойят оллах ниметтӧмät.
„Хой ё, сепой Илмойллине,
Мид-бо нämил пойил нимет
панемма?“
„Ӱхтел панемма — Шулкой
Струунан,
Тойзел панемма — Ривин Суннин,
Колмандел панемма — Коди
Пойян“.
„А, хой ё, сепой Илмойллине,
Мидä-бо хейле руадойзиксе?“
„Шулкой Струунал аннамма
Сорзан луухизет сойтин
неувойзет.
А Ривин Суннил аннамма
Калан луухизет канделехуот.
Коди Пойял аннамма
Хейнäн юуризет хелей келлой-
зет“.
Только-гу рубиэу Шулкой
Струуну сойттамах
Сорзан луухизил сойтин
неувойзил —
Га кай нуорил нейчӱккäйзил йиäӱ
Кескен кезä груузиккойзет
лоппематта.
Ривин Сунни гу сойттамах
рубиэу
Калан луухизил канделехузил —
Кай нуорил мучойлойл йиäӱ
Кескен кезä бууккуйзет
кейттämättä.
А Коди Пойгайне гу рубиэу
Коди хелей келлойзил
сойттамах —
Кай уйят калат мерен похьяйзил
уйнотах.

Третий будет — Сын Домашний“.
„Ой, кузнец ты Илмойллине,
Им какую дать работу?“
„Мы подарим Сулки Струне
Из костей утиных дудки,
И дадим мы Риван Сунне
Кантеле из рыбьей кости,
А Домашний Сын получит
Колокольчики из корня“.
Сулки Струна как возьмется
На костях играть утиных —
Так прекрасные девицы
Оставляют хороводы.
Заиграет лишь у Сунны
Кантеле из рыбьей кости —
Оставляют молодицы
Все белье некипяченым.
А Домашний Сын как тронет
Колокольчики - звоночки —
Рыбы в море засыпают.

---

5. САЙ-БОС МУАМО СУАЛЕХЕН...
МАТЬ РОДИЛА МАЛУЮ ДОЧЬ...



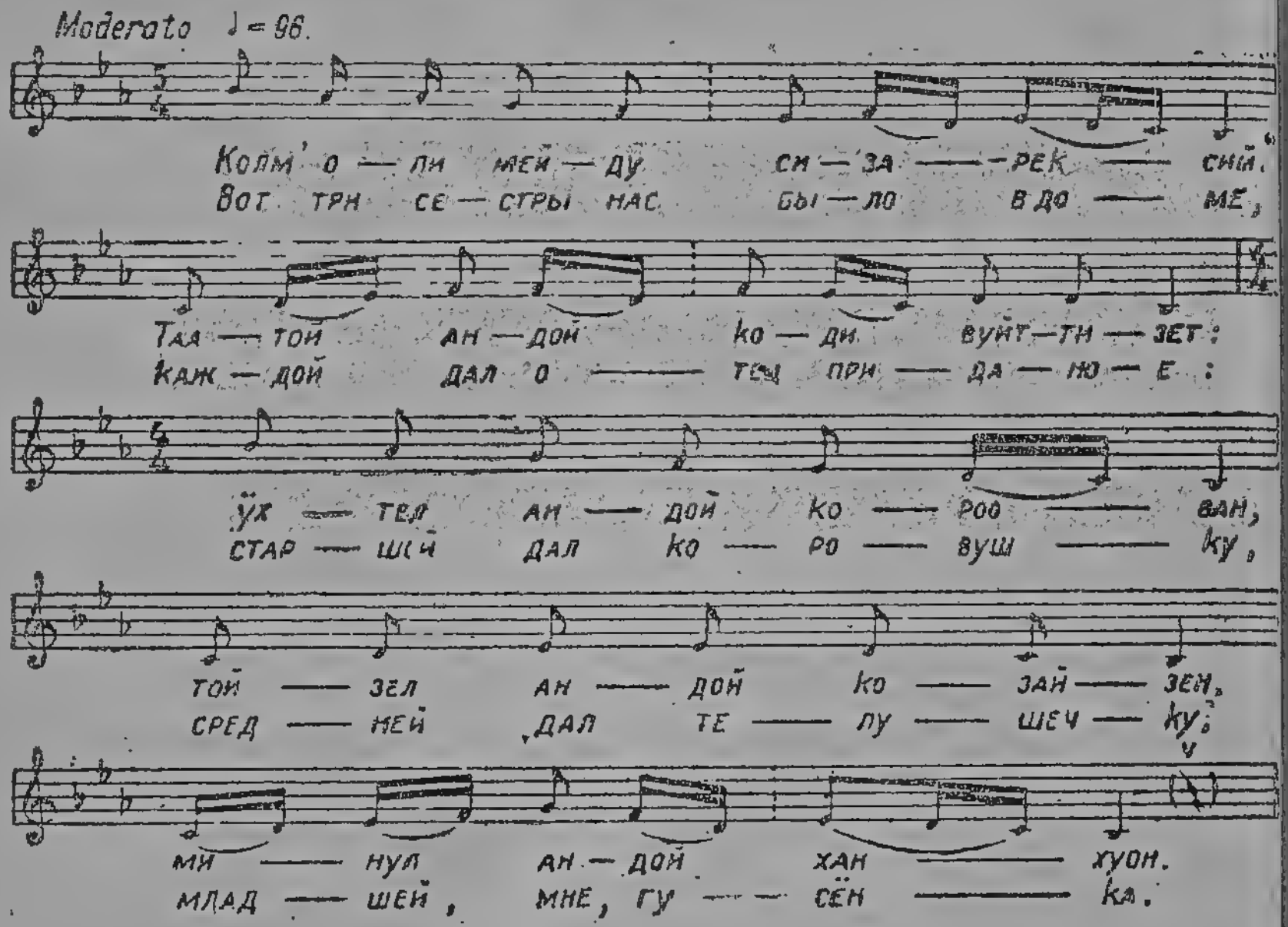
Сай-бос муамо суалехен,
Пани нимен Вäйнäмёйни.
Казватти-го минуутойле,
Казватти-го чуасулойле.
Родих андуа айгамойне,
Сама хäнен Вäйнäмёйни,
Вилулойх виэрахих,
Кӳльмих куолехих.
Мени хäй миэхойлах,
Эли миэхен ке хӳвин,
Сулхойн ке сулавали,
Оман муан ке игäвäли.
„Сулхойне суласанайне,
Муйс ходь оллет мунзуккайне,
Вäйнäмёйзес манзикайне.
Вäйнäмёйзел родих химо
Муамуо суаха нäгемäх,
Сулиэ саной куулемах“.
Иски Вäйнäмё виркуо вичал,
Виэри, виэри веллен пихах,
Веллен лапсет иккунах:
„Туос-бо, туос-бо тäди тулоу“.
Веллен вастинех хäммäстӳй,
Эннäтти лапсиэ пиäх паувата.
Вäйнäмёйни суйстелихе,
Пиэнех пертих пистелихе,
Виэри веллен столан пиäх.
Вирки вейко вастинехел:
Туо-бос сӳӳвä виэрахал“.

Мать родила́ малую дочь
И назвала Вяйнямёйни.
Мать берегла дочку свою.
Годы прошли — выросла дочь.
Время ее замуж отдать
В край ледяной, дальний, чужой
В По́хьелу, где холод и лед,
Девушка та замуж пошла
И хорошо с мужем жила,
С тем женихом милым своим.
Только скучать стала она.
„Милый мой муж, ласковый мой,
Ты для других женщин суров,
А для меня ягодка ты...
В мысли пришло Вяйнямёйни
Милую мать видеть свою,
Речи ее вновь услыхать“.
Быстро она лошадь берет,
Лошадь хлестнув, в путь
понеслась.
Брата изба стала видна,
Дети кричат, глядя в окно:
„Тетушка здесь! Тетя у нас!“
Хмуро жена брата сидит
И колотить стала ребят.
Но, не смутясь, Вяйнямёйни
Все же вошла в маленький дом
И впереди села за стол.
Брат посмотрел, молвит жене:

Той сӱӧмизексе вастинех
Колме—вуодисту кокойду,
Веттӱ той вероксе.
Вуассу карзинас вангуу
Риэпой карзинас рингуу...
Виэртих Вäйнäмӧл кӱӱнäлет,
Валуттих вахингоксе,
Вäйнäмӧл игäвäйзексе.
Суйстелихе—пистелихе
Ихалах иккун корвах,
Оман муамон валокувах.
Качахтелих—качахтелих
Муамох вахингоксе,
Эй хäй нäхнӱх муамуодах—
Муамох оли вангитту,
Чиэппилӧйл криэпиттӱ.
„Кен-бо се нӱт криэпши хäндӱ?“
„Веллен вастинех вангиччи,
Чиэппилӧйл се криэпиччи“.
Рубей Вäйнäмӧйни кӱзӱмäх:
„Мис винас вангичитта,
Чиэппилӧйл-го криэпиттä
Роднойду родителюа,
Тагаперин какси пäйвиä“.
Сууттуй веллен вастинех,
Вäйнäмӧйстӱ вахингоксе
Суурил туулил туйюттели,
Вилулойл се виймаэли,
Пахойл пухейл пухалдели.
Сих-го Вäйнäмӧл вардалойне
Ванхани садавуодизексе,
Пахембаксе пакачин марьюа,
Каргиэмбаксе кадай марьюа.
Веллен вастинех вирки Вäйнäмӧл:
„Хӱвä тули, сугулайне,
Родих мусту игäйне,
Пахенит пакачин марьяксе,
Каргенит кадай марьяксе,
Кахексастосту вуувес“.
Рубей сулхайне сулайлемах,
Вäйнäмӧйстӱ эччилемäх,
Эччиӱ пимиэс корвес,
Эччиӱ каунехес кангахас,
Пиäдӱй Вäйнäмӧйзен омал муал,
Сулхайне лиэкастихе,
Вäйнäмӧйзен луо адвастихе,
Пани käен каглах,
Отти хäнен омаксе, пууттуй
ияксе.

„Ну, принеси гостье поесть“.
Вот принесла гостье сноха
Хлеб, что лежал больше трех лет,
Ковшик воды ей подала.
В погребе квас бродит меж тем,
Репа в печи, слышно, шипит...
Плакать она тут начала,
Ей не стерпеть стало обид;
Слезы текут, падают вниз,
Только молчит Вяйнямёйни.
Встала, пошла прямо к окну,
Чтобы взглянуть, где её мать.
Глянула раз, вздрогнула вся:
Матери нет возле окна,
Нету родной и не видать, —
Кто-то связал накрепко мать,
Цепи на ней тяжко висят.
Кто же ее цепью сковал?
Брата жена сделала то,
Цепью связав старую мать.
Молвила тут Вяйнямёйни:
„Вы для чего ж сделали так,
Старую мать цепью сковав,
Зло причинив нашей родной?
Терпит она два уже дня“.
Злоба взяла злую сноху,
Гостье грозит злая беда:
Стала сноха бурей реветь,
Стала кругом ее сеять мороз,
Злые слова стала кричать.
И начала гостья стареть,
Сотнею лет старше глядит,
Стала горька, будто полынь,
Хуже, дрянней ягод плохих.
Молвила зло брата жена:
„Ну, хороша наша родня!
Что это с ней сталося вдруг?
Стала горька, будто полынь,
Хуже, дрянней ягод плохих,
В юных летах стала стареть“.
Стал тосковать бедный супруг,
Всюду искать начал жену, —
Ищет ее в темном лесу,
Ищет ее в светлом бору...
Вот и пришла Вяйнямёйни,
Муж просиял, радостен стал,
Крепко обнял милую он,
Нежно рукой шею обвил,
Милой своей назвал навек...

6. КОЛМ' ОЛИ МЕЙДЎ СИЗАРЕКСИЙ...
ВОТ ТРИ СЕСТРЫ НАС БЫЛО В ДОМЕ...



Колм' оли мейдў сизарексий.
Таатой андой коди вуйттизет:
Ўхтел андой коровван,
Тойзел андой козайзен,
Минул андой ханхуон.
Кунне-бо сен минä ханхуон
папнен?
Панизин хос айттах каунуйзиксе,
А гу каунуйне качистуу.
Панизин лукку липпахайзех,
А гу се ханхут лачистуу.
Панен тервас кандолойин кескех.
Сийд минä ўöхўöн, нийн ё тойзен,
Нийн ё и минä колманден.
Лäхтин ханхутту каччомах,
Ханхут оли паеннух.
Лäхтин минä ханхутту эччимäх:
Астуйн, астуйн, тули нийттуйне
вастах.
Нийттуйне täўз' оли нийттäяйстў.
„Юмал абу, нийттäяйзил!"
„Туле, шидäў, чикко-рукку".
„Этто-го минун ханхутту нäе?"

Вот три сестры нас было в доме,
Каждой дал отец приданое:
Старшей дал коровушку,
Средней дал телушечку,
Младшей, мне, — гусёнка.
Где ж гуська буду я держать-то?
Пустишь в клеть—оно красиво,
будто,
Ан, краса-то и скорчится;
В ларь запрешь—оно и крепко,
будто,
Ан, гусёк-то и сплющится.
Дай, его в пеньках смолистых
спрячу!
Там его одну держала ночку,
И вторую ночь, и третью,
Ан, и нет гусёночка,
Убежал гусёнок.
Стала искать—где он, гусь,
укрылся?
Шла и шла, смотрю—лужок
зеленый,
Полон тот лужок косариков.

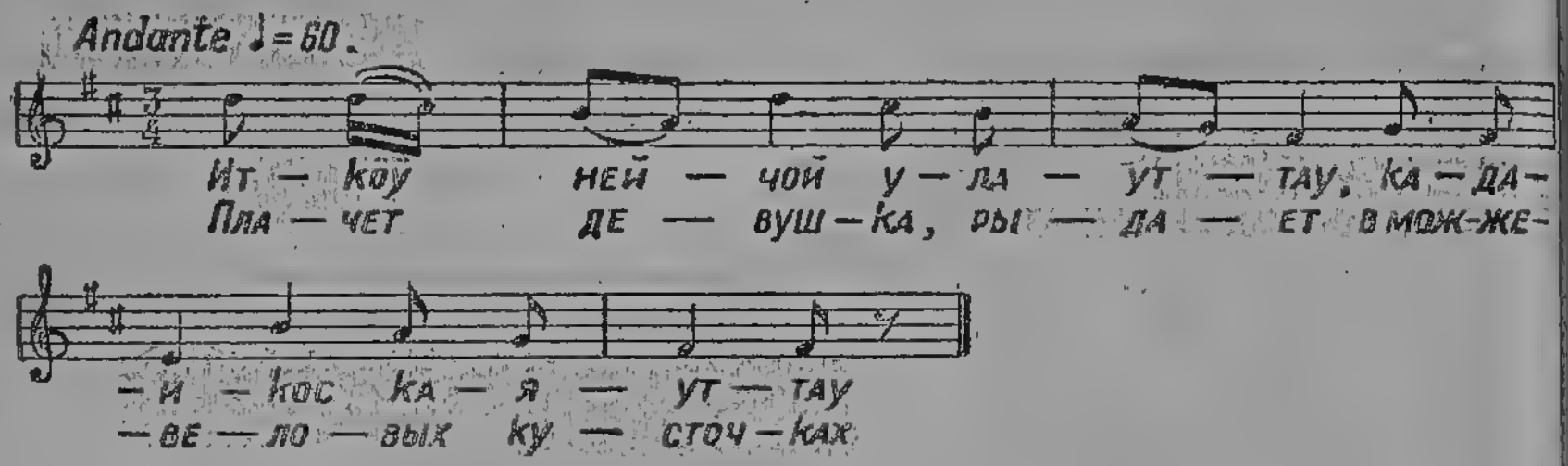
„Митӱс-бо синул ханхут
оли?“
„Тинал оли нёккайне колкутетту,
Кубуйне оли куллал кирьютетту,
Варбахан ненайзет валгиэл вахай-
зел войтут“.
„Васта нечис ленди леӱхкӱттели,
Ӱкси сийвӱт тайвас пиэлӱттӱ
ливайли,
Тойне сийвӱт мерен похьяйсту
куобайли“.
Иче минä иэллех астумах.
Тули пелдойне вастах.
Пелдойне тäӱз' оли лейккуаяйсту.
„Юмал абу, лейккуаяйзил!“
„Туле, пидäӱ, чикко-рукку!“
„Этто-го минун ханхутту нäе
täс?“

„Митӱс-бо синун ханхут оли?“
„Тинал оли нёккайне колкутетту,
Кубуйне оли куллал кирьютетту,
Варбахан ненайзет валгиэл вахай-
зел войтут“.
„Васта нечис ленди леӱхкӱттели,
Ӱкси сийвӱт тайвас пиэлӱттӱ
ливайли,
Тойне сийвӱт мерен похьяйсту
куобайли“.
Иче минä иэллех астумах.
Астуйн, астуйн мäел, астуйн,
астуйн тойзел,
Тули кодайне вастах.
Колахутин кован усту,
Рämäхӱтин рäӱстäс пууду,
Иче иэллех кодайзех.
Поччи-сига вируй кӱннӱксен ал,
Надо-мадо латетту пӱӱхки,
Кару истуй паччахан пиäс,
Карун акку кангасту кудой.
Минун ханхут оли киämиэмäс.
Рубейн минä ханхутту оттамах.
Ханхутту минул эй аннетту.
Лäхтин-хäй кодих астумах.
Кӱӱнäл виэри дорогуа мӱӧ,
Иче астуйн муаду мӱӧ.

„Бог на помощь вам, косарики!“
„Приходи, сестренку нужно
нам!“
„Вот, гусёнка не видали ли?“
„Он какой был, твой гусёнок?“
„Оловом был клювик подчека-
нен,
Зобик ясным золотом расписан,
Воском белым лапочки натерты“.
„Только что летал, отмахивал,
Упирался в небо крылышком,
А другим морское дно чертил“.
Стала искать — где он, гусь,
укрылся?
Шла и шла, ан, вижу — полюшко,
Полно полюшко то жнечиков.
„Бог на помощь, братцы-
жнечики!“

„Приходи, сестренку нужно нам!“
„Вот, гусенка не видали ли?“
„Он какой был, твой гусенок?“
„Оловом был клювик подчеканен,
Зобик ясным золотом расписан,
Воском белым лапочки натерты“.
„Только что летал, отмахивал,
Упирался в небо крылышком,
А другим морское дно чертил“.
Стала искать — где он, гусь,
укрылся?
Шла и шла, смотрю — пригоро-
чек,
На пригорочке избушечка;
В двери-то как стукну я!
Затрещали бревнышки,
Я — вперед, в избушку.
Там — свинья-хавронья у порога,
Пол змея-золовка подметает,
Чорт на столб забрался, на
верхушку,
Ткет дерюгу старая чертовка,
Мой гусёк при ней мотает нитки.
Я — отнимать! Мой он, гусь,
отдайте!
Не дали гусёночка,
Я пошла без гуся.
Шла и шла путем-дорогой к
дому,
По земле ручьем катились слезы.

7. ИТКӦӲ НЕЙЧӦЙ УЛАУТТАУ...
ПЛАЧЕТ ДЕВУШКА, РЫДАЕТ...



1. Иткӧӳ нейчӧй улауттау,
Кадаикос каяуттау.

2. Каччоу ӳлӧй—пäйвӧй пайстау,
Каччоу алой—веной соудау.

3. Кенен нече веной соудау?
Туатто нече венойс он.

4. „Ой-гос, туатто, армас туатто,
Ота минуо венойхе“.

5. „Эн вой оттуа венойхе, да
Венян веркот вееттäвät“.

6. Иткӧӳ нейчӧй улауттау,
Кадаикос каяуттау.

7. Каччоу ӳлӧй—пäйвӧй пайстау,
Каччоу алой—веной соудау.

8. Кенен нече веной соудау?
Муамо нече венойс он.

9. „Ой-гос, муамо, армас муамо,
Ота минуо венойхе“.

10. „Эн вой оттуа венойхе, да
Венян веркот вееттäвät“.

11. Иткӧӳ нейчӧй улауттау,
Кадаикос каяуттау.

1. Плачет девушка, рыдает
В можжевеловых кусточках.

2. Глянет вверх—там солнце светит,
Глянет вниз—плывет там лодка.

3. Чья ж плывет там эта лодка?
Лодка батюшки родного.

4. „Ой ты, батюшка родимый,
Посади меня ты в лодку.“

5. „Не могу тебя взять я в лодку,
Сети русские тяну я“.

6. Плачет девушка, рыдает
В можжевеловых кусточках.

7. Глянет вверх—там солнце светит,
Глянет вниз—плывет там лодка.

8. Чья ж плывет там эта лодка?
Лодка матушки родимой.

9. „Ой ты, матушка родная,
Посади меня ты в лодку“.

10. „Не могу тебя взять я в лодку,
Сети русские тяну я“.

11. Плачет девушка, рыдает
В можжевеловых кусточках.

12. Каччоу ӳлӧй—пӓйвӧй пайстау,
Каччоу алой—веной соудау.

13. Кенен нече веной соудау?
Сулхой нече венойс он.

14. „Ой-гос, сулхой, армас сулхой,
Ота минуо венойхе“.

15. Сулхой венойхе отти да
Оман айгамойзен.

16. Туатон хебо пропадикках
Парахал паненда айял.

17. Муамон лехмӳ хӓвиккӓх да
Парахал лӳпсӓндӓ айял.

12. Глянет вверх—там солнце светит,
Глянет вниз—плывет там лодка.

13. Чья ж плывет там эта лодка?
В лодке той жених девицы.

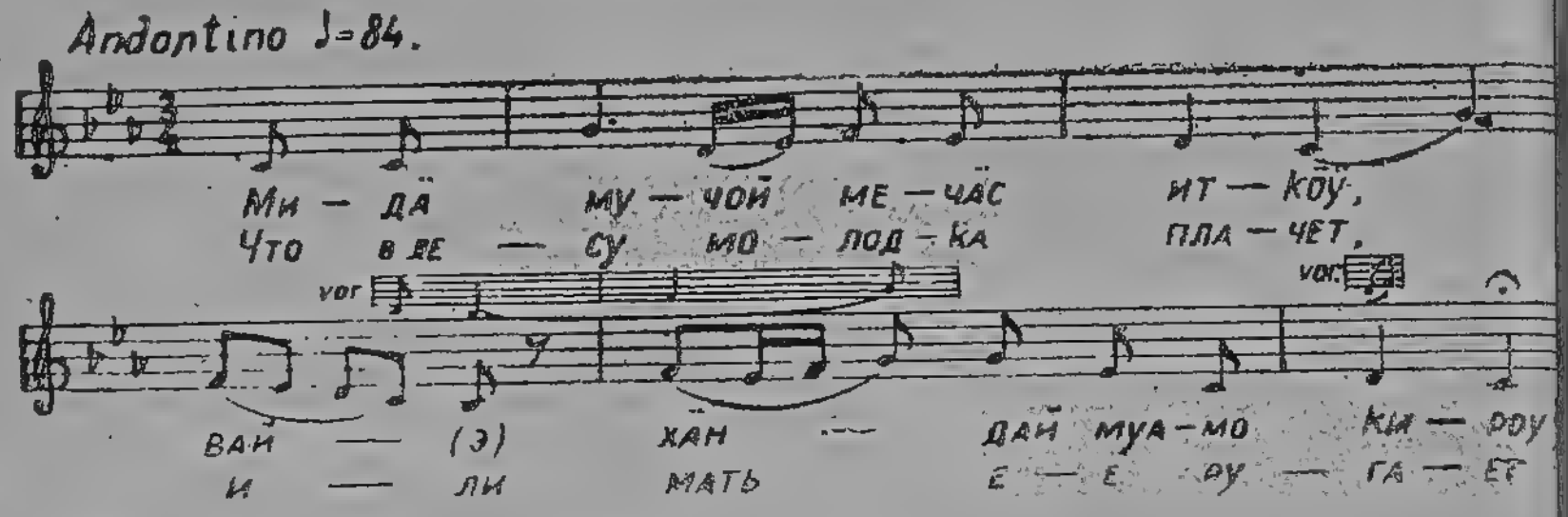
14. „Женишок ты мой любимый,
Посади меня ты в лодку.“

15. И жених тотчас же в лодку
Посадил свою невесту.

16. „Пусть падет отцова лошадь,
Да как раз во время сева.

17. Пусть у матери корова,
Не дояся, околеет!“

8. МИДӒ МУЧОЙ МЕЧӒС ИТКӦЎ...
ЧТО В ЛЕСУ МОЛОДКА ПЛАЧЕТ...



1. Мидӓ мучой мечӓс иткӧў,
Вай (э) хӓндӓй муамо кироу?

2. Мидӓ хӓндӓй муамо кироу?
Хелмойкаст' рӓччиниӓ кӳзӳў.

3. Элӓ, армас, муале итке,
Виэрас муа он ялгойн ал.

4. Виэрас муа он ялгойн ал,
Ома ранду, ома валду.

5. „Туле Душой бесёдале,
Лиэнет тойчи тулемах.

6. Лиэнет тойчи тулемах,
Кирьяйзиле кирьюттелемах".

7. „Тулизин, га туннус тулоу,
Эндине рахвас эллендёлӧў"...

1. Что в лесу молодка плачет
Или мать ее ругает?

2. Почему же мать ругает?
Просит вышиту рубашку.

3. Полно, миленькая, плакать,
На чужой земле стоишь ты

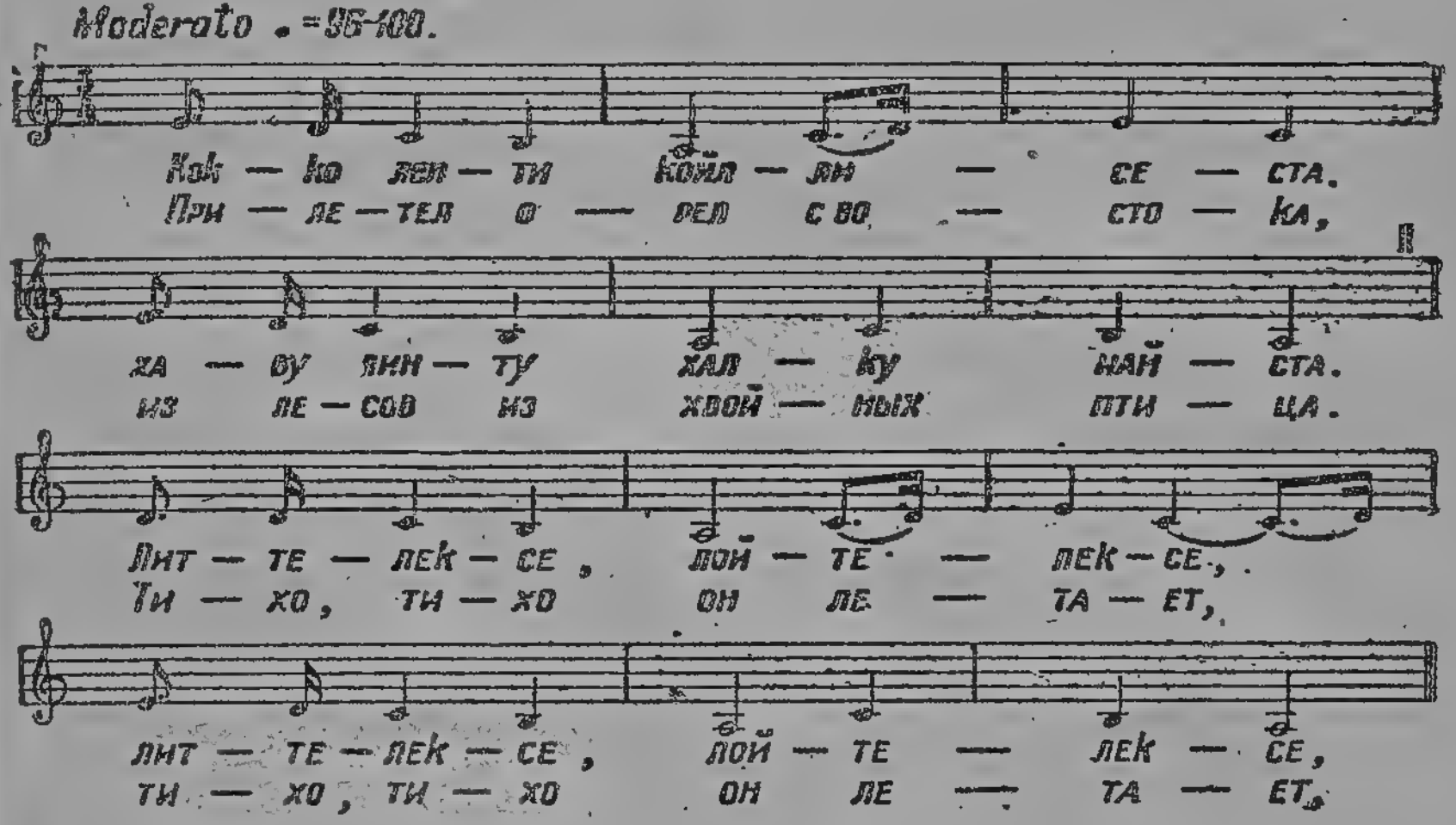
4. На чужой земле стоишь ты
Только дома ты свободна.

5. „Милый, выйди на беседу
Приходи ко мне, дружочек

6. Приходи ко мне, дружочек,
Или хоть письмо пришли
мне!"

7. „Я пришел бы, да узнают,
Здесь догадливые люди!.."

9. КОККО ЛЕНТИ КОЙЛЛИСЕСТА...
ПРИЛЕТЕЛ ОРЕЛ С ВОСТОКА...

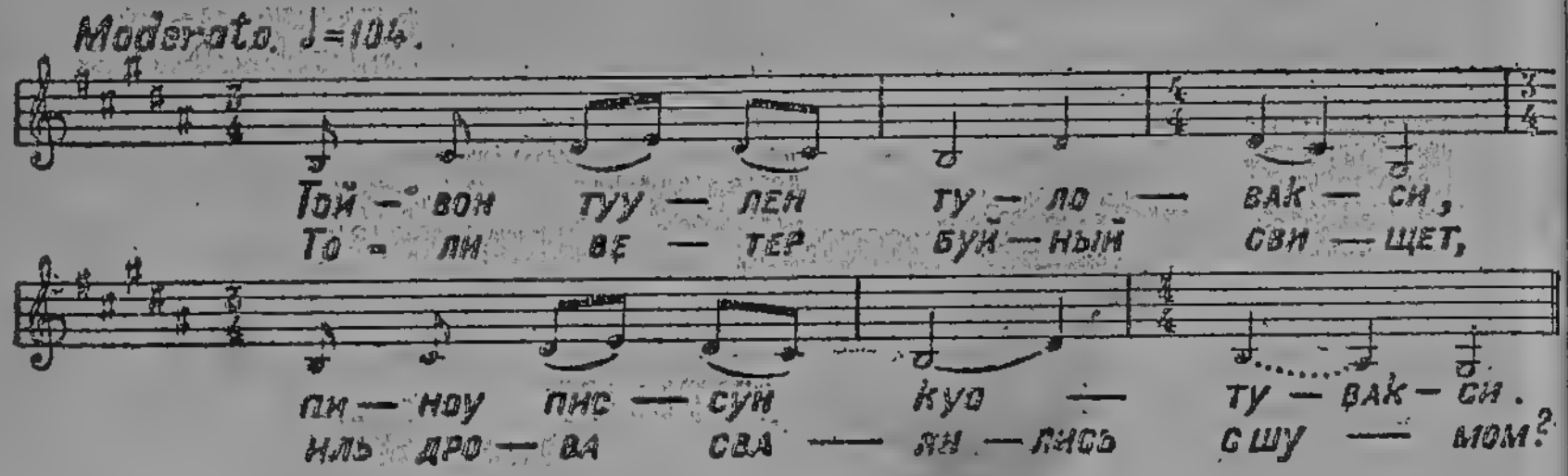


Кокко ленти койллисеста,
Хаву линту халку найста.
Литтелексе, лойтелексе,
Каччоу парвес хäн параста,
Касса пиäдä каунехинда.
Отти парвес хäн парахан,
Сорза ёукос чомимман,
Хеленммäн, хембеимäн,
Веревимäн, валгеимман...

Прилетел орел с востока,
Из лесов из хвойных птица.
Тихо, тихо он летает,
Ищет краше всех девицу,
Всех кудрявéй, всех прекрасней.
Из толпы он взял красотку,
Всех красивей в стае уток,
Всех нежнее и прелестней,
Миловидней и белее...

(Начиная с третьей строки текста и до конца, каждая строка повторяется два раза.)

10. ТОЙВОН ТУУЛЕН ТУЛОВАКСИ...
ТО ЛИ ВЕТЕР БУЙНЫЙ СВИЩЕТ...



Тойвон туулен туловакси,
Пинон писсӳн куатувакси,
Мерен раннан райкавакси.
Эй-бӑ се туули туллут-ги,
Эй пино пӳстӳ куатунут,
Мерен ранда эй райкунут.
Ми тӑмӑ вӑги тулоу?
Вӑвӳни вӑги тулоу
Саксан салмилойл сӳвил пӑй,
Виэнан вӑллилӧйл мерил пӑй.
Он-го вӑвӳ энзимӑйне,
Вай-го он вӑвӳ яльгимӑйне?
Эй оле вӑвӳ энзимӑйне,
Эй-гӑ оле вӑвӳ яльгимӑйне —
Вӑвӳ он мустал оройзел,
Кандавал он каунеккайзел,
Нийн куй сӳӧвӑл он хукал.
Ой, сиэ пистӳйн пиёйстани,
Парас палкалайзистани,
Руадая рахан алайне,
Орьяни алиномайне,
Ласкета вӑвӳн оройста
Шулкуйзис ё суйччилойс,
Хобьяйзис он пайччилӧйс,
Васкизис бо он валляхис,
Тинайзис он риннуксилойс.
Пиэхтаройта вӑвӳн оройста
Нурмел нукаттомал,
Чтобы эй карва каткиэзи,
Пуоли-ги эй пойкки сайзи.
Юота нӳт вӑвӳн оройста
Херайзеста хеттехестӑ,
Лӑйккӳвӑстӑ лӑхтехестӑ,
Алда куузен кукка ладван,
Алда мехевӑн педӑян.
Сивалла нӳт вӑвӳн оройне

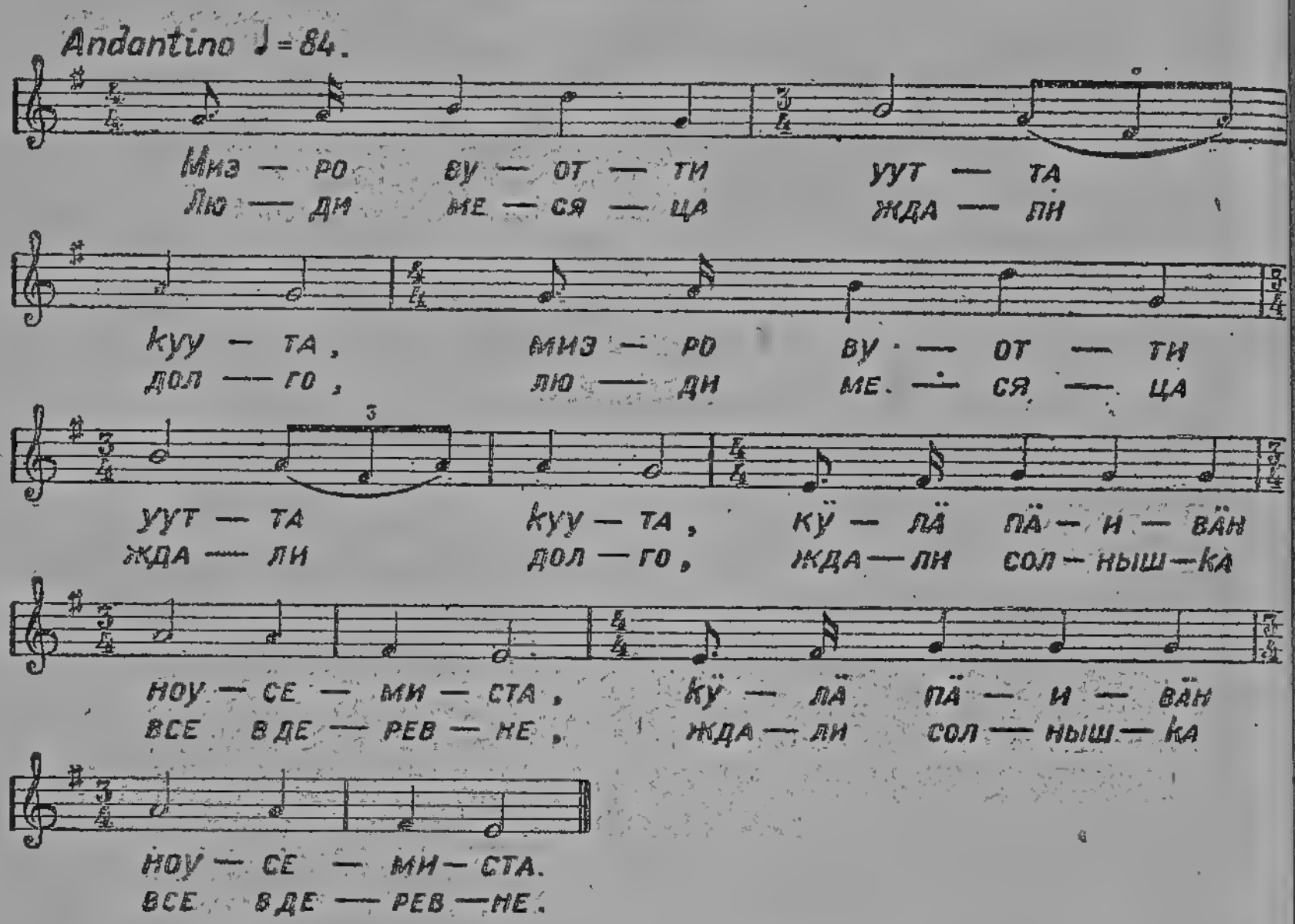
То ли ветер буйный свищет,
Иль дрова свалились с шумом?
Или моря слышен грохот?
Не бушует ветер буйный,
Не дрова свалились с шумом,
И не моря слышен грохот.
Что за люди там толпятся?
Люди те пришли от зятя,
От проливов от немецких,
От просторов беломорских.
С ними зять идет ли первым,
Или он идет последним?
Не идет там зять мой первым,
Не идет мой зять последним:
Посреди толпы он едет
На коне могучем черном.
Вороной под ним жеребчик,
Словно солнца луч палящий.
Слушай, рослая служанка,
Что красивей всех наемниц,
Ты, за деньги нанятая,
Мне подвластная рабыня:
Разнуздай коня ты зятя
От его узды шелковой,
От серебряной уздечки,
От его упряжки медной
С оловянной той супонью.
Дай коню ты поваляться
На траве зеленой луга,
Чтобы шерстка не свалялась,
Не потерлась, не посеклась;
Напои коня ты зятя
Из ключа, что вечно полон,
Из ручья, который плещет
Под развесистой под елкой,
Под красивой под сосною.

Падвизех паччахах,
Раудайзехе ренгахах.
Апата нӳт вӓвӳн оройста
Пестӳйл озрил, пестӳйл кагройл
Сурвотуйл суви ругехил.
Туо хейниӓ вӓвӳн оройзел,
Хейниӓ айвин вихандуа,
Или кезӓл нийтеттӳӧ.
Ой сиэ, пистӳйн пийӗйстани,
Парас палкалайзистани,
Туо нӳт тулда туохизел
Терваксизел тембайле,
Чтобы нагизин вӓвӳни сильмӓт.
Элӓ туо тулда туохизел
Терваксизел тембайле.
Туохине он тули рӓмӓккӓ:
Саву муста терваксине,
Савустуу вӓвӳни сильмӓт.
Туо вай тулда туохуксел,
Вахайзел-го валгиэда!

Ӗ нӳт нӓйн вӓвӳни сильмӓт—
Эй олла синизет, эй-гӓ рускиэт,
Вай он вуахтен валгевуйзет,
Мерен кайзлан кауневуйзет.
Ой сиэ, пистӳйн пийӗйстани,
Парас палкалайзистани,
Руадая рахан алайне,
Орьяни алиномайне.
Мӓне нӳт туо вӓвӳӧ пертих
Ови сейнӓн оттаматта,
Сиву сейнӓн сийрдӓмӓттӓ,
Камуан кохоттаматта.
Ови сейнӓ он Осмон луус,
Сиву сейнӓ Сиркон луус,
Камуа он каричан луус,
Лаги он лахнан суомулойс.
Истута нӳт вӓвӳ пертих
Селлин сейнӓх синизех,
Кохти хӳвӓх рахвахах.
Олут юокси оррен пиӓстӓ,
Мези вуарнахан ненӓстӓ
Уувен вӓвӳн юомизекси.
Вениӓхел нет вехнӓт казвой,
Саксан салмилойл ругехет
Уувен вӓвӳн сӳӧмизекси.
„Туо нӳт лохта луодайзел,
Силвота и сиян лихуа
Уувен вӓвӳн сӳӧмизекси“.

Привяжи коня ты зятя,
Привяжи к столбу покрепче,
Ко столбу с кольцом железным.
Накорми коня ты зятя
Ячменем, овсом отборным,
Растолченной мелко рожью.
Принеси коню ты сена,
Стебельков от травки нежной,
Что скосили жарким летом.
Слушай, рослая служанка,
Что наемниц всех красивей,
Принеси огня скорее
На трескучей на бересте,
Чтоб глаза мне видеть зятя.
Нет, огня нести не надо
На трескучей на бересте:
Затрещит огонь бересты,
Черный дым пойдет клубами,
Задымит глаза он зятю.
Принеси огня на свечке,
На свече—на воске белом!
Вот глаза я вижу зятя:
Не красны они, не сини,
А светлы они, как пена,
Как тростник морской—красивы.
Слушай, рослая служанка,
Что наемниц всех красивей,
Ты, за деньги нанятая,
Мне подвластная рабыня:
Приведи ты зятя в избу,
Не сломав стены передней,
Боковой стены не сдвинув,
Не поднявши также кровли.
Та стена—из кости Осма,
Боковая—кости Сирко,
Из костей ягненка—кровля,
Потолок—из рыбьих перьев.
Посади мне зятя в избу
Ты спиною к стенке синей,
А лицом к хорошим людям.
Со столба бежало пиво,
Из гвоздя там мед струился,
Чтобы новый зять напился.
На Руси росла пшеница,
Рожь—у немцев на проливах,
Чтобы новый зять покушал.
Принеси на блюде семги
И нарежь куски свинины,
Чтобы новый зять наелся.

11. МИЭРО ВУОТТИ УУТТА КУУТА...
ЛЮДИ МЕСЯЦА ЖДАЛИ ДОЛГО...



1. Миэро вуотти уутта куута,
Кӱлӓ пӓйвӓн ноусемиста.

2. Миэ-бӓ вуотин пойгайстани,
Пойгайстани, минняйстани.

3. Ё тӓс тӓнӓ-ги пӓйвӓнӓ
Ванхойл сильмӓт вӓзӱттих
Нӓйдӓ нуориэ вуоттаес.

4. Пойга тули — вези лӓйккӱй.
Миння тули — венех лийккуй.

5. Ноусе-ба коюс чомайне,
Повоскас пӓй буола марья.

6. Ноусе илмайн ностаматта,
Ӱлене ӱлендӓмӓттӓ.

7. Ку он нуори ностаяйне,
Виханда ӱлендӓяйне.

1. Люди месяца ждали долго,
Ждали солнышка все
в деревне.

2. Я ждала своего сыночка,
Поджидала жену я сына.

3. Истомилася я сегодня,
И глаза у меня устали —
Молодых дожидалась долго.

4. Сын приехал — вода
всплеснулась,
И под тенью качнулась лодка.

5. — Ты с саней поднимись,
невестка,
Из повозки ты встань,
брусничка.

6. Но сама ты должна подняться,
Встать без помощи ты
сумей-ка.

7. Кто тебя пробуждает — молод
Кто тебя поднимает — строен

8. Полле ялга яллаксел,
Тойне пойкки пуолискол.

9. Асту муал максан карвайзел,
Тапута товен яллойл,
Асту ханхен аскелилойл.

10. Кууле нейдуо неувотах,
Морзиэнда опастетах:

11. Ниэ сиэ лузикат лувул,
Астиэт кай арвелул.

12. Чтобы эй койрат каннеттайс,
Пиэнет пеннут нейтеттайс.

13. Изäндä он хуккана чупус,
Акка — кондиэ карзинас.

14. Кӳдӳ — кӳӳккä кӳннӳксел,
Надо он нуаглана латтиэс.

8. Ты ногой наступи на полоз,
А другою—на брус передний.

9. Ты шагай по земле легонько,
Из саней выходи ты плавно.

10. Учат дéвицу быть послушной,
Молодицу порядку учат.

11. —Ты считай постоянно ложки,
И посуду храни прилежно,

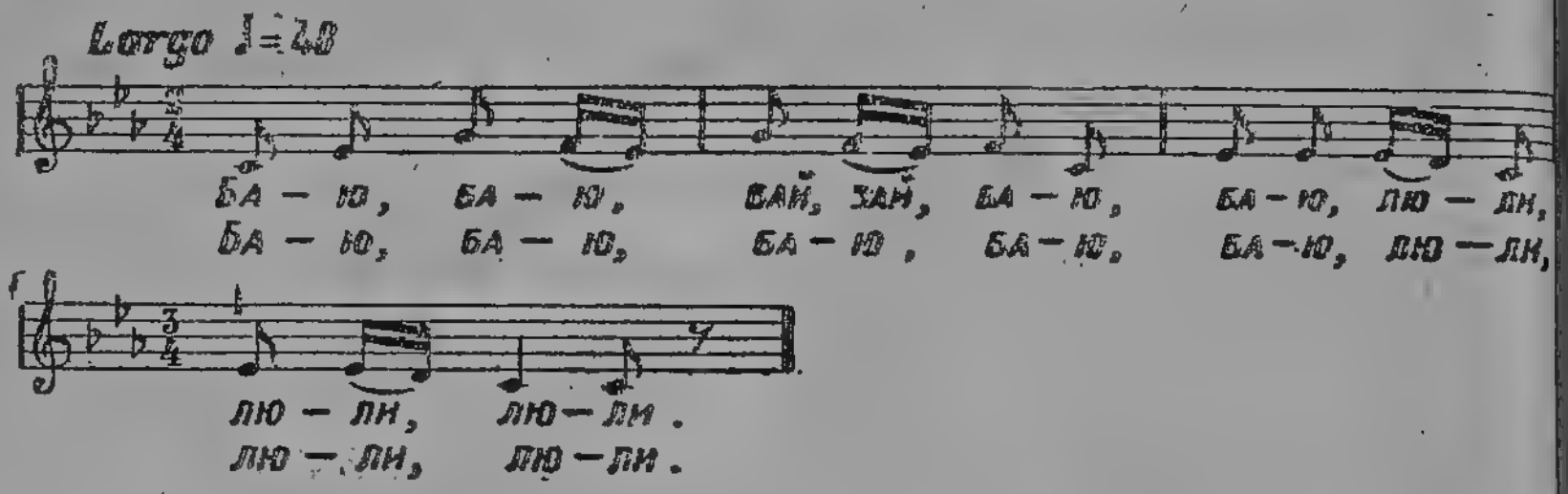
12. Не стащили б её собаки,
Не могли бы щенята спрятать.

13. Сам хозяин уж волком
смотрит,
Как медведица, тут хозяйка.

14. Деверь—будто сучок в пороге,
Будто гвоздик в полу —
золовка.

(Каждая строка повторяется два раза.)

12. БАЮ, БАЮ, БАЙ, БАЙ, БАЮ...
БАЮ, БАЮ, БАЙ, БАЙ, БАЮ...



1. Баю, баю, бай, бай, баю,
Баю, люли, люли, люли.

2. Люли, люли, ласту пиэндӳ,
Люли, люли, пиккарайсту.

3. Баитамма пиэнен лапсен,
Уйнотамма пиккарайзен.

4. Баитамма лапсутту-го,
Уйнуо, уйнуо, удрайне-го.

5. Уйнуо, уйнуо, удрайне-го,
Магуа, магуа, максайне-го.

6. Тулоу уни уксен туаксе,
Пиэнен лапсен пиэлуксуйзих.

7. Баю, баю, баюйне-го,
Бай, бай, баюйне-го.

8. Пане сильмäйзет умбех,
лапсут,
Пане вай сильмäйзет умбех.

9. Баитамма пиэнен лапсен,
Люулитамма пиккарайзен.

10. Баёй, баёй, баёйзени,
Люулёй, люулёй, линдуйзени,

11. Люули ласту пиккарайсту,
Баи ласту баюсту-го.

12. Баи, баи баюйзени.
Люули, люули линдуйзени.

13. Лапсен мама уйнотгелоу,
Пиэнен лапсен каччелоу-го.

14. Пиэнен лапсен каччелемма,
Пиккарайзен уйнотамма.

1. Баю, баю, бай, бай, баю,
Баю, люли, люли, люли.

2. Люли, люли, люли детку,
Люли детку, люли крошку.

3. Мы качали нашу крошку,
Сон приходит понемножку.

4. Баю, баю, мой любимый,
Сладко спи, усни, родимый.

5. Сладко спи, усни, родимый,
Баю, баю, золотой мой.

6. Сон придет, у двери станет,
На тебя, сыночек, глянет.

7. Баю, баю, бай, бай, баю,
Баю, баю, бай, бай, баю.

8. Глазки ты закрой скорее,
Глазки ты закрой скорее.

9. Мы качаем нашу крошку,
Сон приходит понемножку.

10. Баю, баинька мой, баю,
Люли, птиченьку качаю.

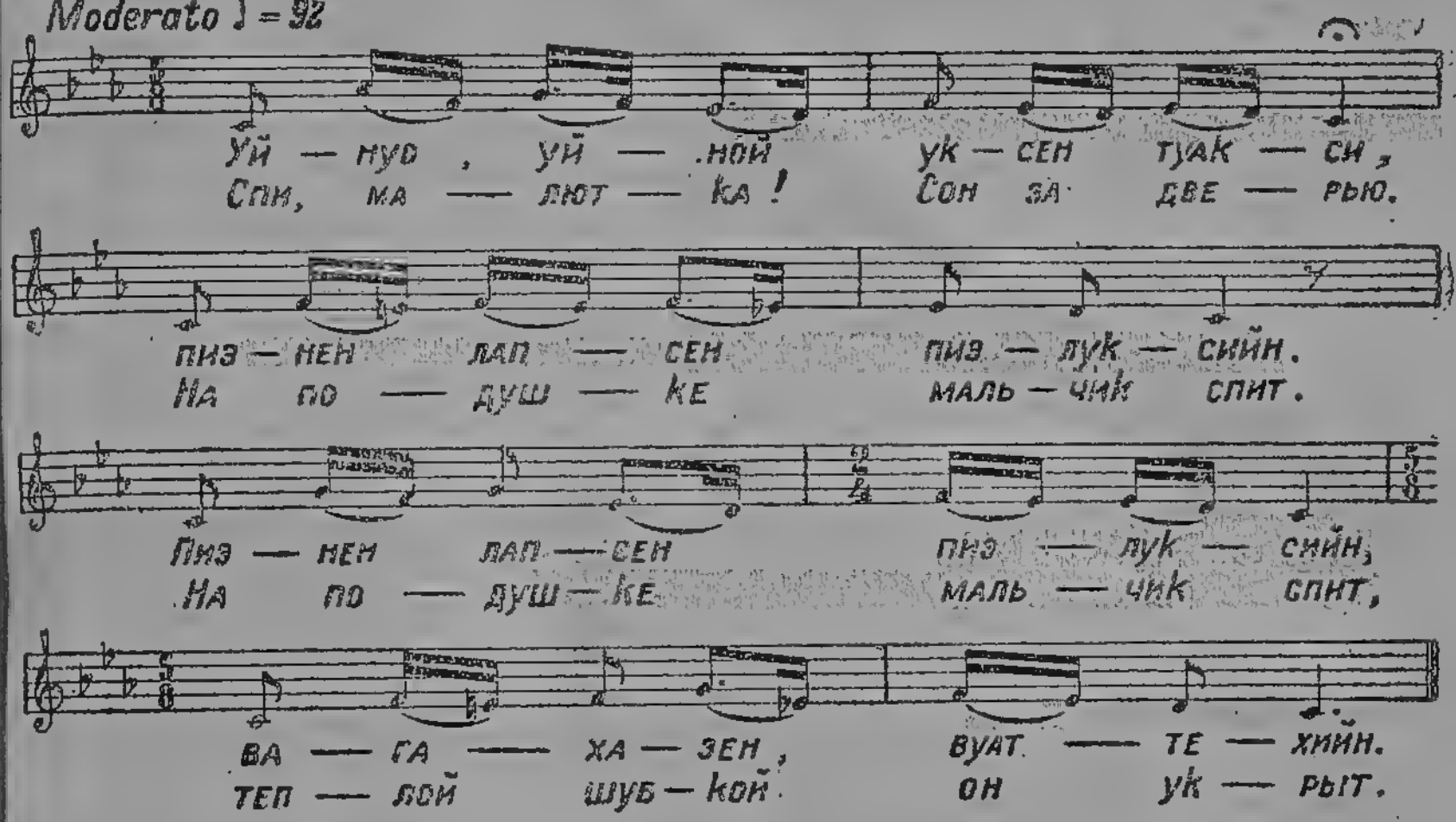
11. Люли крошку, люли, люли,
Баю детку, баю, баю.

12. Баю, баинька мой, баю,
Люли, птиченьку качаю.

13. Детку мама-то качает,
С детки глаз-то не спускает.

14. С детки глаз-то не спускаем,
Нашу крошку мы качаем.

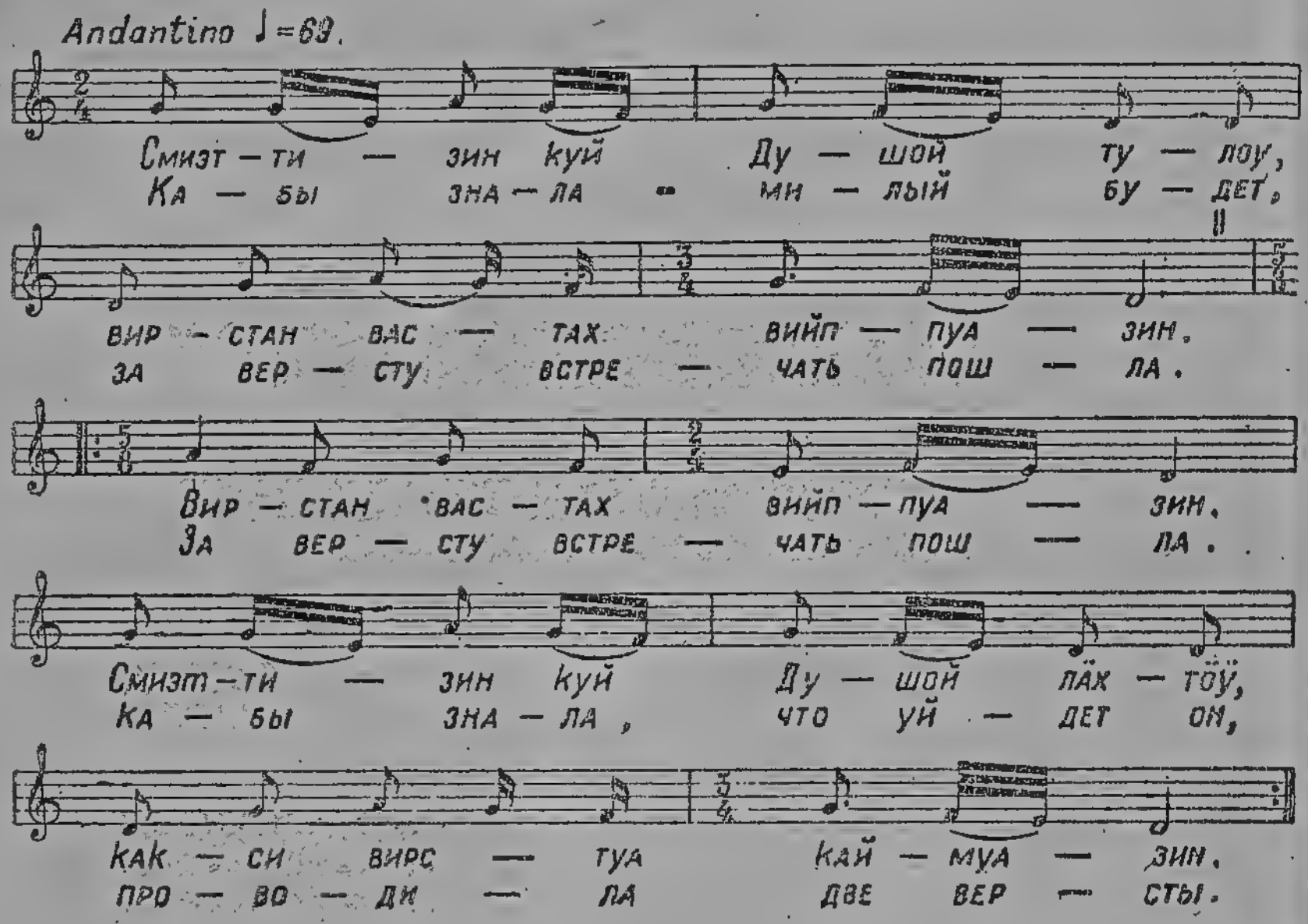
13. УЙНУО, УЙНОЙ, УКСЕН ТУАКСИ...
СПИ, МАЛЮТКА...



Уйнуо, уйной, уксен туакси,
Пиэнен лапсен пиэлуксийн.
Пиэнен лапсен пиэлуксийн,
Вагахайзен вуаттехийн.

Спи, малютка! Сон за дверью.
На подушке мальчик спит.
На подушке мальчик спит,
Теплой шубкой он укрыт.

14. СМИЭТТИЗИН КУЙ ДУШОЙ ТУЛОУ...
КАБЫ ЗНАЛА — МИЛЫЙ БУДЕТ...



1. Смиэттизин куй Душой тулоу,
Вирстан вастах вийппуазин.

2. Вирстан вастах вийппуазин.
Смиэттизин куй Душой
лäхтöў,
Какси вирстуа каймуазин.

3. Какси вирстуа каймуазин.
„Тулес Душойне бесёдах“.
„Тулизин-га тууччайне.

4. Тулизин-га тууччайне,
Эн тулиз-га тускайне он“.
„Хос ё сийричи силдайзис.

5. Хос ё сийричи силдайзис,
Хос ё перäчи пелдойзис,
Хос ё алачи айдайзис.

6. Хос ё алачи айдайзис,
Хос ё кўлличи кўлäйзис.
Läккä каллис каймуамах.

1. Кабы знала — милый будет,
За версту встречать пошла.

2. За версту встречать пошла.
Кабы знала, что уйдет он,
Проводила две версты.

3. Проводила две версты.
„Выйди, милый, на беседу“.
„Я пришел бы, да метель.

4. Я пришел бы, да метель,
Не пришел бы, да тоскую“.
„Мимо мостиков пройди.

5. Мимо мостиков пройди,
Обойди большое поле,
Там под изгородь пролезь.

6. Там под изгородь пролезь.
Хоть бы только до деревни
Проводил меня, дружок.

7. Лäккä каллис каймуамах,
Хос ё кауной сельгäйзих.
Подарис, Душой, пайккайне.

8. Подарис, Душой, пайккайне
Куудам кирью рандайне".
„Минä синул подарин да.

9. Минä синул подарин да
Кулдайзен кольчайзен".
„Кадайх казветтих мустат
марьят.

10. Кадайх казветтих мустат
марьят
Илмай куккиматтах.
Туле, кулдани рукка.

11. Туле, туле, кулдани рукка,
Илмай куччуматтах".

7. Проводи меня, дружок,
До красивой до горушки.
Мне платочек подари.

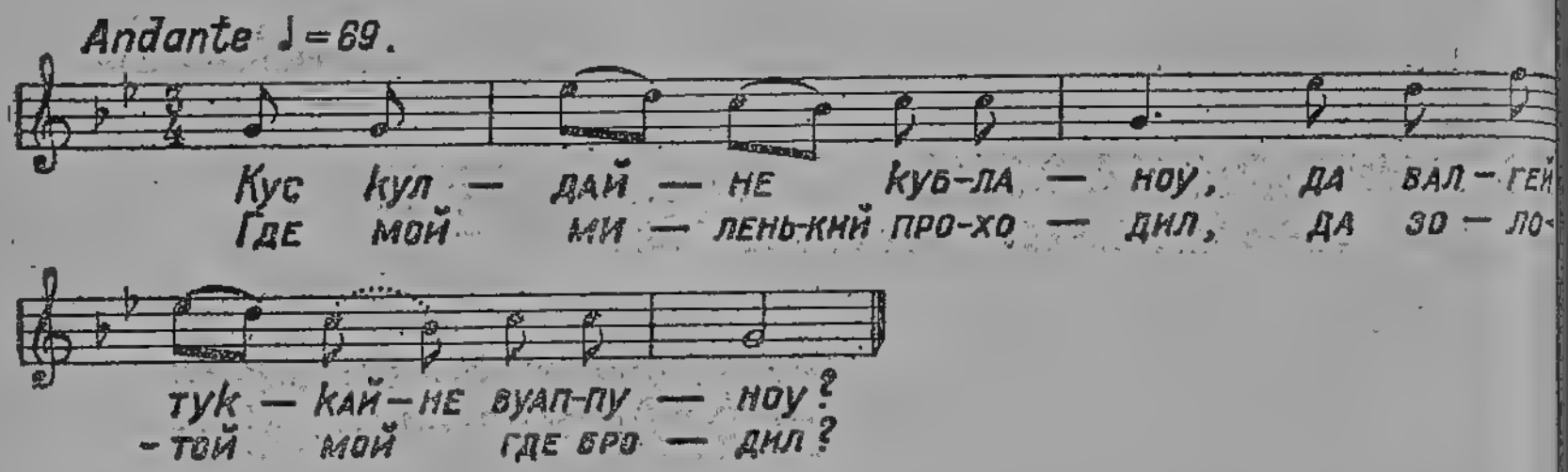
8. Мне платочек подари,
Дай мне вышитый
платочек".
„Я другое подарю.

9. Я другое подарю:
Дам колечко золотое".
„Можжевельник хоть не
цвел,

10. Можжевельник хоть не цвел,
На нем ягоды чернеют...
Приходи скорей, дружок,

11. Приходи скорей, дружок,
Даже если не попросят!"

15. КУС КУЛДАЙНЕ КУБЛАНОУ...
ГДЕ МОЙ МИЛЕНЬКИЙ ПРОХОДИЛ...



1. Кус кулдайне кубланоу,
Да валгей туккайне вуаппу-
ноу?

2. Täс кулдайне кубланоу,
Да валгей туккайне вуаппу-
ноу.

3. Туле, кулдайне, бесёдах,
Да лиэннен-го тойчи тулемах.

4. Хос ё он и алачи айдайзис,
Да суурис кивис сийричи.

5. Суурис кивис сийричи,
Да пиэнембäйзис пиäличи.

6. Лäккä, каунойни, каймуамах,
Хос ё он и кауной сельгäйзих
сах.

1. Где мой миленький проходил
Да золотой мой где бродил?

2. Здесь мой миленький
проходил,
Да белокуренький мой бродил

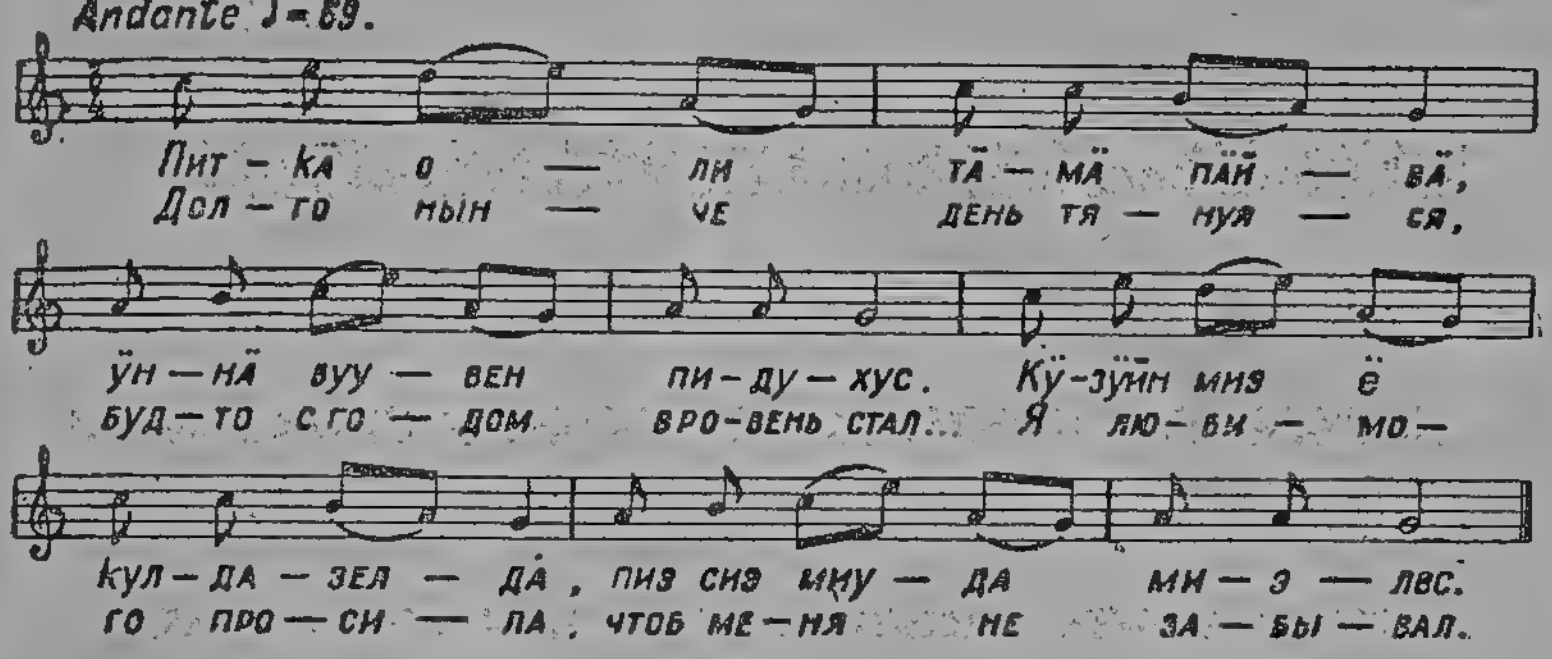
3. Приди, золотко, хоть на час
Да с тобой встречусь ли в
другой раз.

4. Хоть под изгородь ты пройди
Да камни краюшком обойди

5. Камни краюшком обойди,
Да мелки камушки перейди.

6. Проводи меня, милый мой,
Да хоть до горки до зеленой

16. ПИТКӒ ОЛИ ТӒМӒ ПӒЙВӒ...
ДОЛГО НЫНЧЕ ДЕНЬ ТЯНУЛСЯ...



1. Питкӑ оли тӑмӑ пӑйвӑ,
Ӳннӑ вуувен пидухус.
Кӳзӳйн миэ ё кулдазелда,
„Пиэ сиэ миуда миэлес“.

2. „Пидӑйзин миэ сиуда миэлес,
Минул миэлӳӧт кулуттих“.
Ноузин миэ коргиэл вуарал
Кулдайста кудриэ куунделемах.

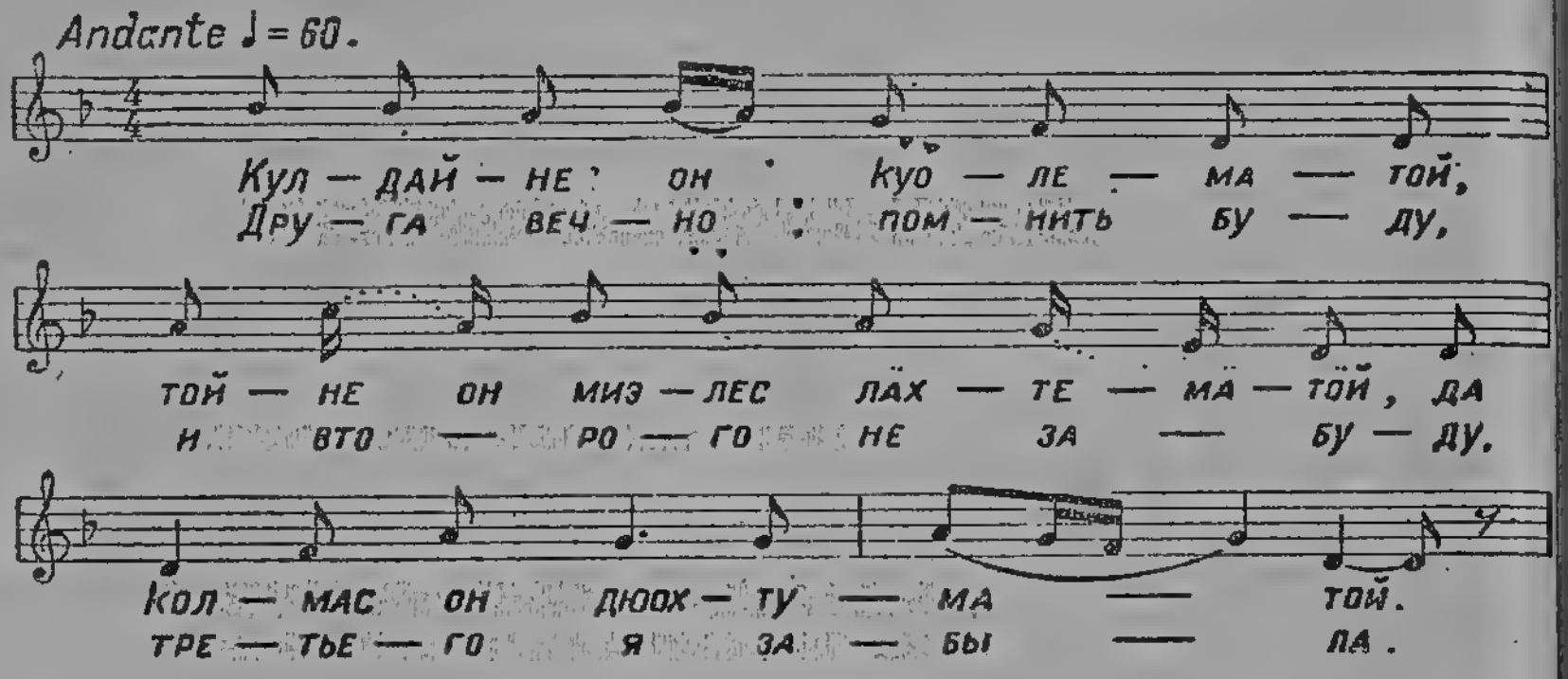
3. Тӑс он кулдайне пройдинут,
Яллет он виэ вай яттӑнӳт.
Лехти пиӑле он лангеннут
Келдайзекси он ё меннӳт.

1. Долго нынче день тянулся,
Будто с годом вровень стал...
Я любимого просила,
Чтоб меня не забывал.

2. „Я тебя не позабыл бы,
Только память не крепка“.
Поднимусь на гору, — нет ли
Златокудрого дружка.

3. Здесь прошел когда-то милый,
Вот следы его ступни.
Давний след покрыли листья,
И желтеют уж они...

17. КУЛДАЙНЕ ОН КУОЛЕМАТОЙ... ДРУГА ВЕЧНО ПОМНИТЬ БУДУ...



1. Кулдайне он куолематой,
Тойне он миэлес лäхтемäтöй,
Да колмас он дюохтуматой.

2. Колмас он дюохтуматой;
Конз' он сильмис, сийд он миэлес.
Сильмис куй лäхтöй, дай миэлес лäхтöй.

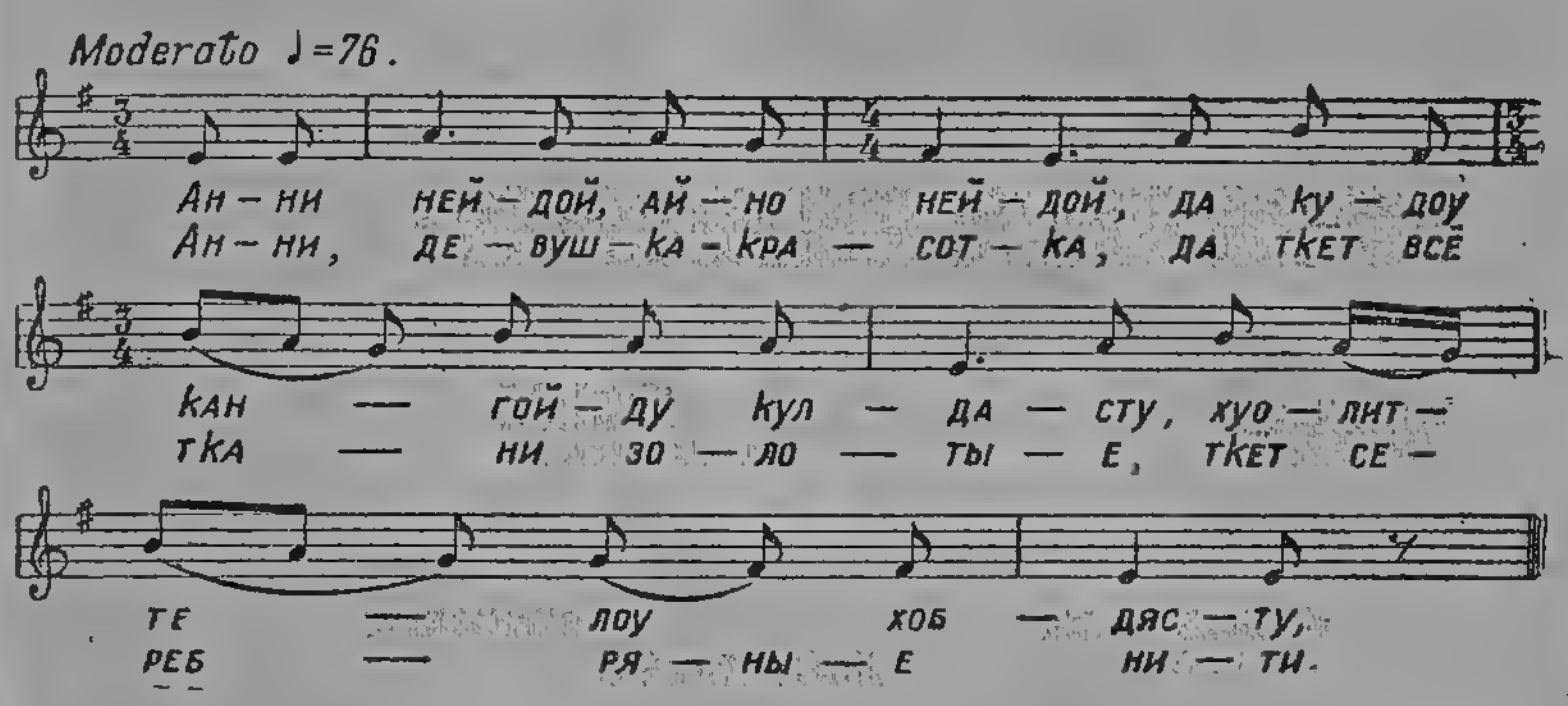
3. Сильмис куй лäхтöй, дай миэлес лäхтöй.
Армахайзел ни агьяйсту эй туле,
Эй туле, га эй ни пидäнӳх!

1. Друга вечно помнить буду
И второго не забуду,
Третьего я забыла.

2. Третьего-то я забыла,
Только и вспомню, если увижу,
Лишь он уйдет — забуду.

3. Лишь уйдет — тотчас забуду,
Первого только помнить буду,
Ах, уж его не встретить!

18. АННИ НЕЙДОЙ, АЙНО НЕЙДОЙ...
АННИ, ДЕВУШКА-КРАСОТКА...



1. Анни нейдой, айно нейдой,
Да кудоу кангойду кулдасту,
Хуолиттелоу хобдясту;

2. Он-го кулдайзет кулмил, да
Вай сини лангайзет сильмил,
Сини лангайзет сильмил.

3. Суксет раудайзет раджистах,
Вай нийет васкизет вäджистäх,
Нийет васкизет вäджистäх.

4. Шулья, шулья суккулайне,
Да куй, он пордимо пинос,
Да куй, он пордимо пинос.

5. Käвӳ, käвӳ, киämизени,
Вай куй, он пордимой пинос,
Вай куй, он пордимой пинос.

1. Анни, девушка-красотка,
Да ткет всё ткани золотые,
Ткет серебряные нити.

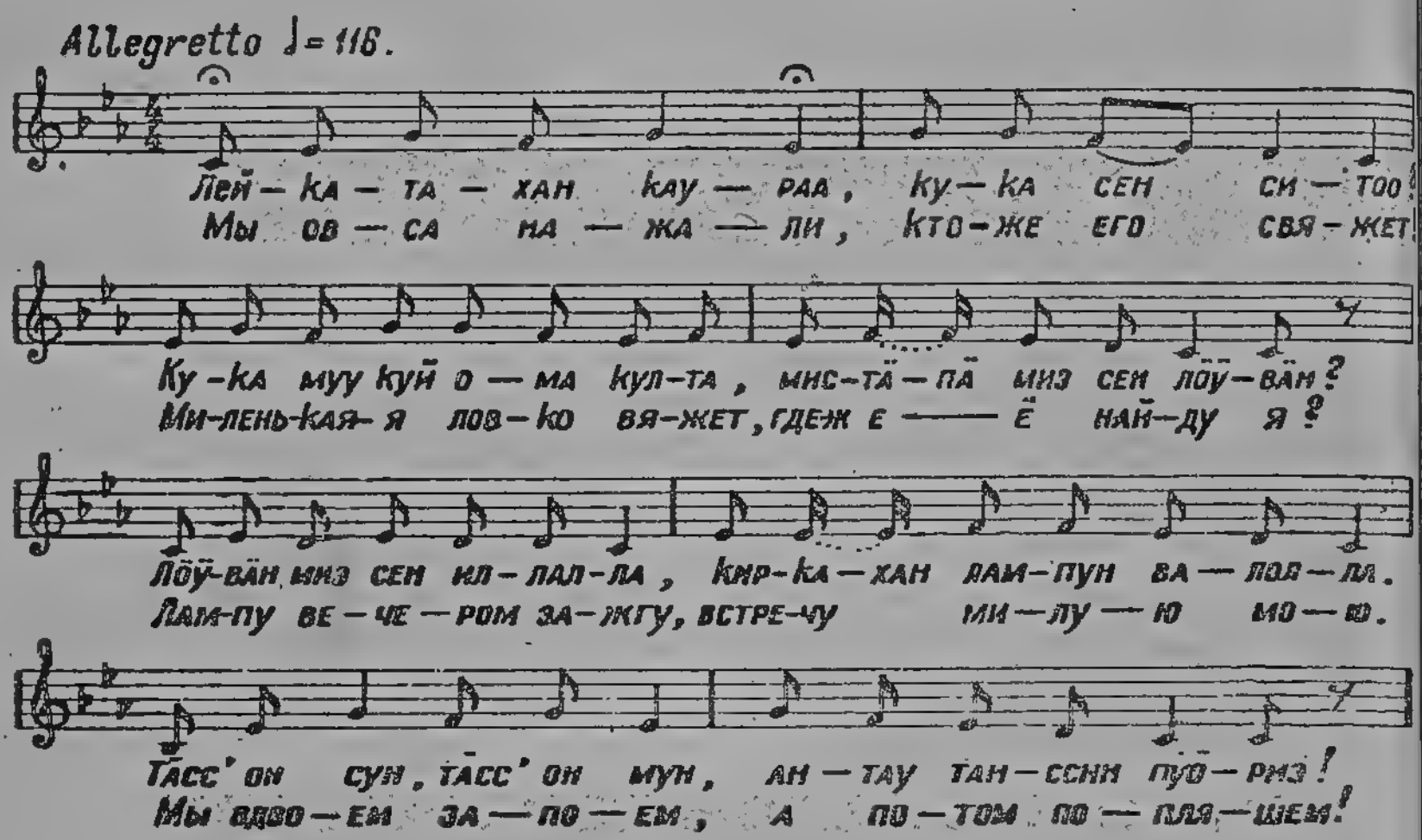
2. Золотой на ней налобник,
Да нити синие свисают,
Нити синие свисают.

3. Мерно звякают подножки,
Да спицы медные бряцают,
Спицы медные бряцают.

4. Ты летай, летай, челнок мой,
Ведь для того станок
поставлен,
Для того станок поставлен.

5. Ты крутись, моя катушка,
Ведь для того станок
поставлен,
Для того станок поставлен.

19. ЛЕЙКАТАХАН КАУРАА...
МЫ ОВСА НАЖАЛИ...

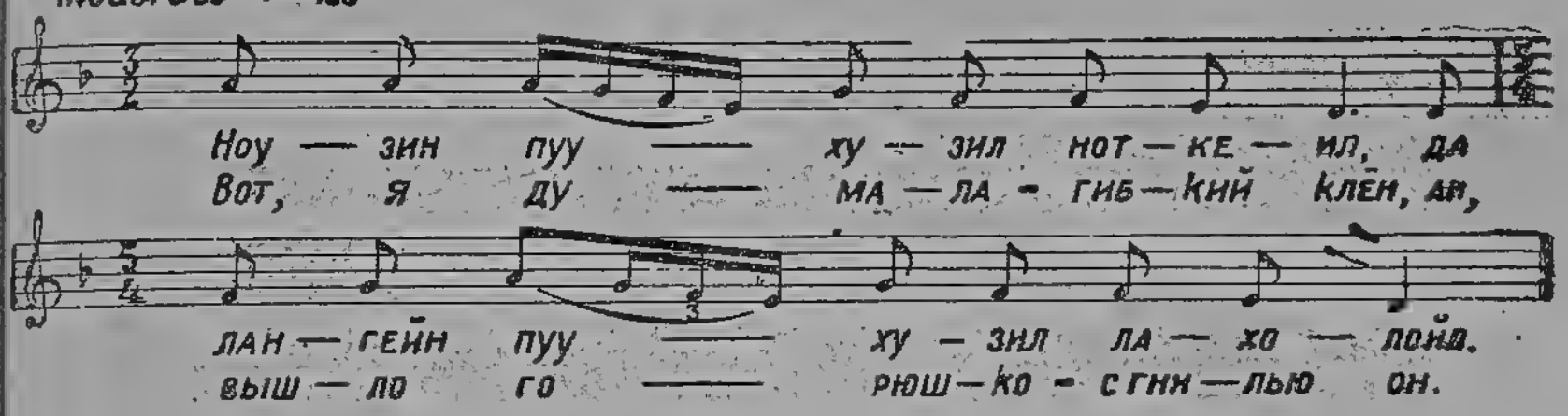


Лейкатахан кауpаа,
Кука сен ситоо?
Кука муу куй ома култа.
Мистä-пä миэ сен лöÿвän?
Лöÿвän миэ сен иллалла,
Киркахан лампун валолла.
Täс он сун, täс он мун,
Антау танссин пÿöриэ!

Мы овса нажали,
Кто же его свяжет?
Миленькая ловко вяжет.
Где ж ее найду я?
Лампу вечером зажгу,
Встречу милую мою.
Мы вдвоем запоем,
А потом попляшем!

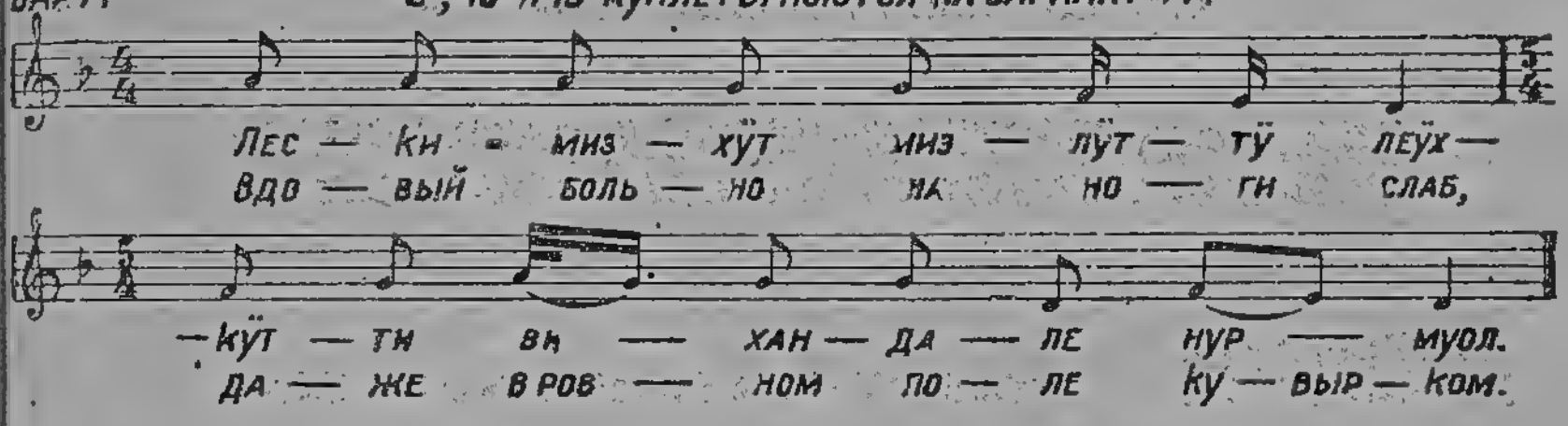
20. НОУЗИН ПУУХУЗИЛ НОТКЕЙЛ...
ВОТ Я ДУМАЛА — ГИБКИЙ КЛЕН...

Moderato ♩= 100

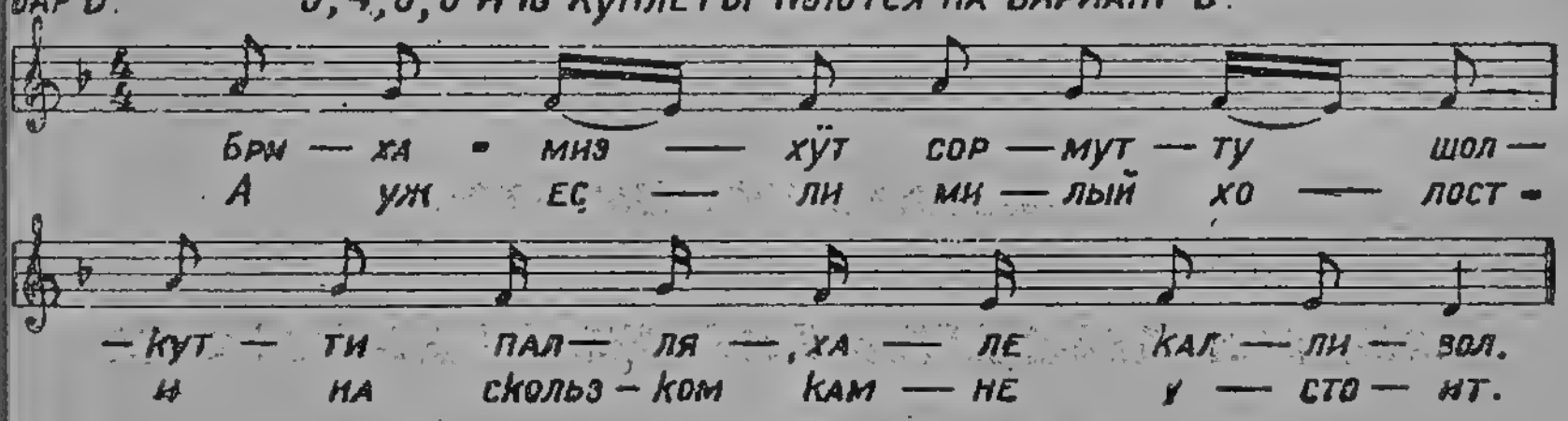


ДАЛЬНЕЙШИЙ ТЕКСТ ПОЕТСЯ НА СЛЕДУЮЩИЕ ВАРИАНТЫ НАПЕВА:

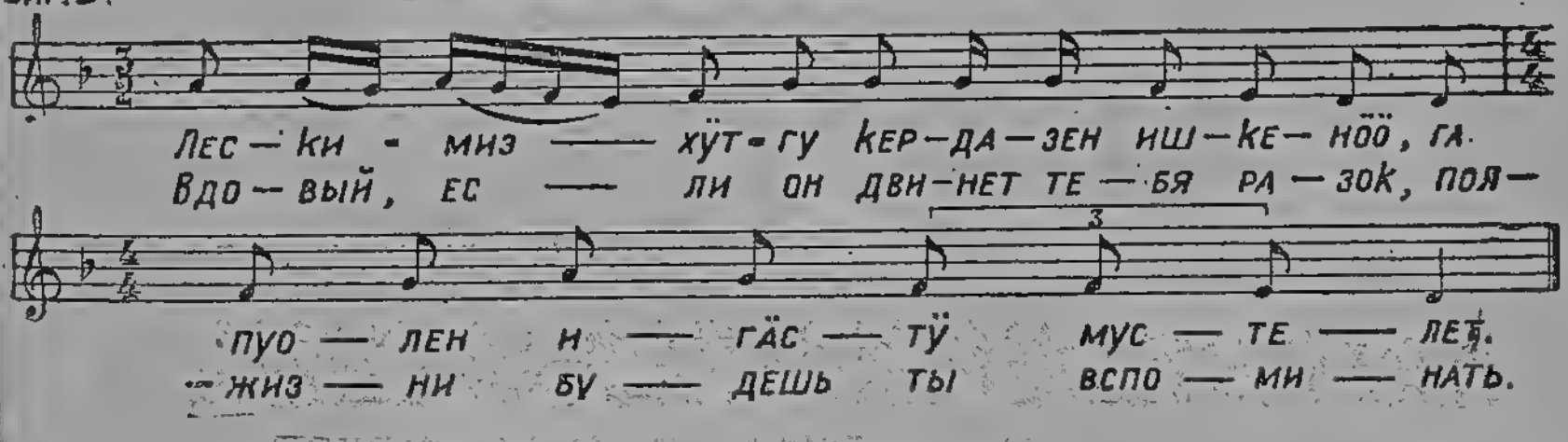
ВАР А — 2, 10 И 12 КУПЛЕТЫ ПОЮТСЯ НА ВАРИАНТ А.



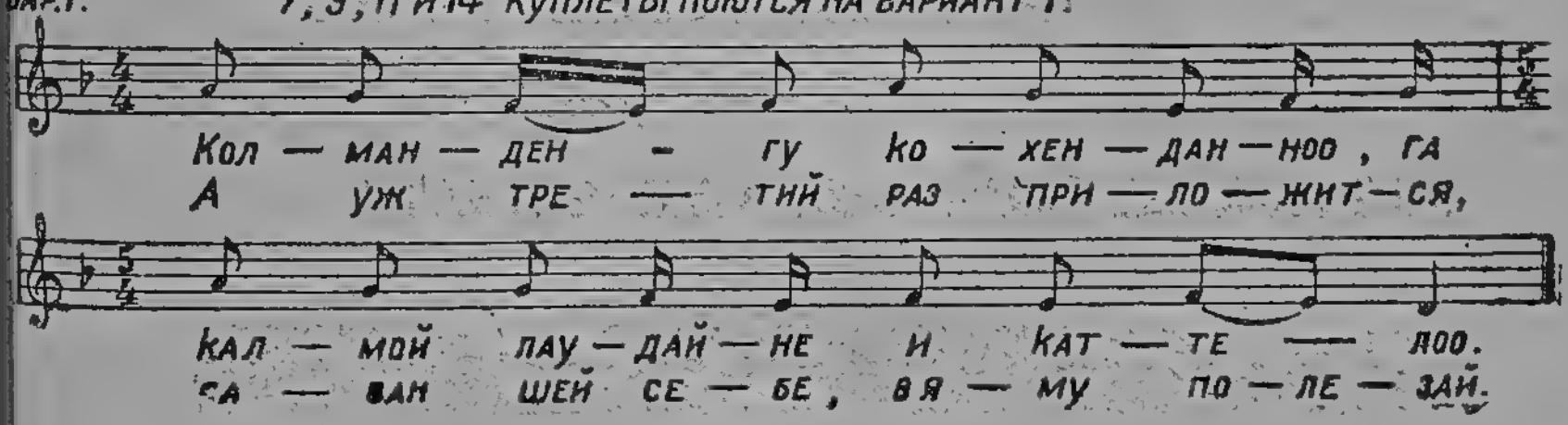
ВАР Б — 3, 4, 6, 8 И 13 КУПЛЕТЫ ПОЮТСЯ НА ВАРИАНТ Б.



ВАР. В — 5ый КУПЛЕТ ПОЕТСЯ НА ВАРИАНТ В.



ВАР. Г — 7, 9, 11 И 14 КУПЛЕТЫ ПОЮТСЯ НА ВАРИАНТ Г.



1. Ноузин пуухузил ноткейл,
Да лангейн пуухузил лахолойл.

2. Лески миэхўт миэлўттў
леўхкўтти
Вихандале нурмуол.

3. Бриха миэхўт сормутту
шолкутти
Палляхале калливол.

4. Миэлўт тули миэхеле меннä
Лески миэхўöле.

5. Лески миэхўт-гу кердазен
ишкенöў—
Га пуолен игäстў мустелет.

6. Тойзен керран тостанех—
Кайкен игäзен мустелет.

7. Колманден-гу кохенданоу—
Га калма лаудайне и
каттелоу.

8. А миэлўт тули миэхел меннä,
А хос бриха миэхўöле.

9. Бриха миэхўт хоть керран
ишкöў—
Га кейтиннийруан магиэн
нўтў.

10. Тойзен керран тостанех—
Га риэскан майён магиэн нўтў.

11. Колманден хоть кохенда-
ноу—
Га кўлўн лöўлўйзен магиэн
нўтў.

12. Лембо менгäх лескел миэхел,
Тойне пуоли тойчи найнуол.

13. Он-хäй ниэмел тўтöт кезä
пäйвäл,
Кески хиэрун садуйне.

14. Ми куй лескел миэхел меннä,
Га лучче садус гуляйчемма.

1. Вот я думала — гибкий клён,
Ан, вышло горюшко—
с гнилью он.

2. Вдовый больно на ноги слаб,
Даже в ровном поле—
кувырком.

3. А уж если милый холост—
И на скользком камне устоит.

4. Крепко стала думу думать:
Как бы выйти замуж за
вдовца.

5. Вдовый, если он стукнет тебя
разок,—
Полжизни будешь ты
вспоминать.

6. А еще разочек хватит —
Всю-то жизнь ты будешь
вспоминать.

7. А уж третий раз приложится—
Саван шей себе, в яму полезай.

8. Крепко стала думу думать:
Лучше, если будет холостой.

9. Холостой разок примерится,—
Словно съела ты сладкий
пирожок.

10. А еще раз стукнет тебя —
Словно съела сливок ты
горшок.

11. А уж третий раз приложится—
Словно в бане ты выпарилась
всласть.

12. Вдовый чорта взял бы женой!
И полчорта, если дважды
вдов!

13. Есть у нас в деревне садик,
В летний день подружек
много там.

14. Так на что мне дался вдо-
вый-то?
Лучше в садике буду я
гулять!

21. РУСКЕЙ НЕЙДИЙНЕ, ВАЛГЕЙ НЕЙДИЙНЕ...

МОЛВИ, ДЕ́ВИЦА, МОЛВИ, КРАСНАЯ...

Allegretto ♩=92.

Рус — кей нейдий-не, вал — гей нейдий-не,
Мол — ви, де — ви — ца, мол — ви, крас — на — я,

са — но, рус — кей, са — но, вал-гей, са — но, зе — ле — най — не:
мол-ви, свет мой, мол-ви, ра-дость, дай от-вет мне, мол-ви:

кон — зу — бо ха — нел гос — тят тул — лах?
ну, ког — да кте — бе го — сти бу — дут?

Мус-ту куд-ри суо-ват — тан, куд-рин вел-ли ПАА-ТИН-ЧАН,
Чер — но — куд — рый в пят-ни — цу, брат е-го в суб-бот-ний день,

а гу ми — нун мий-лой-хут пў — хän-пääн, да пў-хän-пääн.
мой ми-лё-нок в празд-ни-чек, в день вос-крес-ный мой ми-лок.

Рус — кей нейдий-не, вал — гей нейдий-не,
Мол — ви, де — ви — ца, мол — ви, крас — на — я,

са — но, рус — кей, са — но, вал — гей, са — но, зе — ле — най — не:
мол — ви, ра — дость, мол — ви, свет мой, дай от — вет мне, мол — ви:

кун — не — бо хай гос — тят вас — тан — ноу?
ну, ку — да же кто па — жа — лу — ет?

Мус-тан куд-рин сен — чойх, куд-рин вел-лен пер-тих,
Чер — но — куд-рый в се — ни, брат ку — дря — вый в из — бу,

асс. a tempo

а гу ми — нун мий-лой-хуон гор-нич-чах, да гор-нич-чах.
мой ми-лё-нок в гор-ни — цу, в крас-ный у — гол мой ми-лок.

1. Рускей нейдийне, валгей
нейдийне,
Сано, рускей, сано, валгей,
Сано, зеленайне:
Конзу-бо хänел гостят туллах?
Мусту кудри суоваттан,
Кудрин велли пäатинчäн,
А гу минун мийлойхут
Пухäнпään, да пухäнпään.

2. Рускей нейдийне, валгей
нейдийне,
Сано, рускей, сано, валгей,
Сано, зеленайне:
Кунне-бо хай гостят
вастанноу?
Мустан кудрин сенчойх,
Кудрин веллен пертих,
А гу минун мийлойхуон
Горниччах, да горниччах.

3. Рускей нейдийне, валгей
нейдийне,
Сано, рускей, сано, валгей,
Сано зеленайне:
Мидä-бо гостил гоститтаноу?
Мустал кудрил лейбиä,
Кудрин веллел коккой,
А гу минун мийлойл
Нижуйсту, да нижуйсту.

4. Рускей нейдийне, валгей
нейдийне,
Сано, рускей, сано, валгей,
Сано, зеленайне:
Кунне-бо гостят муата
панноу?
Мустан кудрин лаучал,
Кудрин веллен латтиэл,
А гу минун мийлойхуон
Краваттих, да краваттих.

5. Рускей нейдийне, валгей
нейдийне,
Сано, рускей, сано, валгей,
Сано, зеленайне:
Мидä-бо гостил бокан ал
андау?

1. — Молви, дéвица, молви,
красная,
Молви, свет мой, молви,
радость, дай ответ мне,
молви:
Ну, когда к тебе гости будут?
— Чернокудрый — в пятницу,
брат его — в субботний день,
Мой миленок — в праздничек, в
день воскресный мой — милок.

2. — Молви, дéвица, молви,
красная,
Молви, радость, молви,
свет мой, дай ответ мне,
молви:
Ну, куда же кто пожалует?
— Чернокудрый — в сени,
брат кудрявый — в избу,
Мой миленок — в горницу,
в красный угол — мой милок.

3. — Молви, дéвица, молви,
красная,
Молви, свет мой, молви,
радость, дай ответ мне,
молви:
Что же ты гостям своим
подашь?
— Хлеба — чернокудрому,
брату — пеклеванничка,
А миленку — ситничка, любит
ситник мой милок.

4. — Молви, дéвица, молви,
красная,
Молви, свет мой, молви,
радость, дай ответ мне,
молви:
Ты куда гостей уложишь
спать?
— На пол — чернокудрого,
брата — на скамеечку,
На кровать — миленочка,
ляжет милый на кровать.

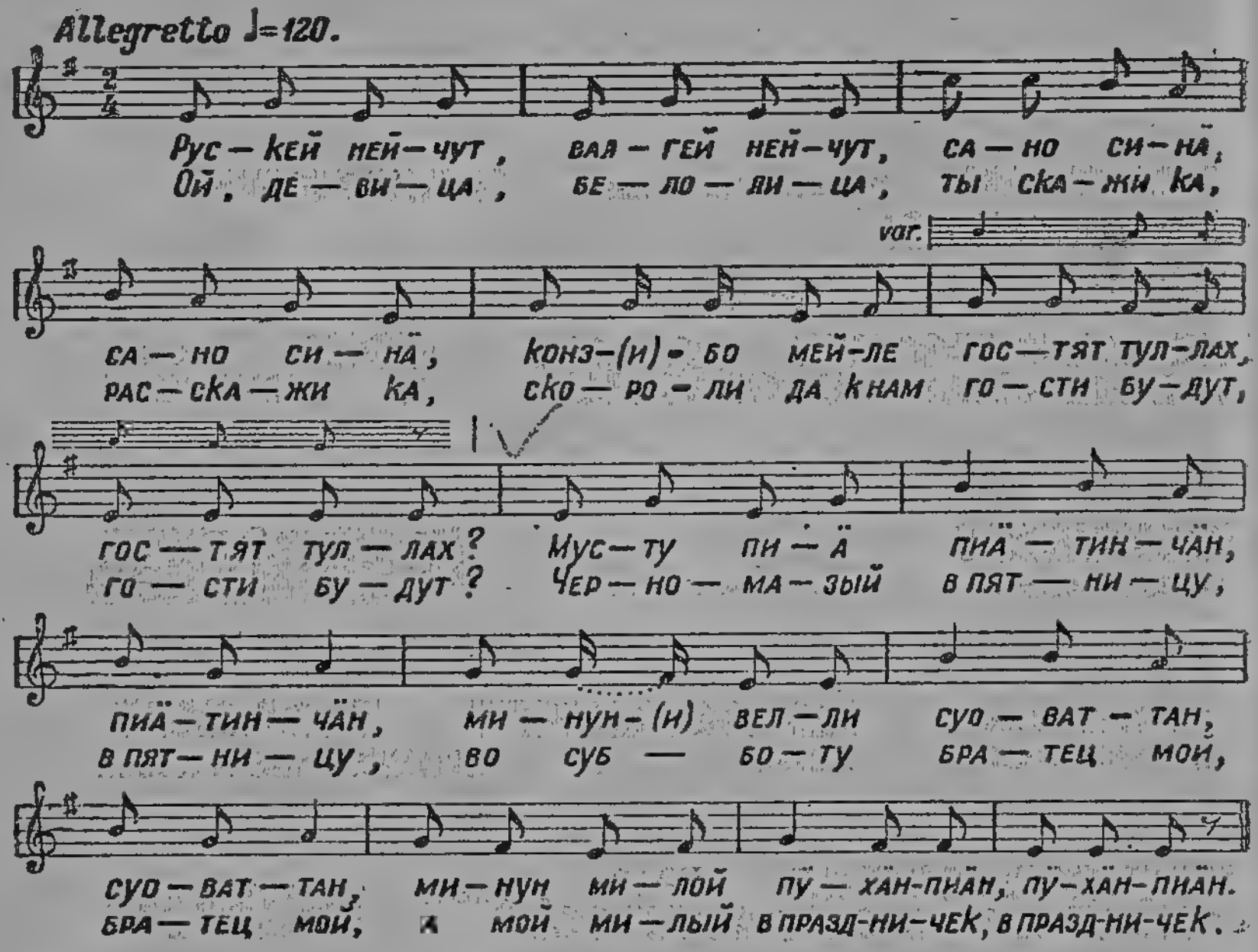
5. — Молви, дéвица, молви,
красная,
Молви, свет мой, молви,
радость, дай ответ мне,
молви:

Мустал кудрил олгиэ,
Кудрин веллел хейниä,
А гу минуп мийлойхуол
Перинiä, да перинiä.

Что же ты под бок положишь им?
— Сена—чернокудрому,
брату—пук соломушки,
А миленку — легонький,
мягкий, нежный пуховик.

---

22. РУСКЕЙ НЕЙЧУТ, ВАЛГЕЙ НЕЙЧУТ...
ОЙ, ДЕВИЦА-БЕЛОЛИЦА...



1. Рускей нейчут, валгей нейчут,
Сано синä, сано синä:
Конз-бо мейле гостят туллах,
гостят туллах?
Мусту пиä пиätинчäн,
пиätинчäн,
Минун велли суоваттан,
суоваттан,
Минун милой пӳхäнпиäн,
пӳхäнпиäн.

1. — Ой, девица-белолица,
Ты скажи-ка, расскажи-ка,
Скоро ли да к нам гости
будут, гости будут?
— Черномазый — в пятницу,
в пятницу,
Во субботу — братец мой,
братец мой,
А мой милый — в праздничек,
в праздничек.

2. Рускей нейчут, валгей
нейчут,
Сано синä, сано синä:
Мидä-бо хейле сӳötетäх,
сӳötетäх?
Мустал пиäл лейбиä, да
лейбиä,
Минун веллел калиттуа,
калиттуа,
Минун милойл пийрайду,
пийрайду.

2. — Ой, девица-белолица,
Ты скажи-ка, расскажи-ка,
Чем же их будем потчивать,
потчивать?
— Черному дам хлебушка,
хлебушка,
Братцу подам калиток,
калиточек,
Пирожочек — милому, милому.

3. Рускей нейчут, валгей
нейчут,
Сано синä, сано синä:
Мидä-бо хейле юотетах,
юотетах?
Мустал пиäл чуаюо, да
чуаюо,
Минун веллел кофейду,
кофейду,
Минун милойл пийвуо, да
пийвуо.

4. Рускей нейчут, валгей
нейчут,
Сано синä, сано синä:
Кунне-бо хейдӳ муате паннах,
муате паннах?
Мустуа пиäдӳ пертих, да
пертих,
Минун веллиэ горничах,
горничах,
Минун милой чардакках,
чардакках.

5. Рускей нейчут, валгей
нейчут,
Сано синä, сано синä:
Мидä-бо хейле ал паннах,
ал паннах?
Мустал пиäл постелиэ,
постелиэ,
Минун веллел перинiä,
перинiä,
Минун милойл пуховой,
пуховой.

6. Рускей нейчут, валгей
нейчут,
Сано синä, сано синä:
Мидä-бо хейле каттиэкси,
каттиэкси?
Мустал пиäл вуаттуа, да
вуаттуа,
Минун веллел оддюалуа,
оддюалуа,
Минун милойл бархаттуа,
бархаттуа.

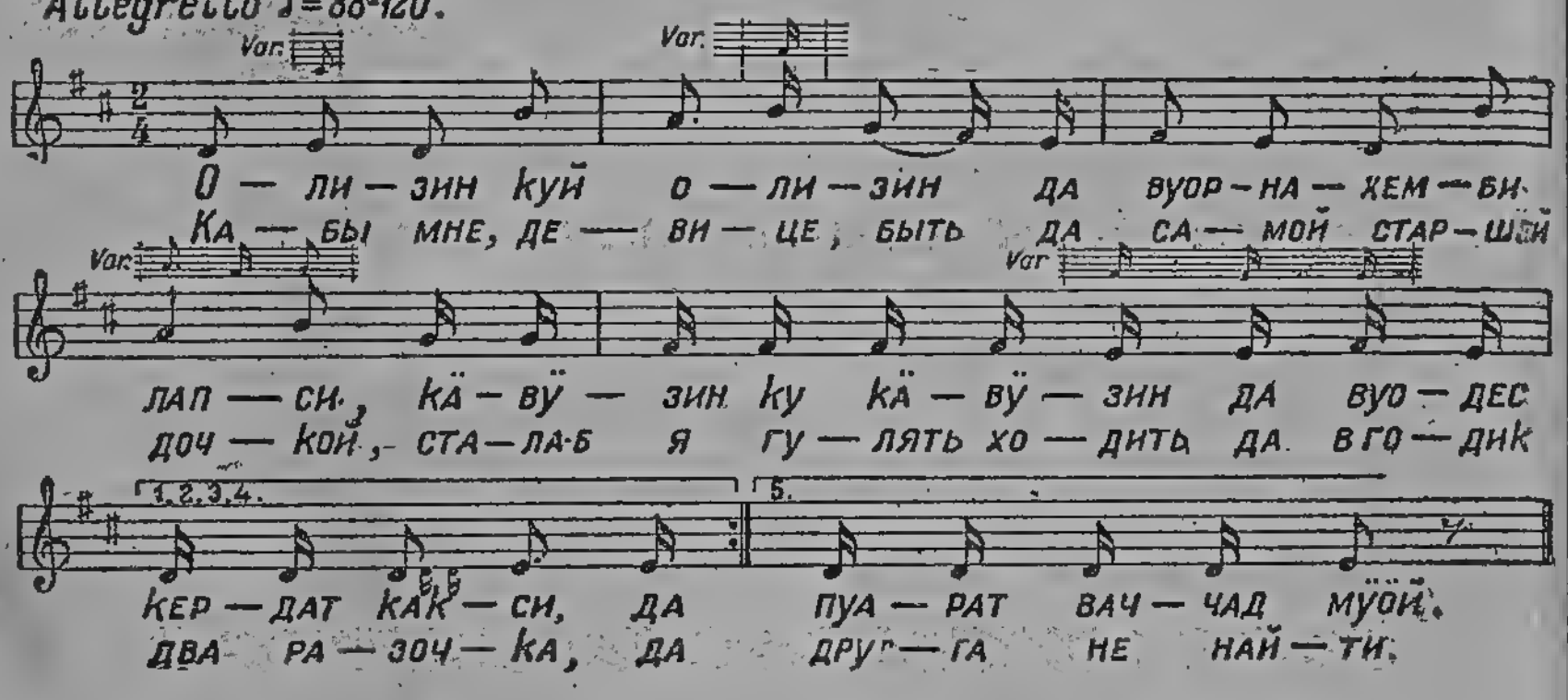
3. — Ой, девица-белолица,
Ты скажи-ка, расскажи-ка,
Что ж наши гости будут
пить, будут пить?
— Черному я чаю дам, чаю дам,
Братец выпьет кофею, кофею,
Пиво будет милому, милому.

4. — Ой, девица-белолица,
Ты скажи-ка, расскажи-ка,
Где ж наши гости будут
спать, будут спать?
— Первый гость — во дворике,
дворике,
Братец ляжет в горенке,
в горенке,
Чердачок — для милого,
милого.

5. — Ой, девица-белолица,
Ты скажи-ка, расскажи-ка,
Что же гостям постелешь,
постелешь ты?
— Черному — постельку,
постелюшку,
Братцу подам перину,
перинушку,
Пуховую — милому, милому.

6. — Ой, девица-белолица,
Ты скажи-ка, расскажи-ка,
Чем же гостей укроешь,
укроешь ты?
— Черного-то — ватничком,
ватничком,
Братец одеялом накроется,
А мой милый — бархатом,
бархатом.

23. ОЛИЗИН КУЙ ОЛИЗИН...
КАБЫ МНЕ, ДЕВИЦЕ, БЫТЬ...



1. Олизин куй олизин
Да вуорнахемби лапси,
Кӓвӱзин ку кӓвӱзин
Да вуодес кердат какси.

1. Кабы мне, девице, быть
Да самой старшей дочкой,
Стала б я гулять ходить
Да в годик два разочка.

2. Да кӓвӱзин ку кӓвӱзин
Да вуодес какси кердуа.
Хуттуо путтуо эй кейтӓ
Да хутту ваччад эй тӓӱтӓ.

2. Да стала б я гулять ходить
Да в годик два разочка.
Кашу будем мы варить,
Да разве кашей сытым быть?

3. Да хуттуо путтуо эй кейтӓ,
Да хутту ваччад эй тӓӱтӓ.
Олис пийру руджизия,
Пуарайне пагизия.

3. Да кашу будем мы варить,
Да разве кашей сытым быть?
Был бы пир у нас полней
Да милый стал бы веселей.

4. Олис пийру руджизия,
Пуарайне пагизия.
Олис лента оччуа мӱӧ,
Да пуарайне ваччад мӱӧ!

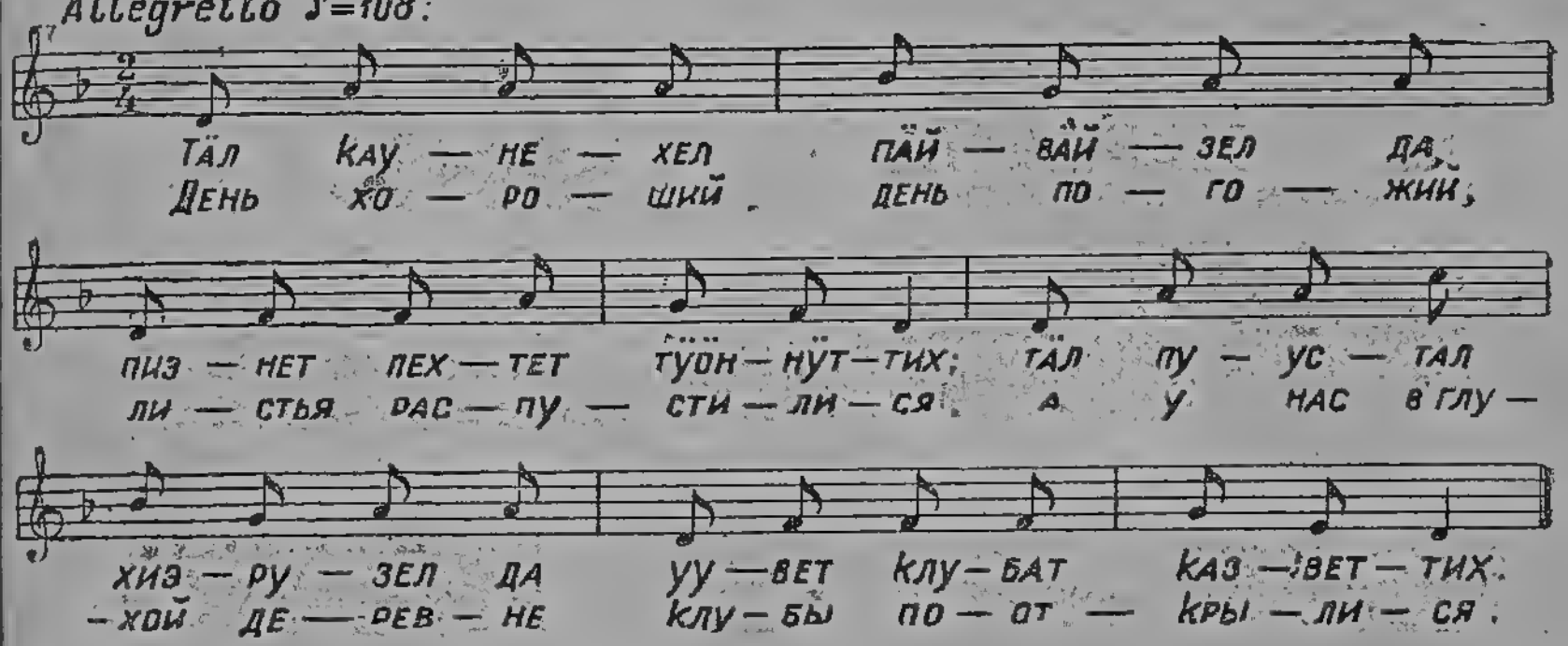
4. Да был бы пир у нас полней
Да милый стал бы веселей.
Лента впору мне была бы—
Я себе дружка нашла бы!

5. Да олис лента оччуа мӱӧ,
Да пуарайне ваччад мӱӧ!
Эуле лента оччуа мӱӧ,
Да эуле пуарат ваччад мӱӧ.

5. Лента впору мне была бы—
Я себе дружка нашла бы!
Ленты впору не найти,
По сердцу друга не найти.

24. ПАЁЙЗЕТ (ЧАСТУШКАТ)
ЧАСТУШКИ

I



1. Тäл каунехел пäйвäйзел
Да пиэнет лехтет тӳённӳттих;
Тäл пуустал хиэрузел
Да уувет клуубат казветтих.

2. Эн миэ мäне кириккӧх
Папин паюо куулемах. —
Лäхтен миэ клуубах
Спектаклилой каччомах.

3. Прости татой, прости мамой,
Ӓлгиä пахал муйстелгуа:
Минä лäхтин кирьюа суамах,
Уудех озах элӓмäх.

4. Лäхтен школах кирьюа суамах,
Рубиэн курсил кävӳмäх;
Тулен талвел, тулен кодих —
Эттä родей тундемах.

5. Луаин мустан юбкайзен,
Васки пирдах кувотун;
Луаин армахан кулдайзен,
Петроскойл учитун.

6. Истуйн минä ӳлäхäн,
Да кулдой астуй алахан;
Кӳзӳйн кулдойл — Кус пäй тулет?
—Тулен линнас ученьяс.

1. День хороший, день погожий,
Листья распустилися.
А у нас в глухой деревне
Клубы пооткрылися.

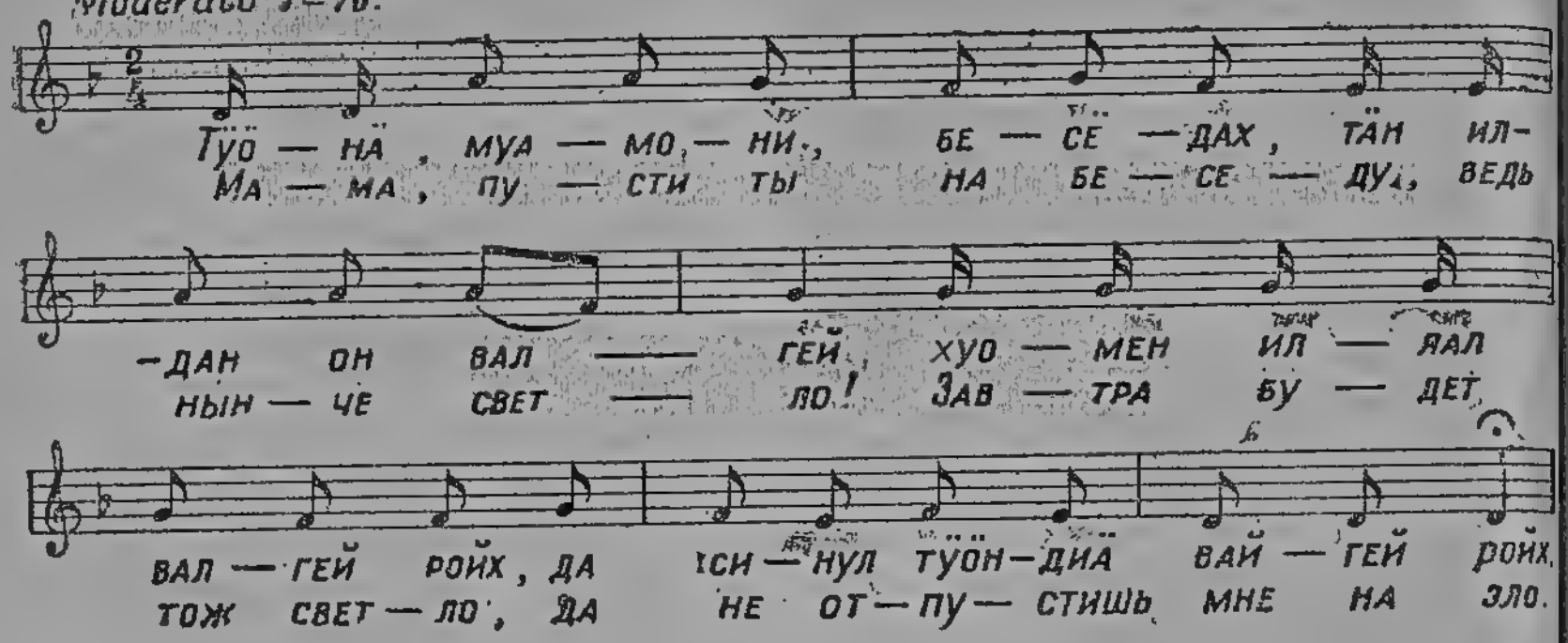
2. Не хочу итти я в церковь
Болтовне попа внимать.
Лучше в клубе постараюсь
На спектакле побывать.

3. Папа, мама, до свиданья,
Лихом не вспомянете:
Я пошла за новым счастьем —
Обучаться грамоте.

4. В школе грамоте научат,
Стану курсы посещать,
А на будущую зиму
Меня будет не узнать.

5. Юбку черненькую сшила,
Медным бердом соткала;
Я дружка в Петрозаводске
Обученного нашла.

6. У окошка я сидела,
Шел по низу милый мой;
Я спросила: „Ты откуда?“
—Я с учебы городской.

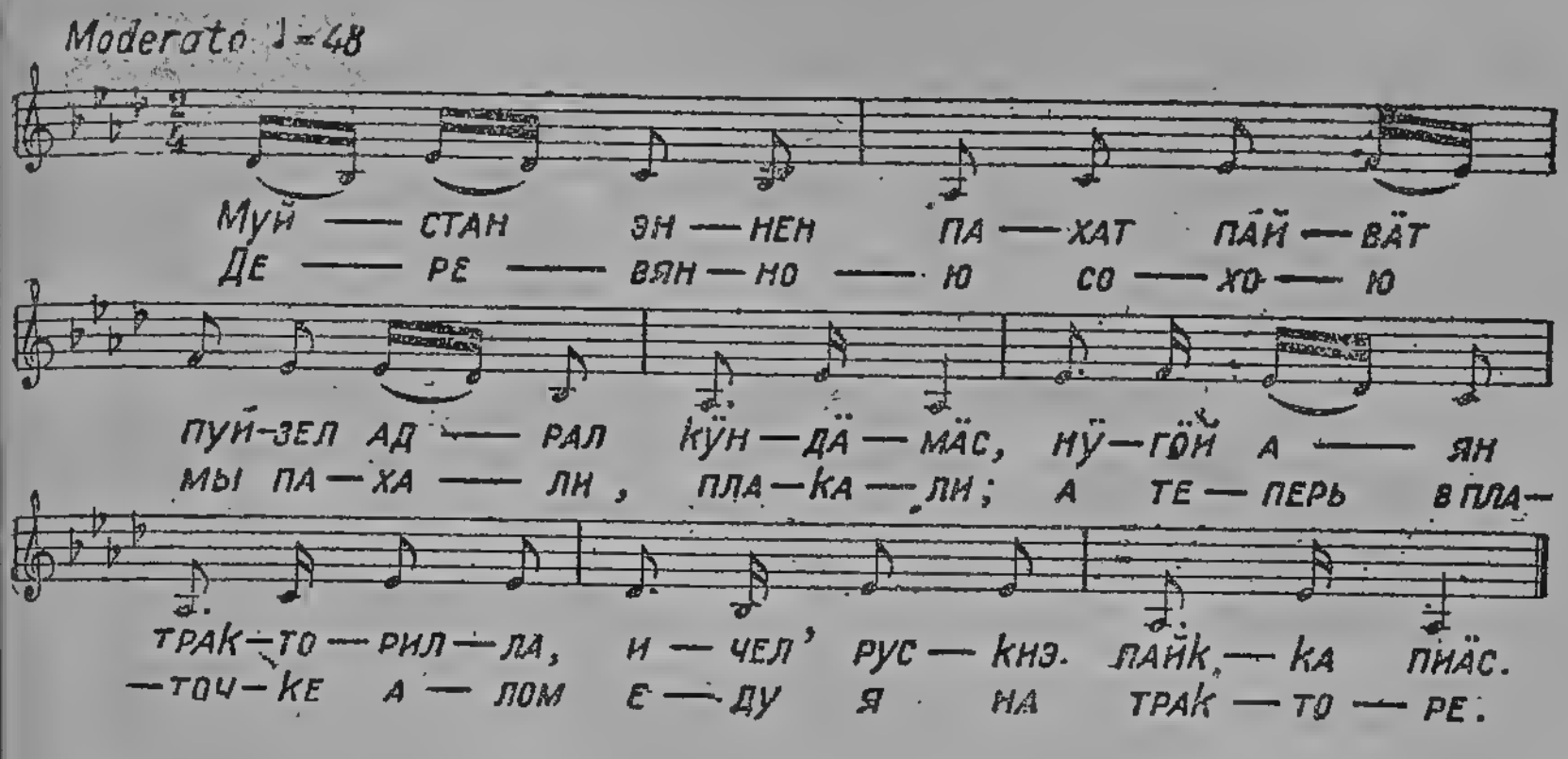


1. Тӱӧнӓ, муамони, бесёдах,
Тӓн илдан он валгей,
Хуомеп иллал валгей ройх,
Да синул тӱӧндиӓ вайгей ройх.

2. Паёл астун, цаёл истун,
Паёл айгуа менетӓн.
Колхозат куй родиттих,
Какси вердуа паятан.

1. Мама, пусти ты на беседу,
Ведь нынче светло!
Завтра будет тож светло,
Да не отпустишь мне назло.

2. Пела я сидя, пела стоя,
Все время пела.
Как колхозы создались,
Да краше песни полились.



1. Муйстан эннен пахат пäйвät
Пуйзел адрал кӳндäмäс,
Нӳгӧй аян тракторилла,
Ичел рускиэ пайкка пиäс.

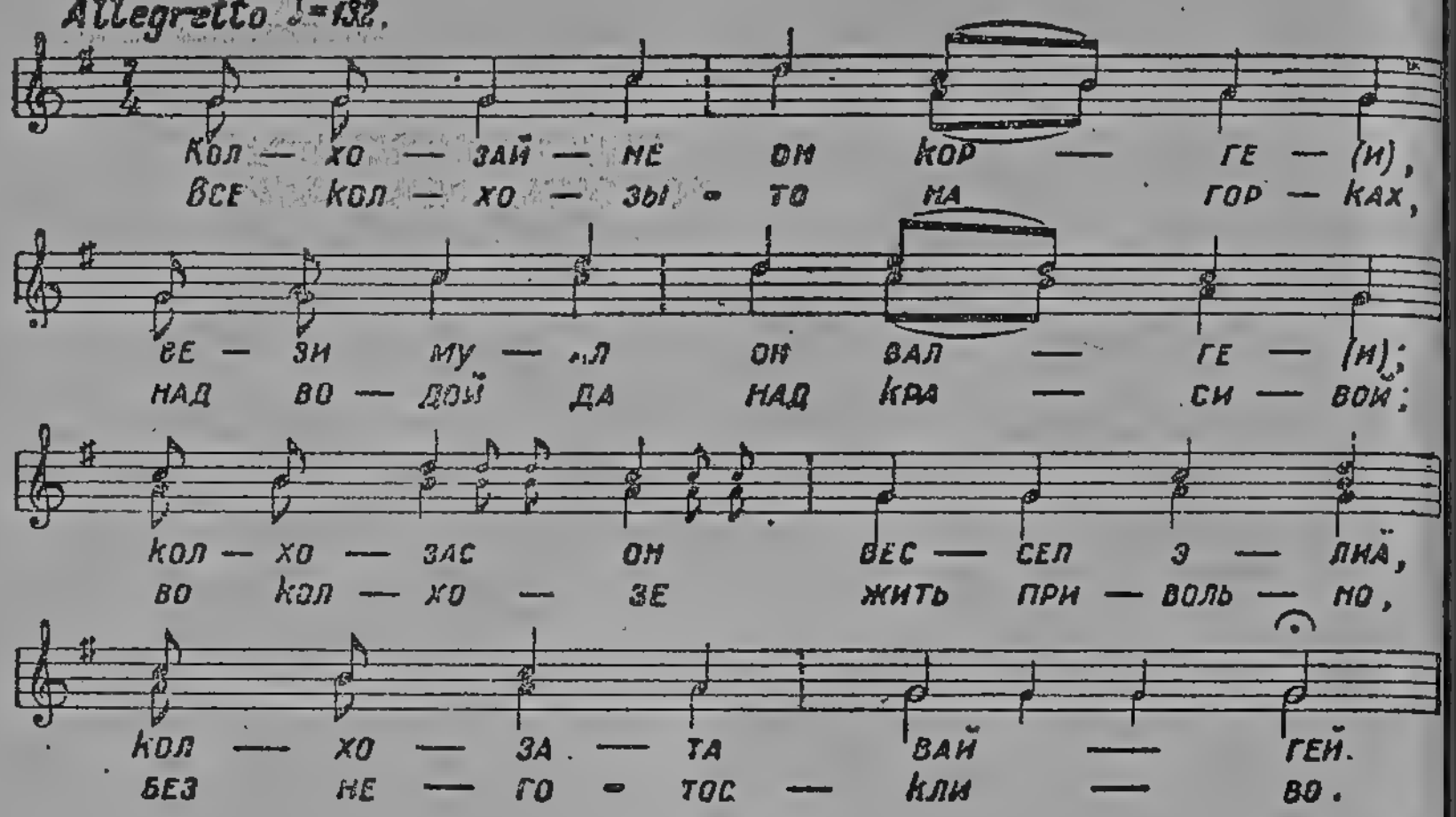
2. Колхозниэкат руаветах,
Хӳвиä калуа пӳӳветäх,
Государствал аннетах,
Машинойда остетах.

3. Пäдис, пäдис пälвел олла,
Пäдӧӳ колхозас мейл олла,—
Ёукол руадойзет руамма,
Трудопäйвäйстӳ суамма.

1. Деревянною сохою
Мы пахали, плакали;
А теперь в платочке алом
Еду я на тракторе.

2. Поработал наш колхоз —
Да рыбу славную привез,
Государству надо сдать
И машины покупать.

3. На проталинке привольно,
Жить в колхозе ладно,
вольно,—
За артельный дружный труд
Да много трудодней дают.



1. Колхозайне он коргей,
Вези муал он валгей;
Колхозас он вессел элиä,
Колхозата вайгей.

2. Колхозас он äйя нийттӱӧ,
Колхозниэкат нийтетäх;
Колхозас он вессел элиä,
Колхозниэкат кийтетäх.

3. Пäдӧӱ мейле паяттуа,
Клуубан сценал какаттуа;
Кен эй миäн ке паята—
Аина коис какаттау!

1. Все колхозы-то на горках,
Над водой да над красивой;
Во колхозе жить привольно,
Без него—тоскливо.

2. У колхоза пожен много,
Все пошли на сенокос;
Жить нам весело в колхозе,
Дружно хвалят все колхоз.

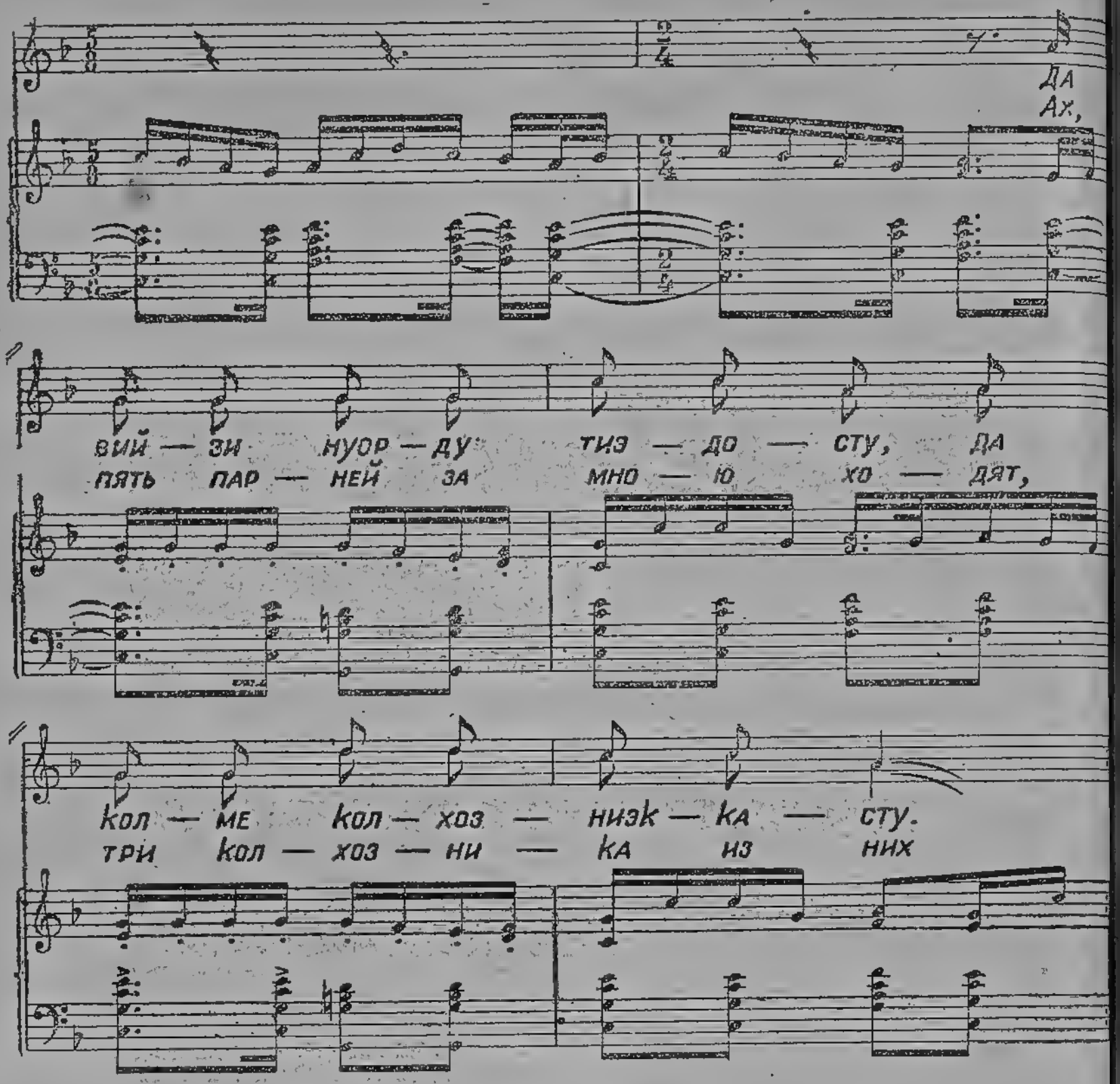
3. Будем песни распевать,
Будем в клубе выступать.
Кто за нами не пойдет—
Пусть-ка дома попоет!

Moderato ♩=88.

Венская трехрядная гармонь

Вий — би вил — ла — сту пай — ка — сту,
Из пя — ти мо — их пла — точ — ков -

кол — ме, кол — ме кол — ка — сту.
три пла — точ — ка рас — пис — ных.



1. Вийзи вилласту пайккасту,
Колме, колме колкасту.
Вийзи нуорду тиэтосту,
Да колме колхозниэккасту.

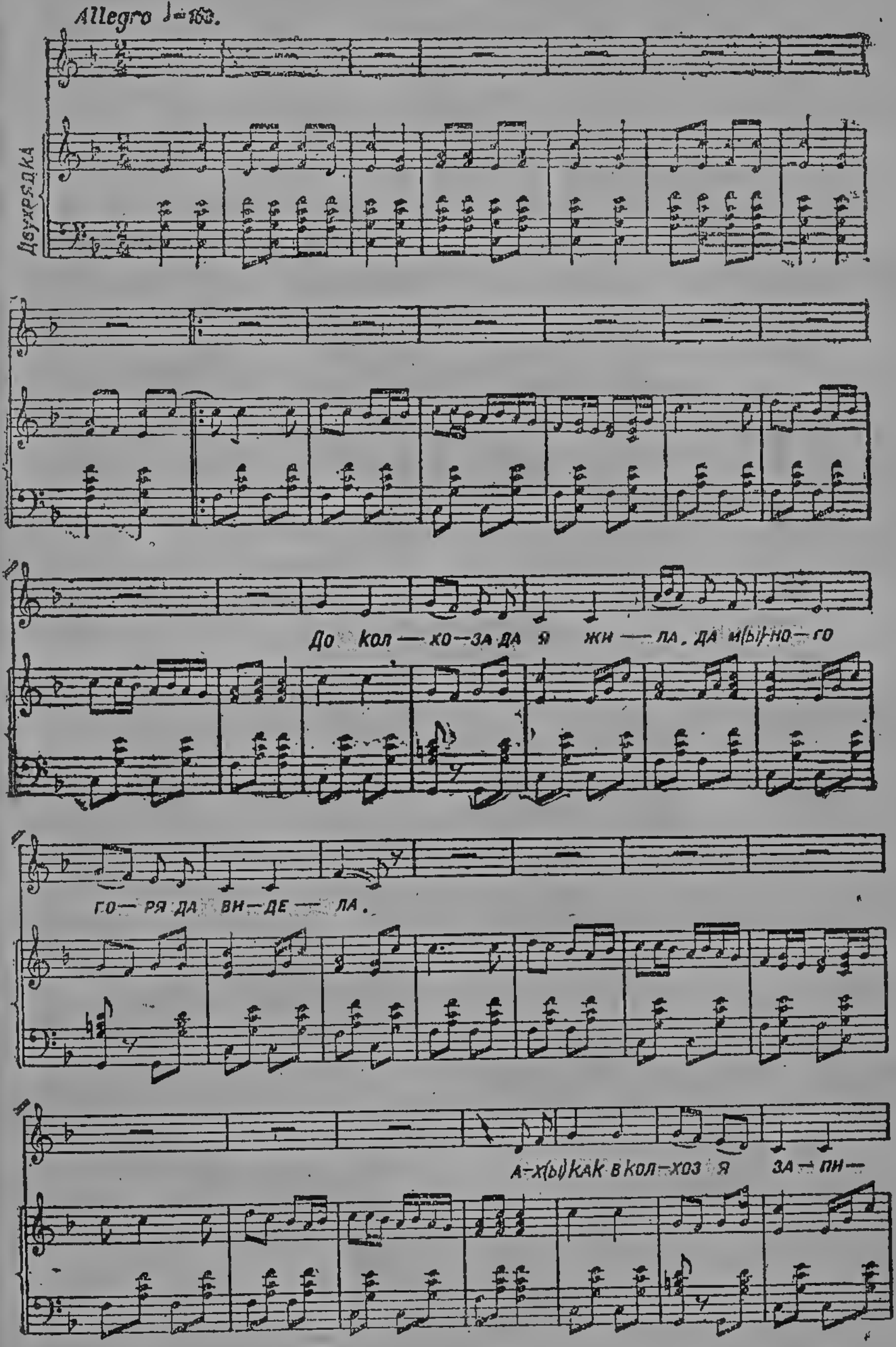
2. Энне акал саноттих:
Лойтомби пäччиэ äлä мене.
Нӳгӧй школах веетäх—
Политграмоттуа учитах.

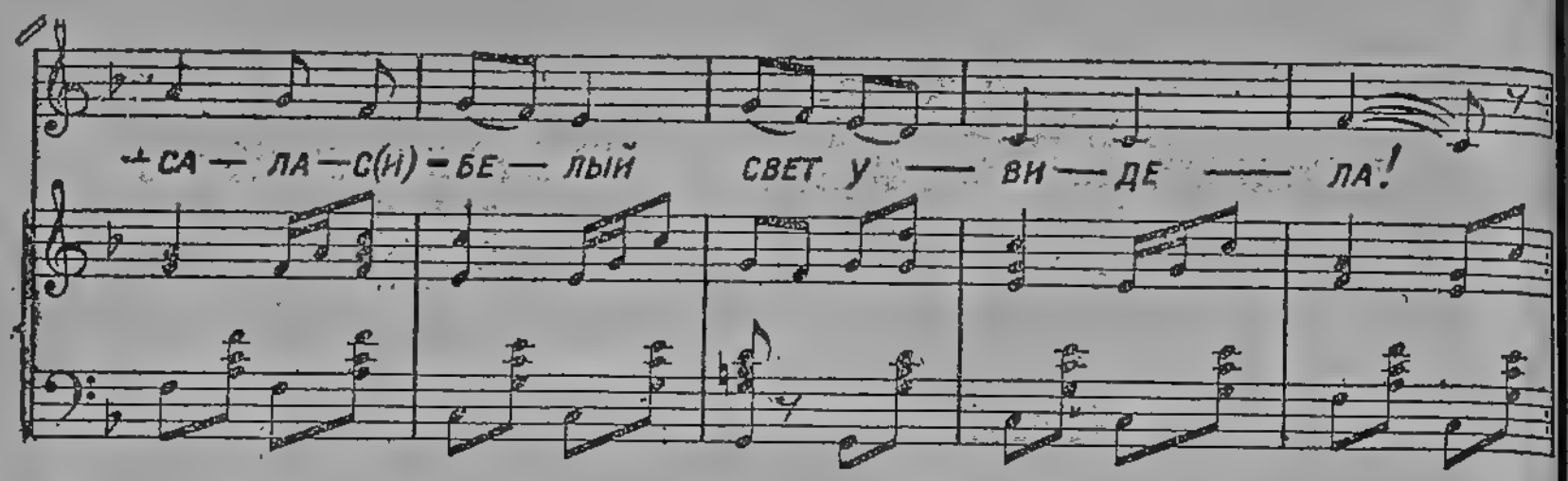
1. Из пяти моих платочков—
Три платочка расписных.
Ах, пять парней за мною ходят,
Три колхозника из них.

2. Раньше бабе все твердили:
Дальше печи не ходить.
А нынче в школу направляют—
Политграмоту учить.

РУССКИЕ ПЕСНИ

1. КОЛХОЗНЫЕ ЧАСТУШКИ





1. До колхоза да я жила,
Да много горя да видела;
Ах, как в колхоз я записалась—
Белый свет увидела!

2. Хорошо в колхозе жить,
Там весело работать;
Ах, без колхоза да нельзя да жить—
Так велика забота.

3. По-стахановски работать,
Боевым в колхозе быть;
Ах, как не быть мне боевой,
Как наш колхоз передовой.

4. По-ударному в колхозе
В этот год работали;
Ах, Знамя Красное в колхоз
Да с песней заработали.

5. В Терековскоем колхозе
Да весело живется:
Ах, на работушку пойдем—
Да каждая смеется.

6. Дорога́ подружка Тося,
Да мы в колхозе будем все;
Ах, будем весело работать
На широкой полосе.

7. Как Обжанскую деревню
Да можно городом назвать:
Ах, есть театр, библиотека,
Да можно книжки почитать.

8. Стало радостно сейчас
Да на родной сторонушке:
Ах, все колхозники у нас
Да держат по коровушке!

9. Вставлю Ленина портрет
Да в золотую рамочку:
Ах, вывел он меня на свет,
Да бедную крестьяночку.

10. Раньше бабе вся дорога—
Да лишь от печи до порога;
Ах, теперь женщины на воле
Да за учебой сидят в школе.

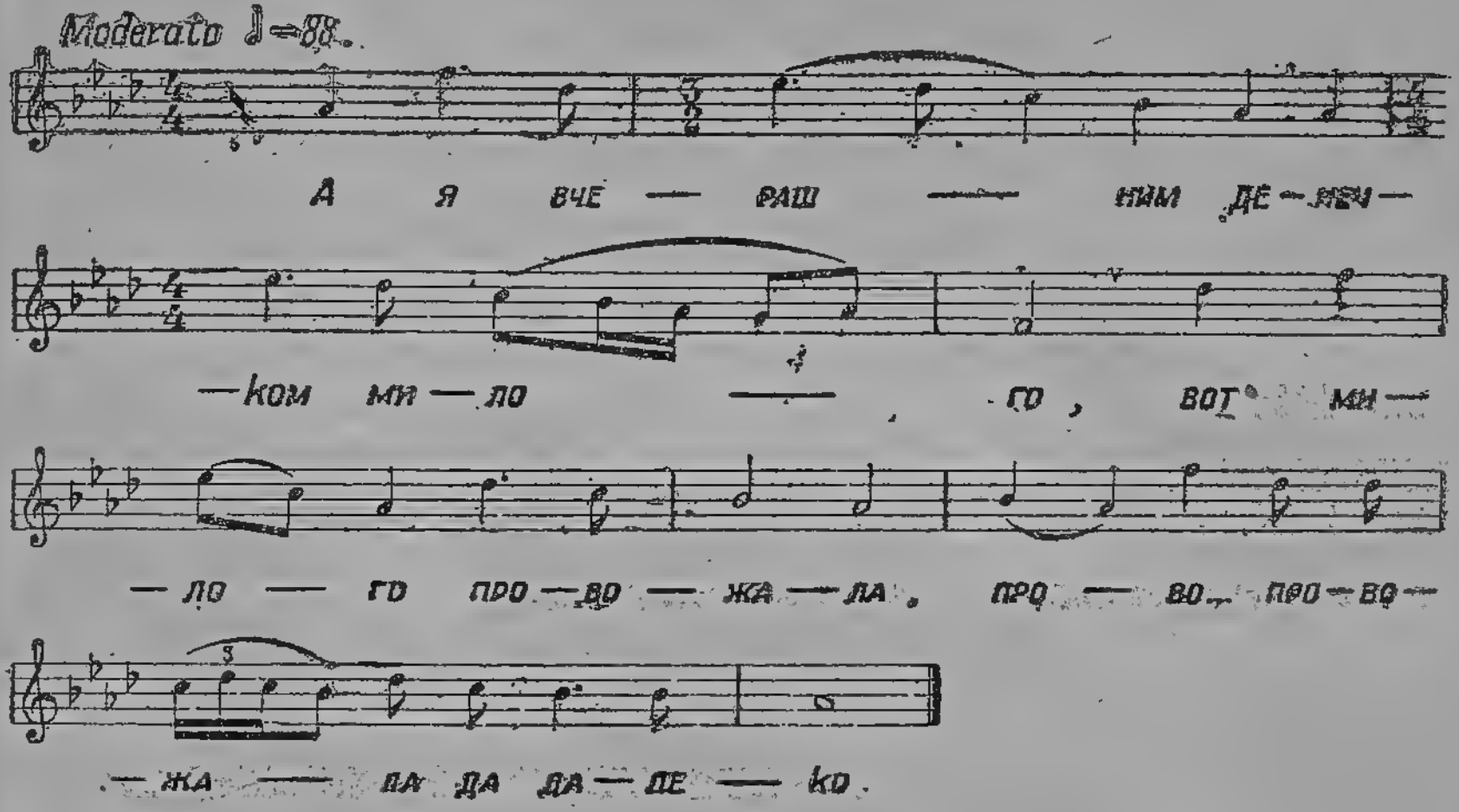
11. Ах, какой прекрасный день—
Листочки распустилися;
Ах, в захолустных деревнях
Да клубы появилися.

12. Тонны рыбы доставаем,
Да по-ударному гребем;
Ах, старину мы покидаем
Да в коллективы все идем.

13. Мы зажиточными стали,
Хорошо живем сейчас;
Ах, это ты, товарищ Сталин,
Да от нужды избавил нас.

14. Подождите, я спою,
Да слушай и ты, Настя:
Ах, жить прекрасно, хорошо,
Да за советской властью!

2. А Я ВЧЕРАШНИМ ДЕНЕЧКОМ...



1. А я вчерашним денечком
милóго,
Вот милóго провожала,
Прово... провожала да далеко.

2. Провожала его, уверяла,
Уверивши, думы-мысли,
О... ох, думы-мысли отдала.

3. И думы-мысли, мысли,
радость-сердце,
Радость-сердце любезнóму,
Лю... ох, любезнóму своему.

4. Уверяла, ему говорила,
Говорила: „Ты поверь-ко,
Поверь, ох, вот поверь — буду
любить!“

5. И говорила, его унимала,
Говорила, унимала,
О... ох, унимала да ночевать:

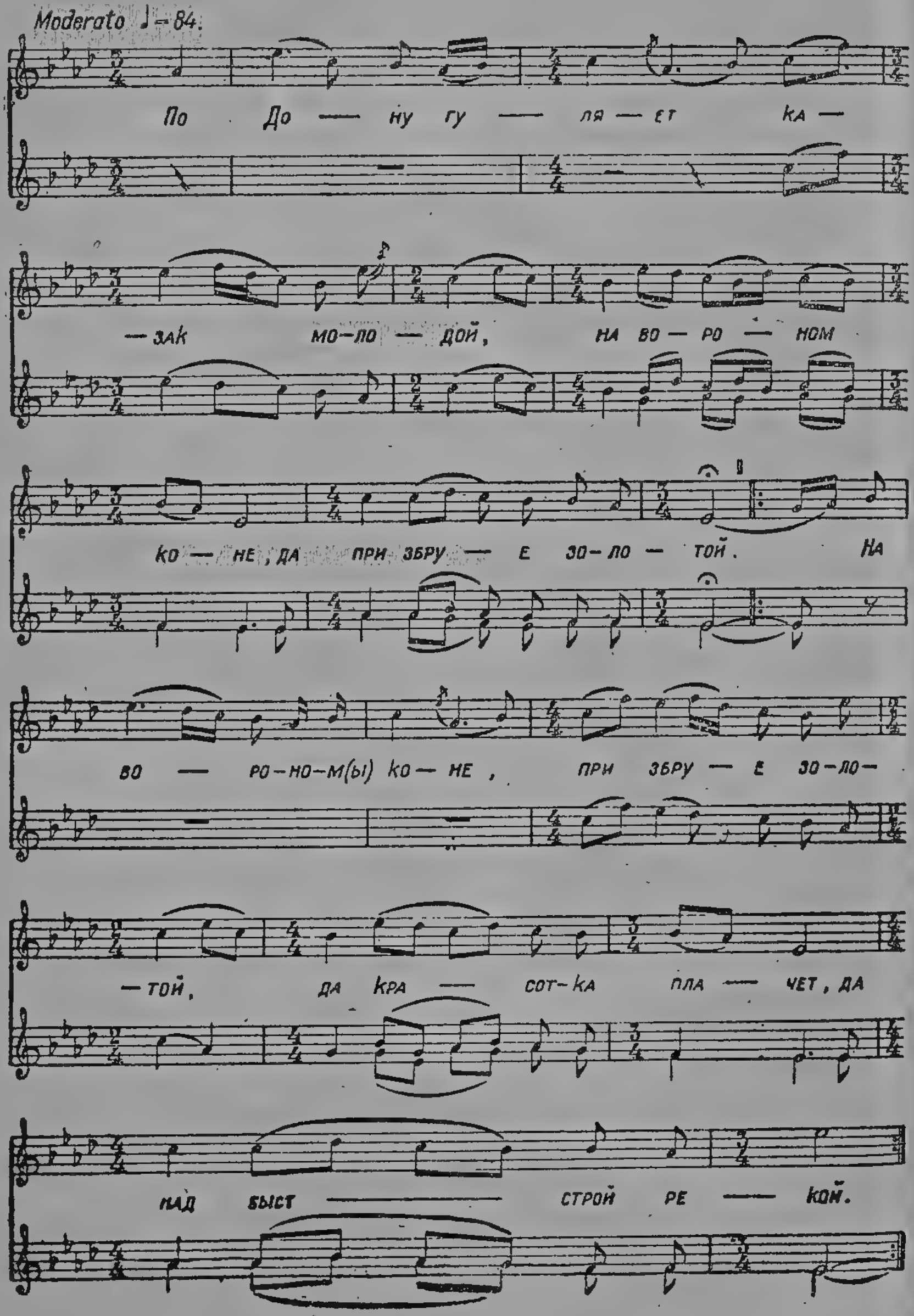
6. „И ты ночуй, ночуй-ко, мой
хороший,
Вот, хороший, одну ночку,
Одну но... одну ночку у
меня!“

7. „И я-то рад бы был
ночевати!“
„Ты не бойся, мой хороший,
Я забо... я заботу содержу.

8. И я-то ночушку очень рано,
Очень рано, рано встану,
Я те... я тебя разбужу.

9. И я тебя ли, милый, разбужу,
Разбужу, я да подальше,
Да пода... я подале провожу“.

3. ПО ДОНУ ГУЛЯЕТ...



1. По Дону гуляет
Казак молодой,
На во́роном ко́не
Да при сбруе золотой.

2. На во́роном ко́не,
При сбруе золотой,
Да красотка плачет
Да над быстрой рекой.

3. Красотка плачет
Над быстрой рекой,
Да над быстрой реченькой,
Да над светлой водой.

4. Над быстрой речкой,
Над светлой водой.
Об чем ты, Саша, плачешь,
Да об чем ты слезы льешь?

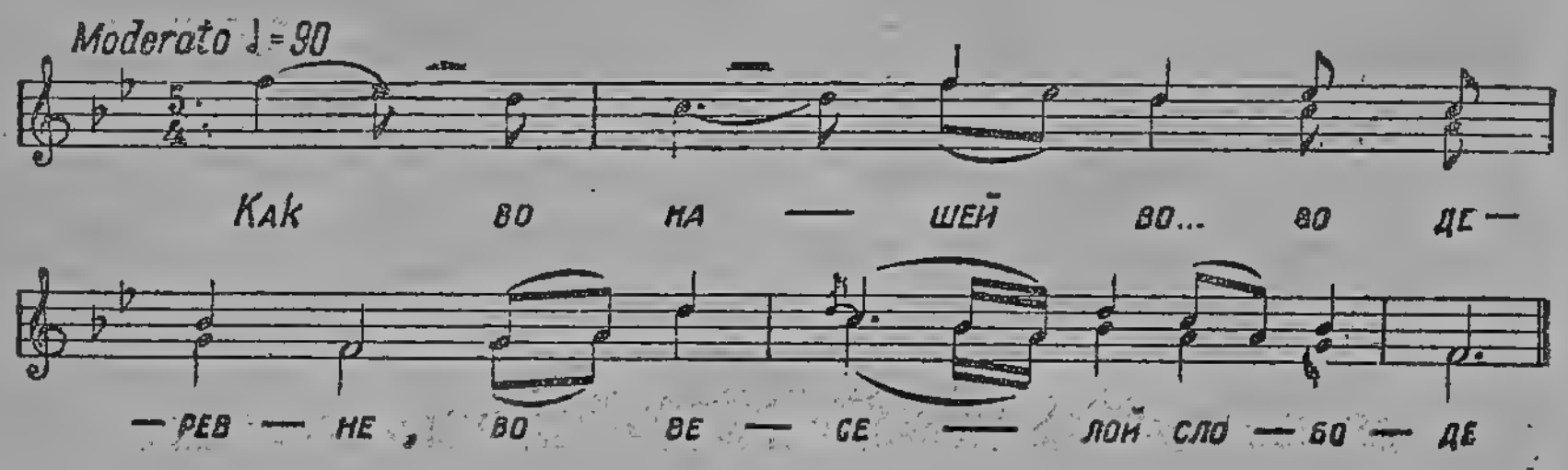
5. Об чем ты, Саша, плачешь,
Об чем ты слезы льешь?
Коня ли тебе жалко,
Да али сбруи золотой?

6. Коня ли тебе жалко,
Али сбруи золотой?
Отца ль тебе родного,
Да али матери своей?

7. Отца ль тебе родного,
Али матери своей?
С отцом ли, со родными,
Да не век с ними жить.

8. С отцом ли, со родными,
Не век с ними жить.
Со мной, моя красотка,
Да обвенчанной быть.

4. КАК ВО НАШЕЙ ВО ДЕРЕВНЕ...



1. Как во нашей во деревне,
Во веселой слободе,

2. Жил мальчишка лет
семнадцати,
Не женатый, холостой.

3. Он прибрал себе невесту,
Обещался замуж взять.

Пришел к тятеньке
спроситься,
Разрешенья попросить:

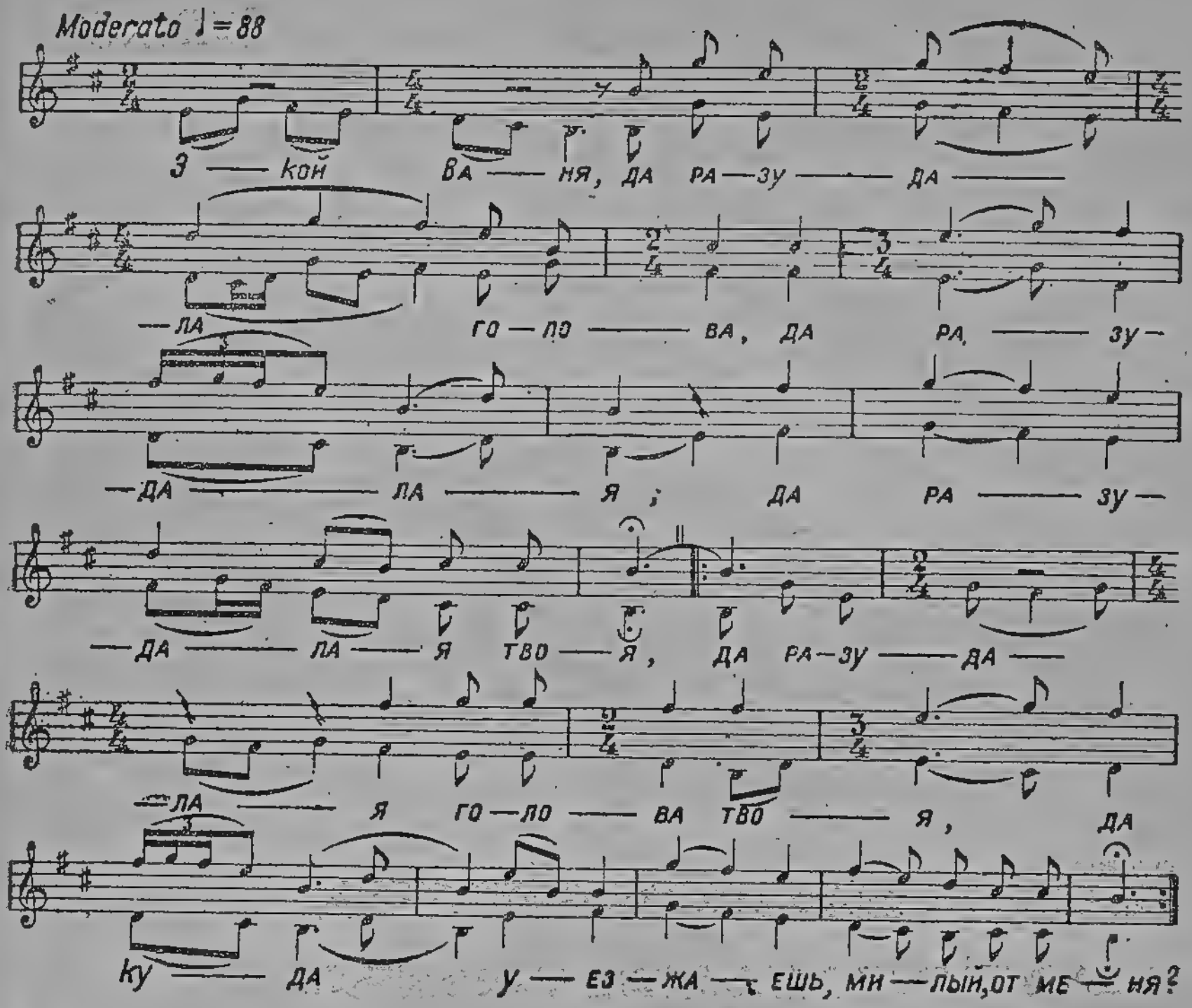
5. „Позволь, папенька,
жениться,
Позволь взять кого люблю!“

6. Отец сыну не поверил,
Что на свете есть любовь.

7. „Все на свете люди равны,
Надо всех равно любить“.

8. Отвернулся сын, заплакал,
Отцу слова не сказал.

5. ЭКОЙ, ВАНЯ, ДА РАЗУДАЛА ГОЛОВА...



1. Экой, Ваня, да разудала голова,
Да разудалая, да разудалая
твоя,

2. Да разудалая голова твоя,
Да куда уезжаешь, милый,
от меня?

3. Да уезжаешь, милый, от меня,
Да на кого же оставляешь
здесь бедну меня?

4. Да оставляешь здесь бедну
меня,
Да с кем я буду эту зимку
холодну зимовать?

5. Да с кем я буду, эх, зимку
зимовать,
Да с кем прикажешь лето
красное, Ваня, гулять?

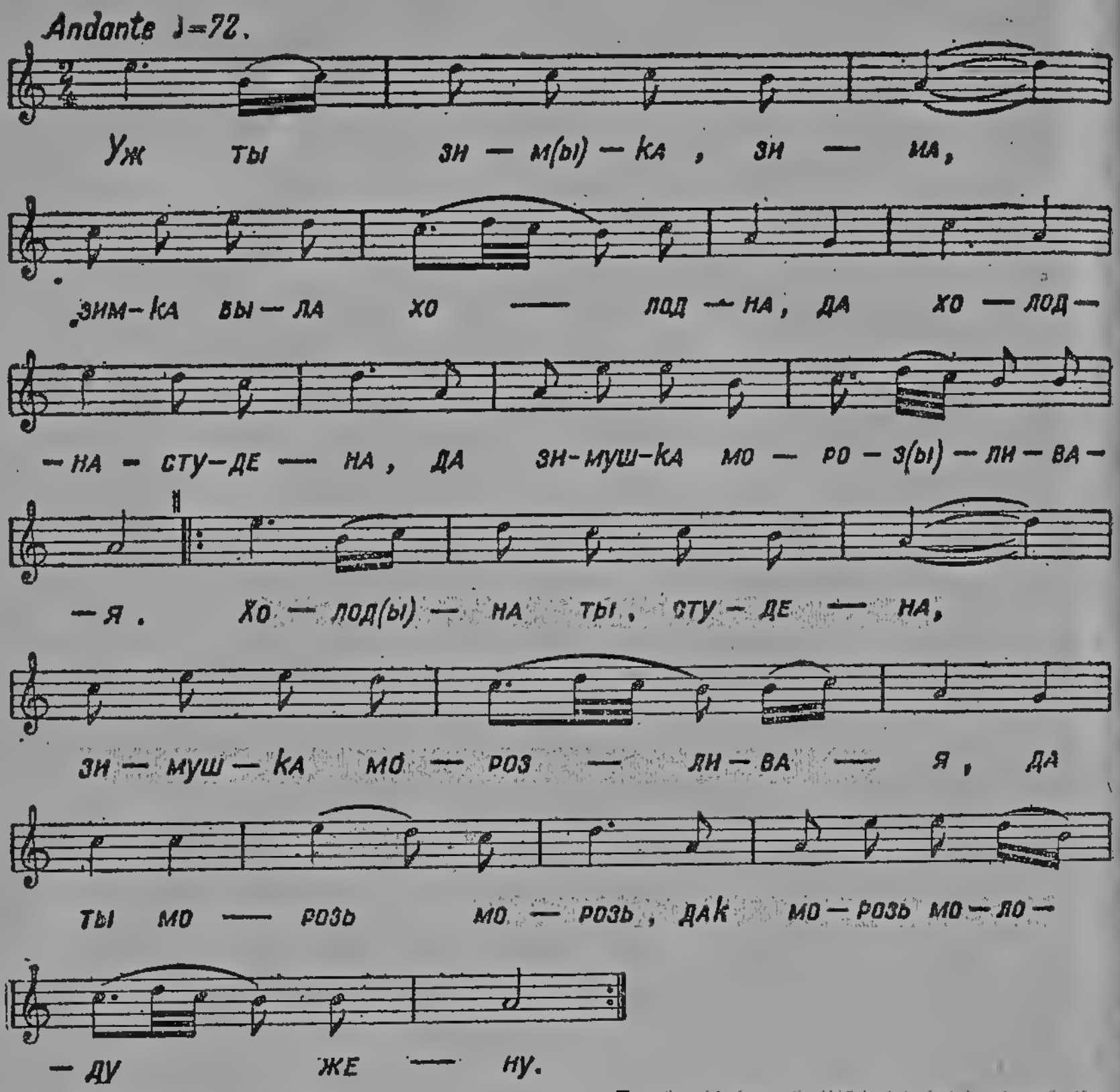
6. Да лето красное, эх, Ваня,
гулять?
— Да ходи-гуляй, моя
миленькая, да одна.

7. Да ты ходи-гуляй, миленькая,
одна,
Да я уеду-то жить во дальний
городок.

8. Да я уеду жить в дальний
городок,
Да не приеду, не приеду
го...ой, года два.
Да не приеду я, эх, да года
два,
Да ты срастайся, дорожка,
широка полоса,

10. Да ты, дорожка, широка
полоса,
Да оставайся, разнесчастна,
круглой сиротой...

6. УЖ ТЫ, ЗИМКА-ЗИМА...



1. Уж ты, зимка-зима,
Зимка была холодна,
Да холодна - студена,
Да зимушка морозливая.

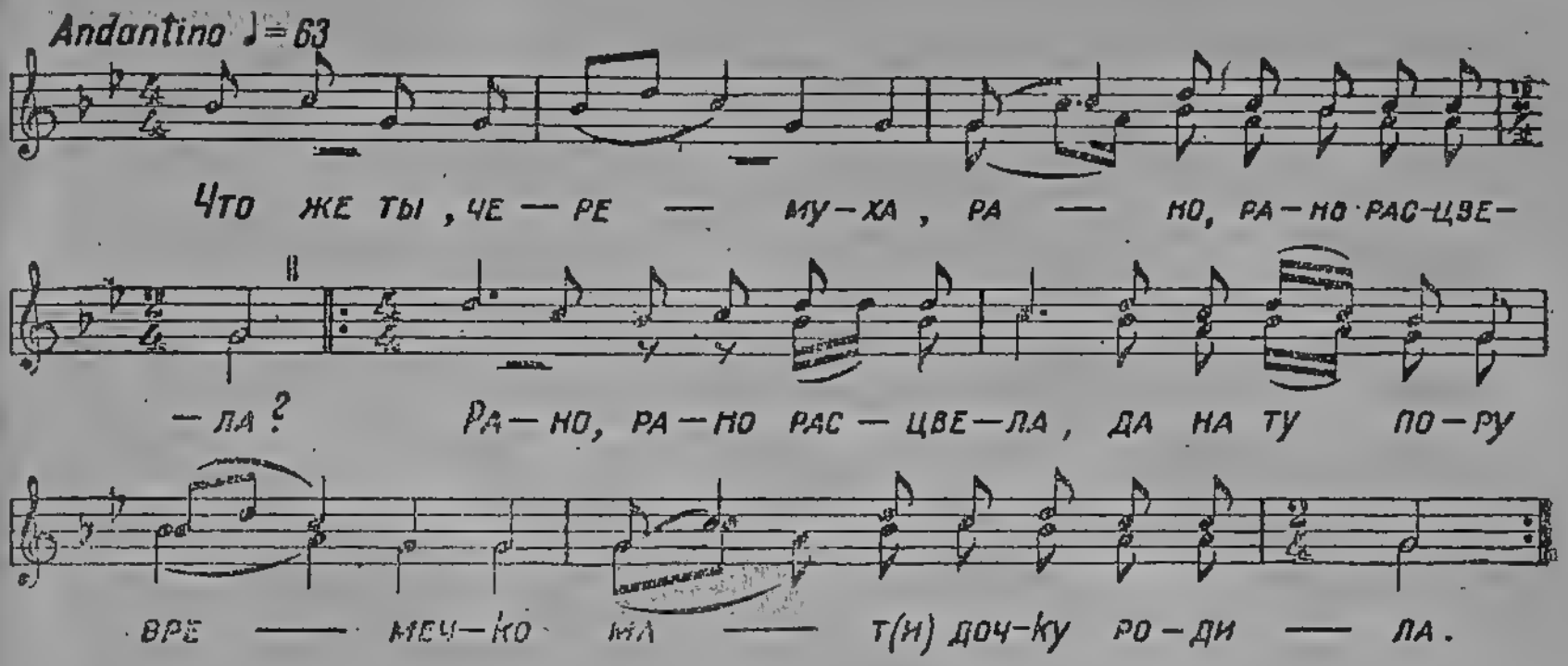
2. Холодна ты, студена,
Зимушка морозливая,
Да ты морозь, морозь,
Дак морозь молоду жену.

3. Ты морозь, и ты морозь,
Морозь молоду жену,
Да молода жена да не в ладу жила,
Да с мужем не в ладу жила.

4. Молода ли то жена
С мужем не в ладу жила,
Да не в ладу жила,
Да с мужем в несогласьице.

5. Не в ладу ли то жила,
С мужем не в согласьице,
Да за любовь жена
Да мужа распотешила...

7. ЧТО ЖЕ ТЫ, ЧЕРЕМУХА...



1. Что же ты, черемуха,
Рано, рано расцвела?

2. Рано, рано расцвела,
Да на ту пору-времечко
Мати дочку родила.

3. Мати дочку родила
Да на родимом ме́стечке,
Дочь невестой назвала,

4. Дочь невестой назвала.
Да не собравшись разума,
Дочку замуж выдала́,

5. Дочку замуж выдала́.
Да выдала победную
В чужу-дальню сторону,

6. В чужу-дальню сторону.
Да на чужой сторонушке
Четыре заботушки,

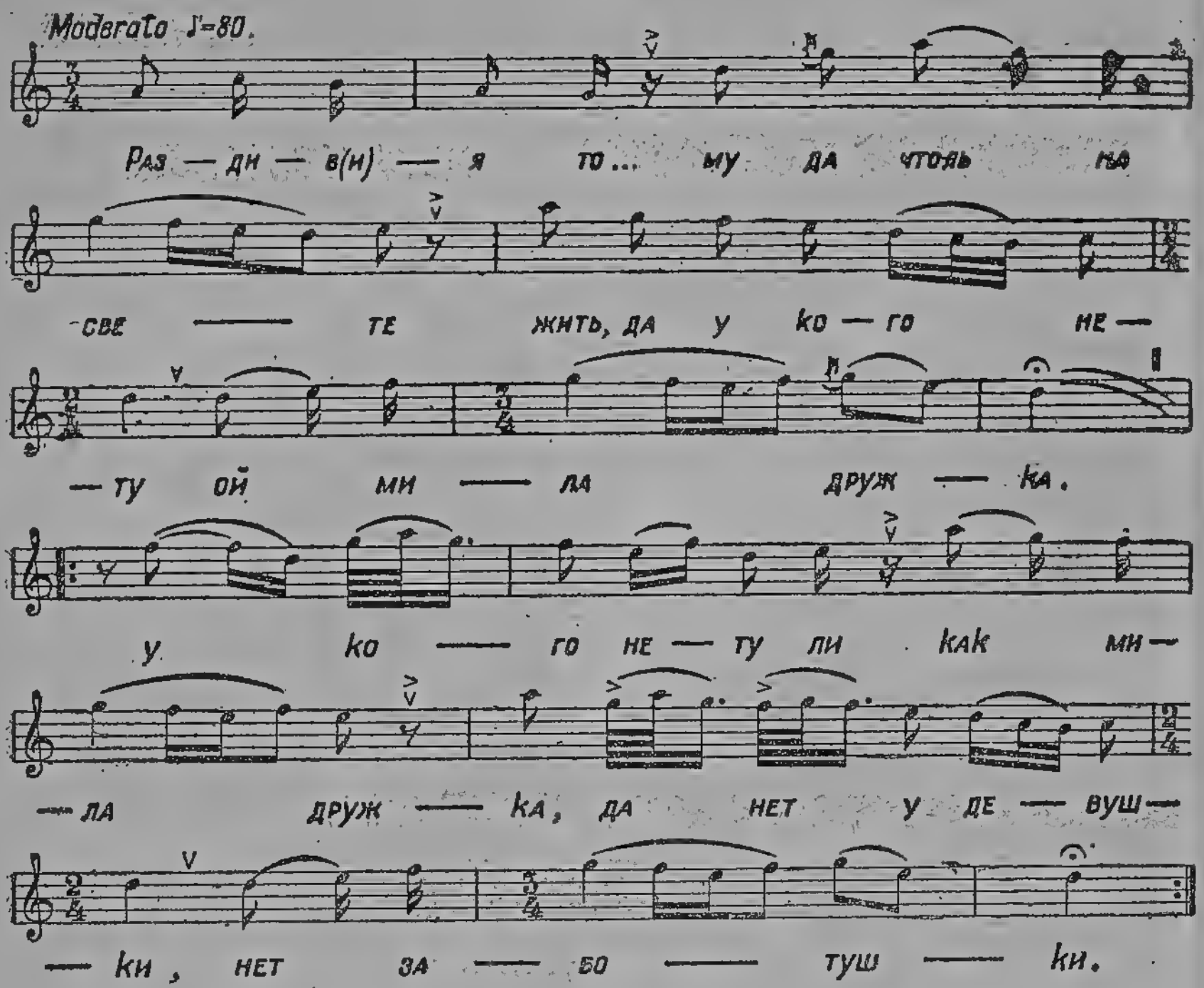
7. Четыре заботушки:
Да первая заботушка —
Свекор да свекровушка,

8. Свекор да свекровушка.
Другая заботушка —
Деверь да золовушка,

9. Деверь да золовушка.
Третья заботушка —
Муж, удала голова,

10. Муж, удала голова.
Четвертая заботушка —
Чужа-дальня сторона.

8. РАЗДИВЬЯ ТОМУ ДА ЧТО ЛЬ НА СВЕТЕ ЖИТЬ...



1. Раздивья тому да что ль на
свете жить,
Да у кого нету, ой, мила
дружка.

2. У кого нету ли как мила
дружка,
Да нет у девушки, нет
заботушки.

3. Ох, у девушки нет
заботушки,
Да на сердечке нет, нет
зазнобушки.

4. На сердечке нет, ох,
зазнобушки.
Да у меня, у красной
девушки,

5. У меня, у красной девушки,
Да есть по любви мил-
сердечный друг.

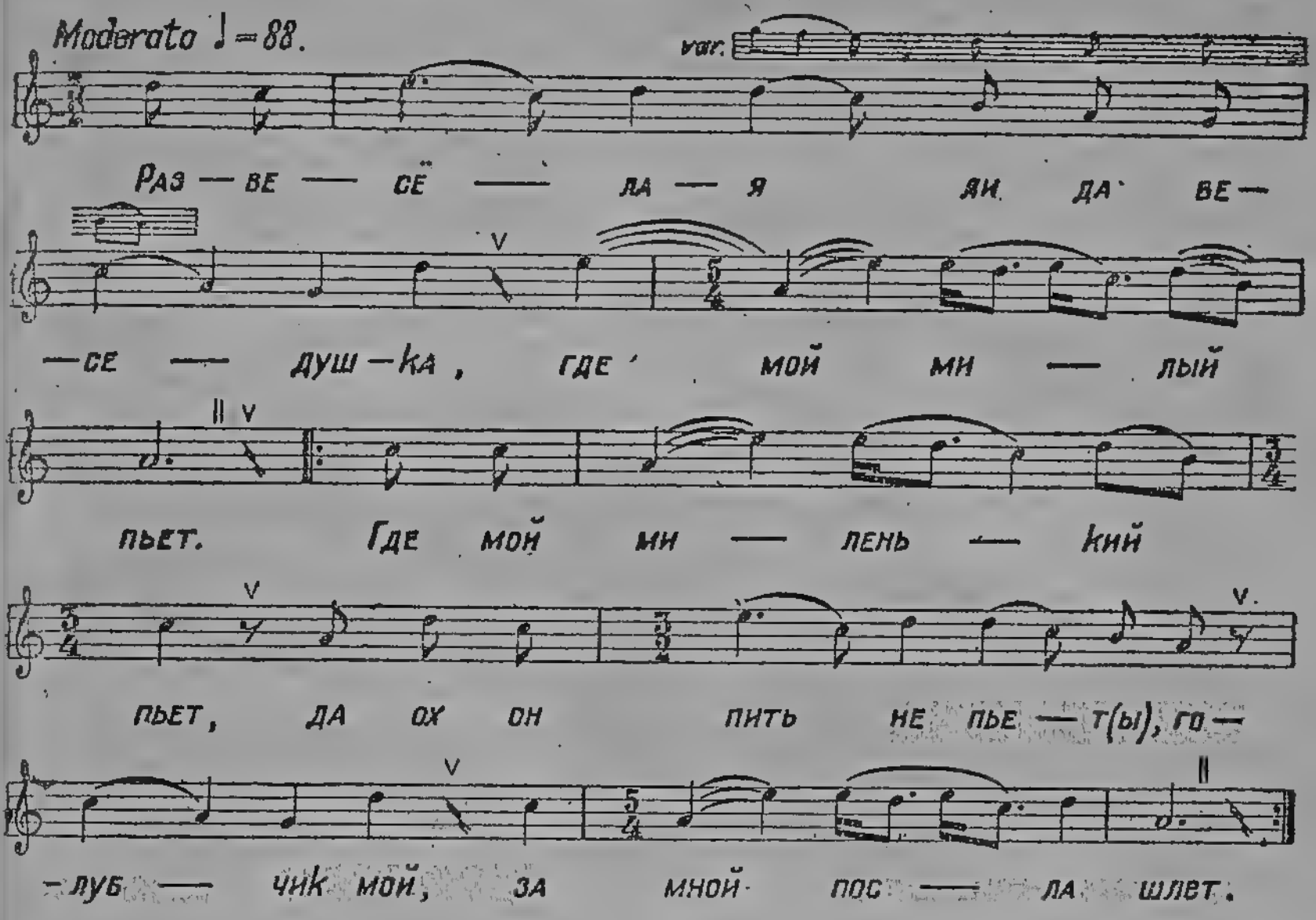
6. Есть по любви мил, ох,
сердечный друг,
Да он сушил меня, ох,
повысушил.

7. Он сушил ли, да меня
повысушил,
Да лучше ветра-то, лучше
вихоря.

8. Лучше ветра-то, лучше
вихоря,
Разносил по травоньке, ай,
кошеноей.

9. Разнес по травоньке, ай,
кошеноей,
Эх, да подкошеной,
засушеноей...

9. РАЗВЕСЕЛАЯ ЛИ ДА БЕСЕДУШКА...



1. Развеселая ли да беседушка,
Где мой милый пьет.

2. Где мой миленький пьет,
Да, ох, он пить не пьет,
голубчик мой,
За мной посла шлет.

3. За мной посла шлет,
Да шлет за утками ли, да за
гусями,
За лебедушками.

4. За лебедушками,
Да он за славною ли да за
птиченькой,
За журочкою.

5. За журочкою,
Да, ох, как жур-птица ли да
с-по бережку
Похаживает.

6. Похаживает,
Да мураву-траву ли да
шелковую
Спотаптывает.

7. Спотаптывает,
Сама за реченьку ли да
за быструю
Посматривает.

8. Посматривает,
Да как за реченькой ли да
за быстроей
Слободка стоит.

9. Слободка стоит,
Да небольшая там ли
слободушка,
Четыре двора.

10. Четыре двора,
Да как во каждом ли во
дворике
По четыре окна.

11. По четыре окна,
Да как во каждоем ли в
окошечке
Сидят кум да кума.

12. Сидят кум да кума.
Да, ох, вы, кумушки, да вы,
голубушки,
Подруженьки мои.

13. Подруженьки мои,
Вы кумитесь-ка и
любитесь-ка,
Любите меня.

14. Любите меня,
Да вы пойдете во зеленый
сад гулять—
Возьмите меня.

15. Возьмите меня,
Да вы сорвете по цветочку—
Сорвите мне.

16. Сорвите мне,
Да вы совьете по веночку—
Один свейте мне.

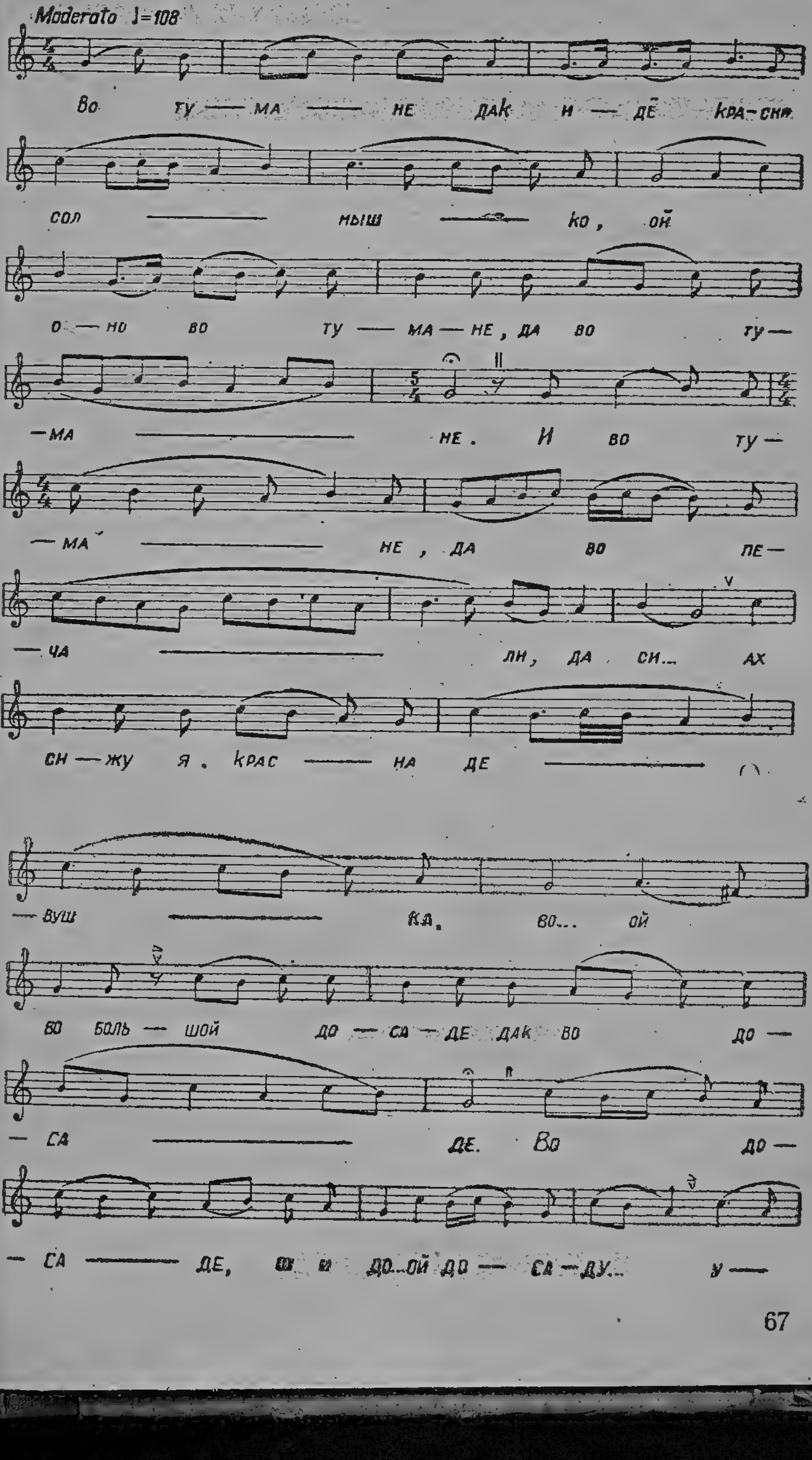
17. Один свейте мне,
Да вы спустите да на
Дунай-реку,
Спустите-ка мой.

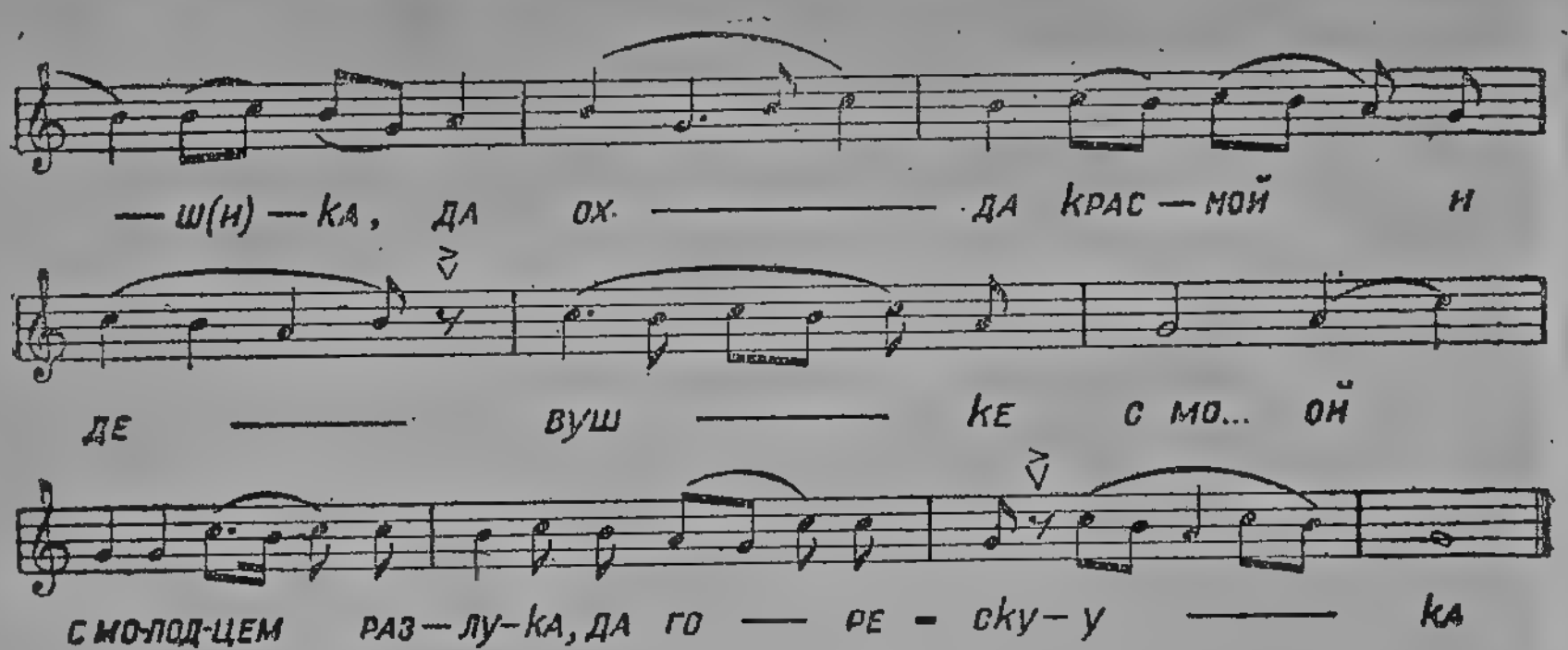
18. Спустите-ка мой,
Да все вьюнки поверх воды
плывут,
Один мой потонул.

19. Один мой потонул,
Да все дружки домой да
пришли,
Один мой не пришел.

---

10. ВО ТУМАНЕ ДАК ИДЁ КРАСНО СОЛНЫШКО...



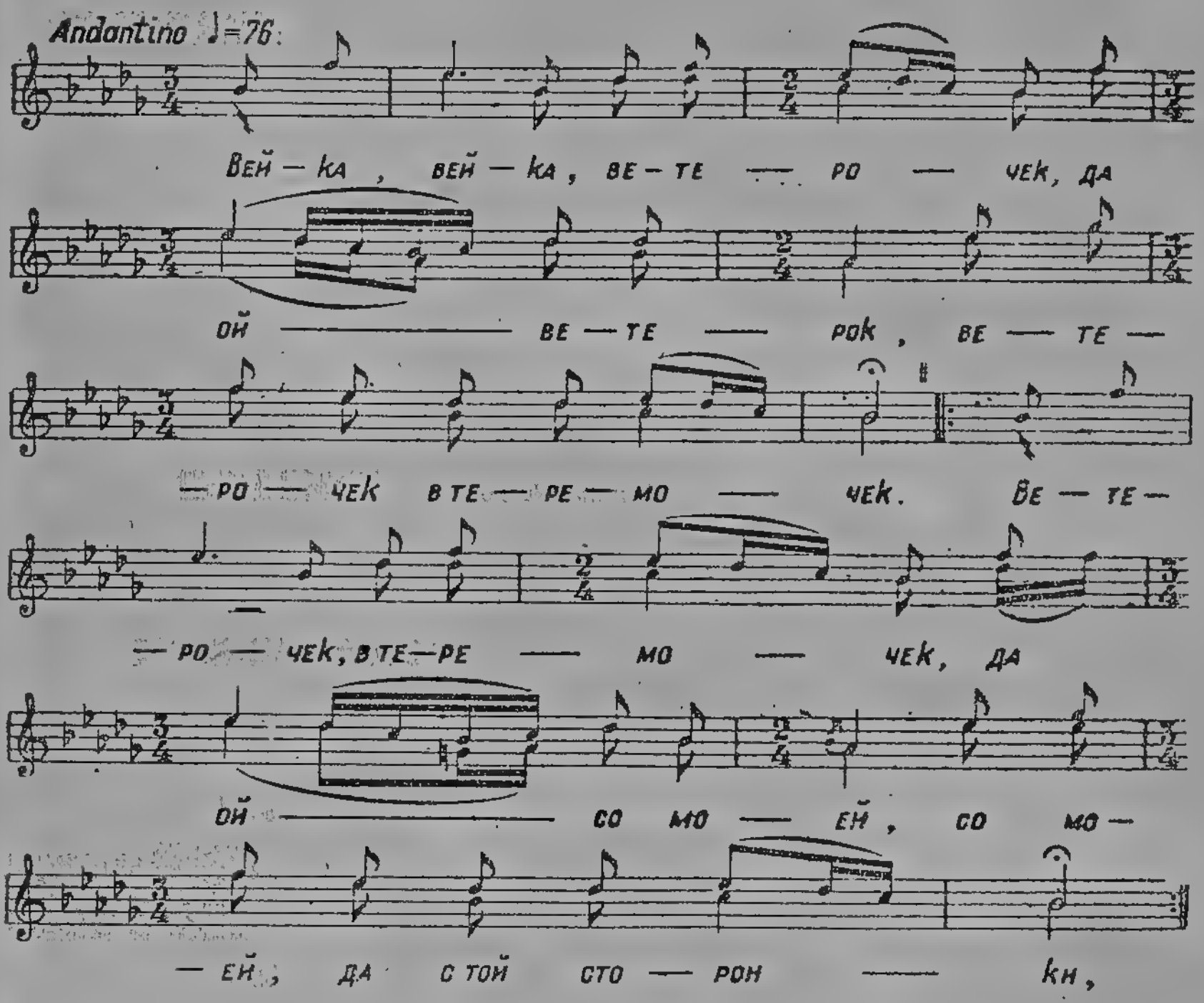


1. Во тумане дак идё красно
солнышко,
Ой, оно во тумане,
Да во тумане.

2. И во тумане, да во печали,
Да си... ах, сижу я,
красна девушка,
Во... ой, во большой досаде,
Дак во досаде.

3. Во досаде,
Ох, и до... ой, досадушка, да
ох, да красной девушке,
С мо... ой, с молодцем
разлука,
Да горе-скука...

11. ВЕЙ-КА, ВЕЙ-КА, ВЕТЕРОЧЕК...



1. Вей-ка, вей-ка, ветерочек,
Да, ой, ветерок,
Ветерочек в теремочек,

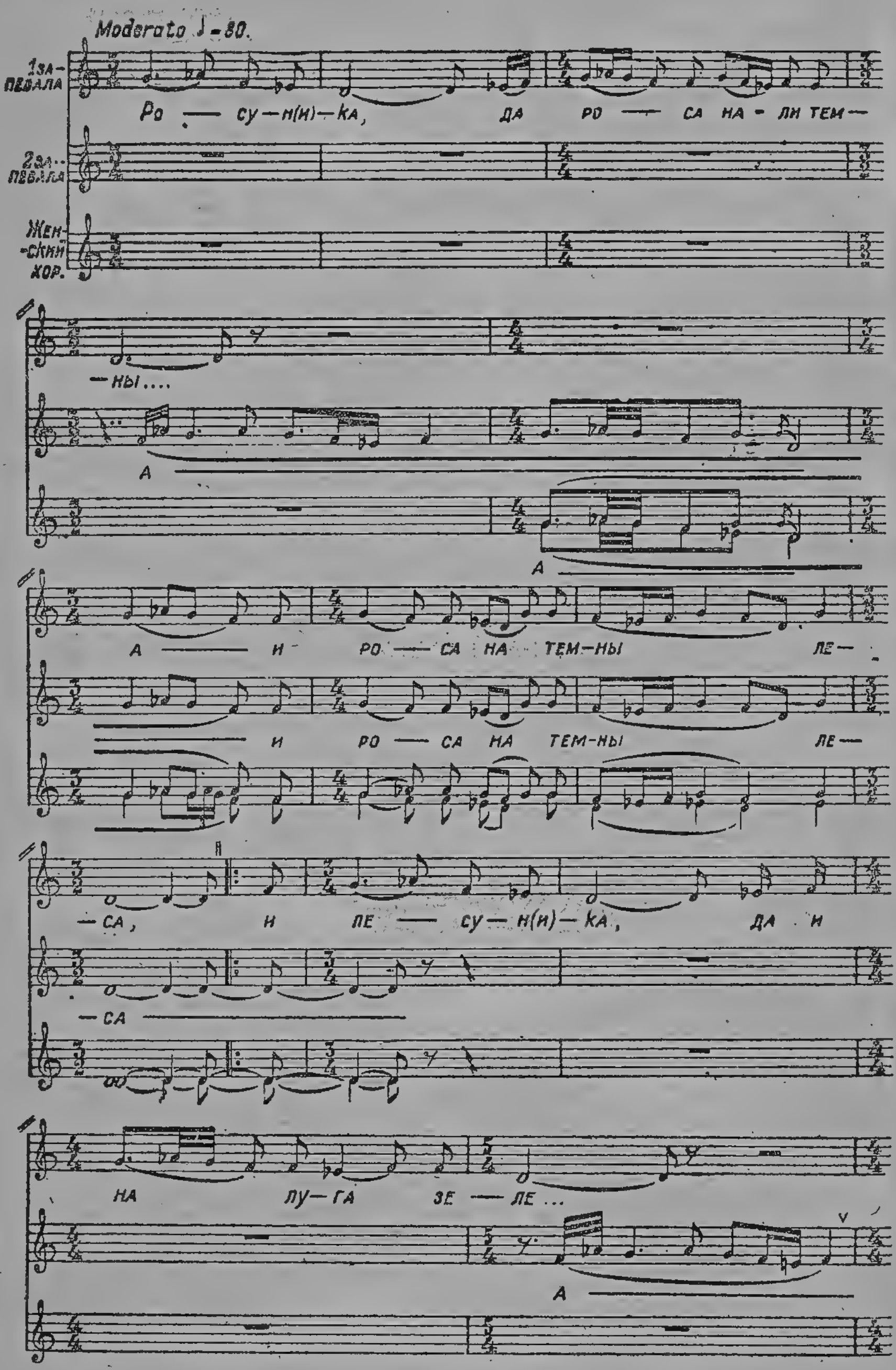
2. Ветерочек в теремочек,
Да, ой, со моей,
Со моей, да с той сторонки.

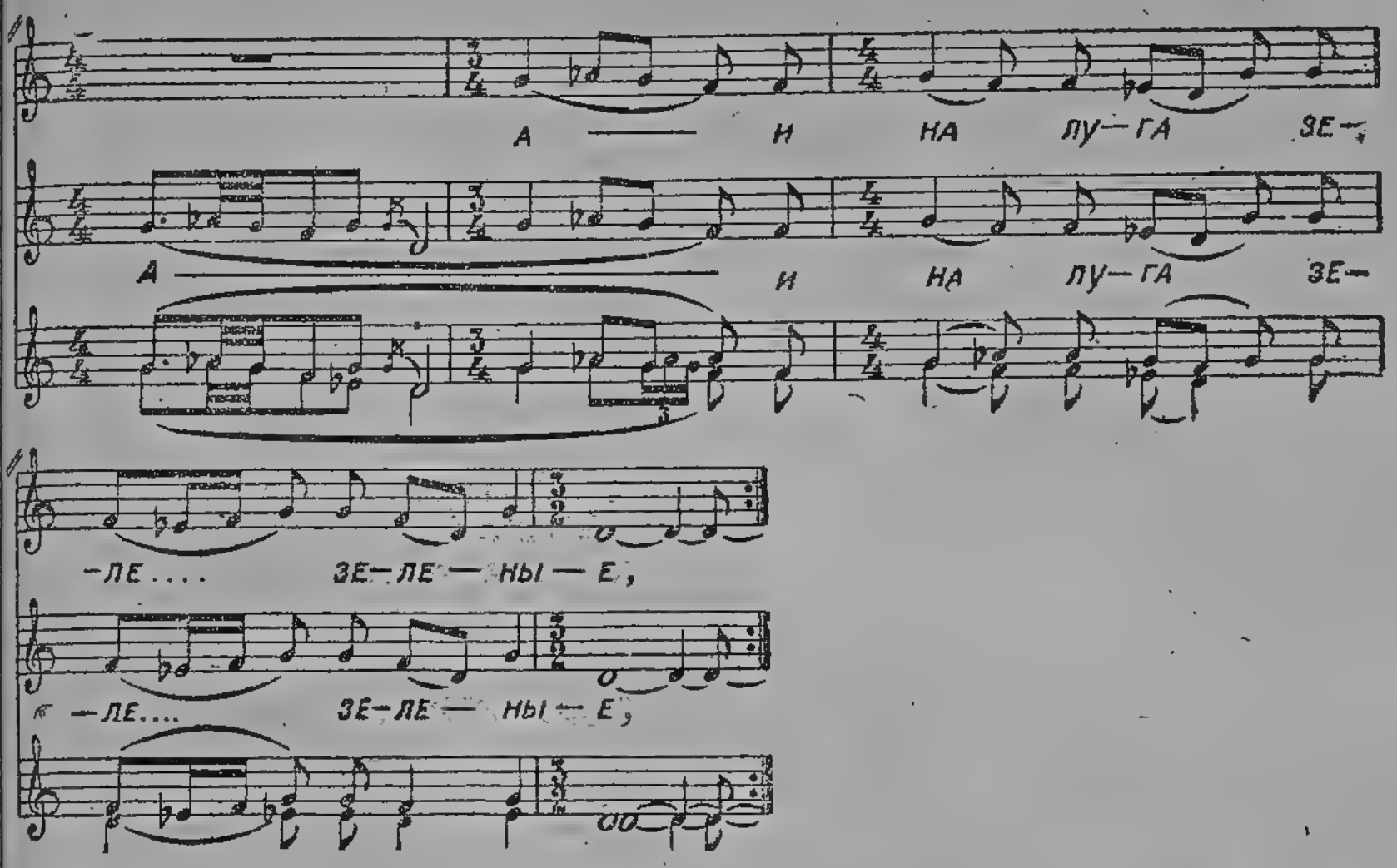
3. Со моей да со сторонки
Да, ой, к нам прие...
К нам приехало два гостя.

4. К нам приехало два гостя,
Да, ой, к нам два го...
К нам два гостя становились.

5. К нам два гостя становились.
Да, ой, сам ведь ба...
Сам ведь батюшка родимый...

12. РОСУНЬКА, ДА РОСА...





1. Росунька*), да роса, на ли
темны...

А и роса на темны леса,

2. И лесунька, да и на луга
зеле...

А и на луга зеле... зеленые,

3. Зеленые, да на траву ли
шелко́...

А и на траву шелко́...
шелко́вую,

4. Шелко́вую. Да в городе была
Сарай...

А и в городе Сарай...
Саратове,

5. Саратове, да росла ли
доченька хорош...
А и росла дочь хорош...
хорошая,

6. Хорошая, да зовут её Маш...
А и зовут её Машу...
Машенька,

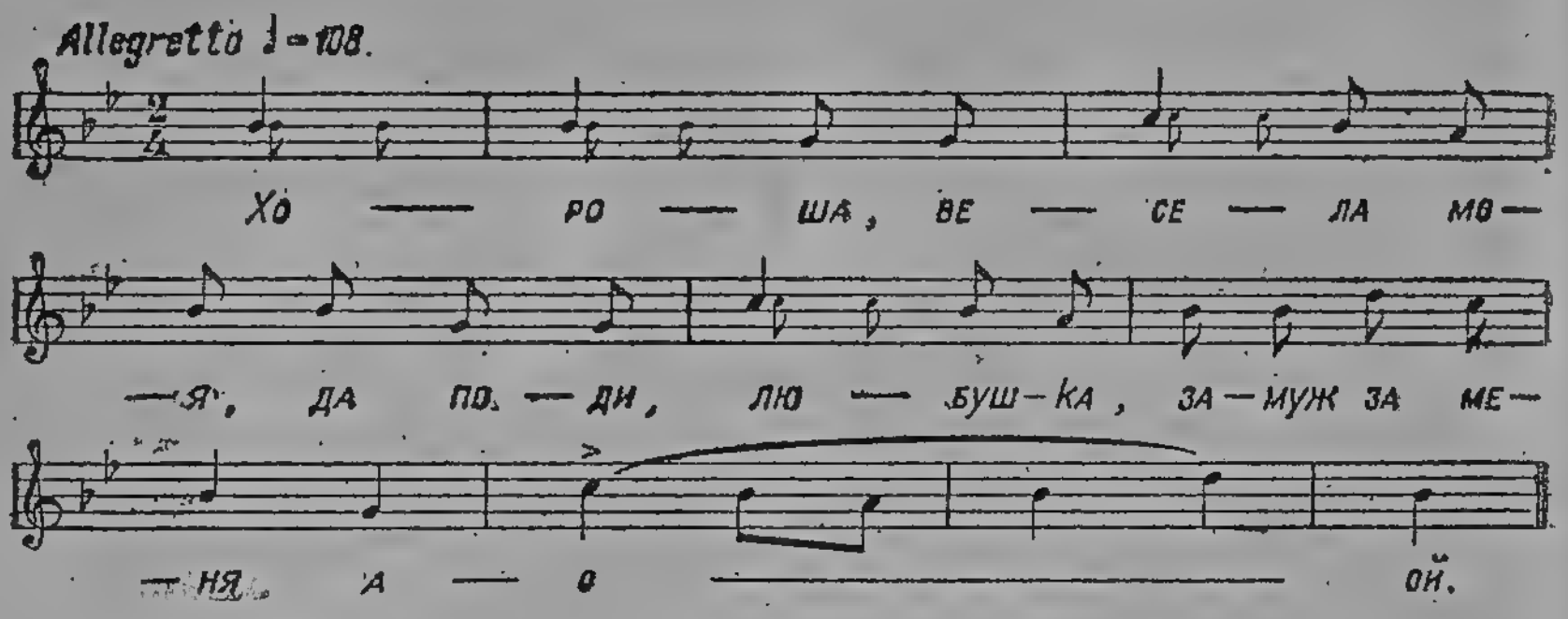
7. Машенька, да Маша
черногла...
А и Маша черногла...
ноглазая,

8. Ой... глазая, да любушка
чернобро...
А и любушка черно...
чернобровая...

---

*) Необычная местная форма „росунька“ сохранена как внутренняя рифма к „лесунька“.

13. ХОРО́ША, ВЕСЕ́ЛА МОЯ...



1. — Хороша, весела моя,
Да поди, любушка, замуж за меня, ой,

2. Поди, любушка, замуж за меня,
Красавица, за дородна молодца, ой.

3. — Я нейду, нейду, не задумала итти,
Право, я ли не надумалася, ой,

4. Вечор слышала слово про тебя,
Идет славушка не так уж хороша, ой.

5. Скажут — ходишь ты по темным ночам,
Заседаешь по царевым кабакам, ой,

6. Скажут — пьешь винцо-пивцо,
Табачок, милый, понюхиваешь, ой.

7. — Право, любушка, нигде я не бывал,
Окромя тебя — никого не видал, ой.

8. — Я одна дочь у батюшки была,
Дроченая*) у матушки, ой,

9. Мать дрочила-выговаривала,
Я по бережку похаживала, ой,

10. Я гусей сто заганивала,
Лебедину заворачивала, ой.

11. Уж вы, гуси, гуси-лебедушки,
Серы малые лебедушки, ой,

12. Вы слетайте с Дунай-реки долой,
Дунай-речка сколыхалася, ой,

13. В речке рыба разыгралася,
В берега рыба кидалася, ой.

14. Проведали ту рыбинку,
Познали про белужинку, ой,

15. Молоды ловцы-захарьевцы,
Сполади́ли шелко́вы невода, ой,

16. Клали прутивья серебряные,
Тетивочки позолоченые, ой.

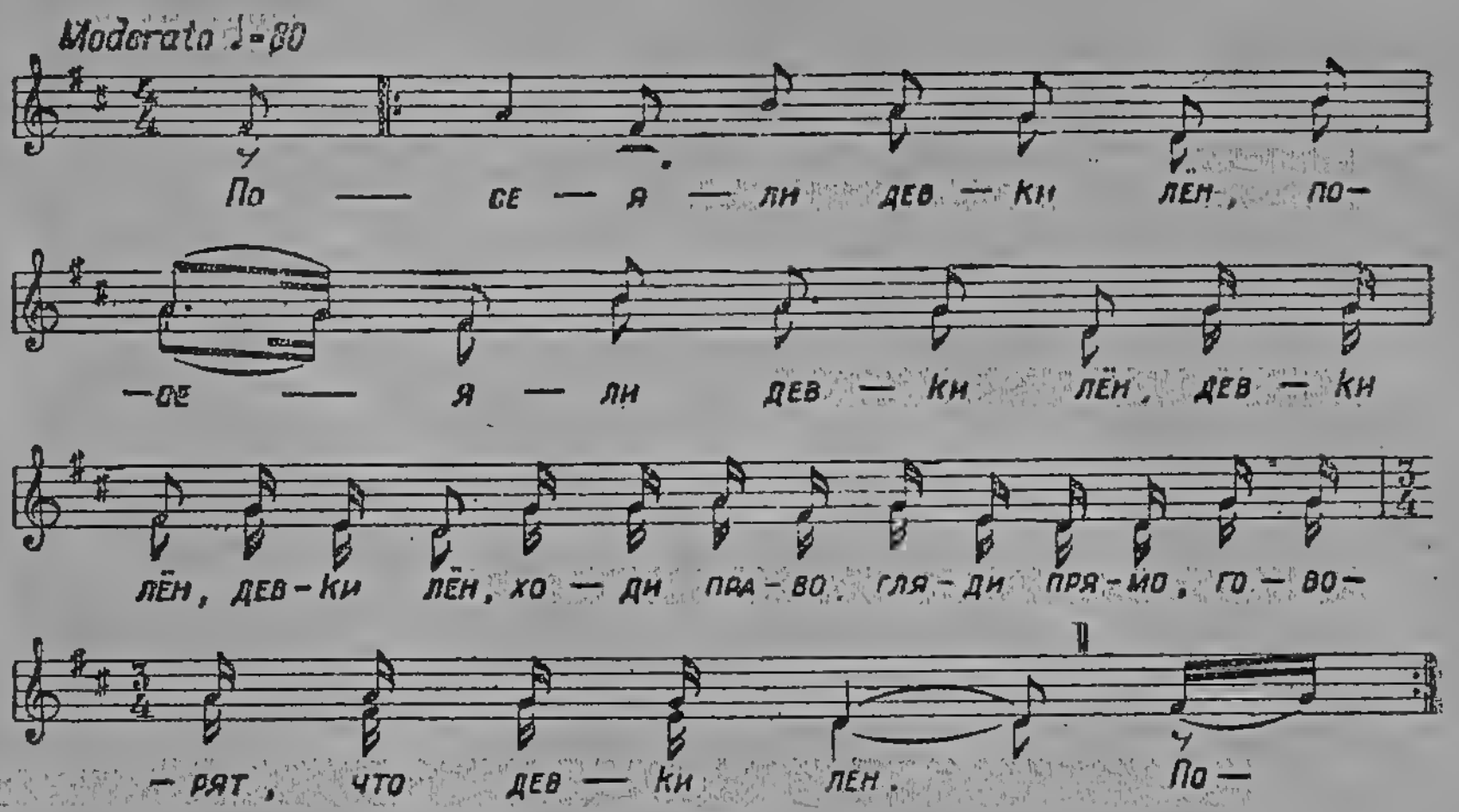
17. Эту рыбинку поизловили,
Белужинку повыздынули, ой,

18. Стала девушка выспрашивати,
Красави́ца выговаривати, ой:

19. — Каково ти, рыбка, жить без воды,
Таково мне без мила́ дружка!

*) Дроченая — народное выражение. По словарю Даля — дроченое дитятко — баловень, дрочить — нежить, баловать.

14. ПОСЕЯЛИ ДЕВКИ ЛЁН...



1. Посеяли девки лён,
Посеяли девки лён,
Девки лён, девки лён,
Ходи пра́во, гляди прямо,
Говорят, что девки лён.

2. Посеяли, пололи́,
Посеяли, пололи́,
Пололи́, пололи́,
Ходи право, гляди прямо,
Говорят, что пололи́.

3. Белы́ ручки кололи́,
Белы́ ручки кололи́,
Кололи́, кололи́,
Ходи право, гляди прямо,
Говорят, что кололи́.

4. Молоденький паренек,
Молоденький паренек,
Паренек, паренек,
Ходи право, гляди прямо,
Говорят, что паренек.

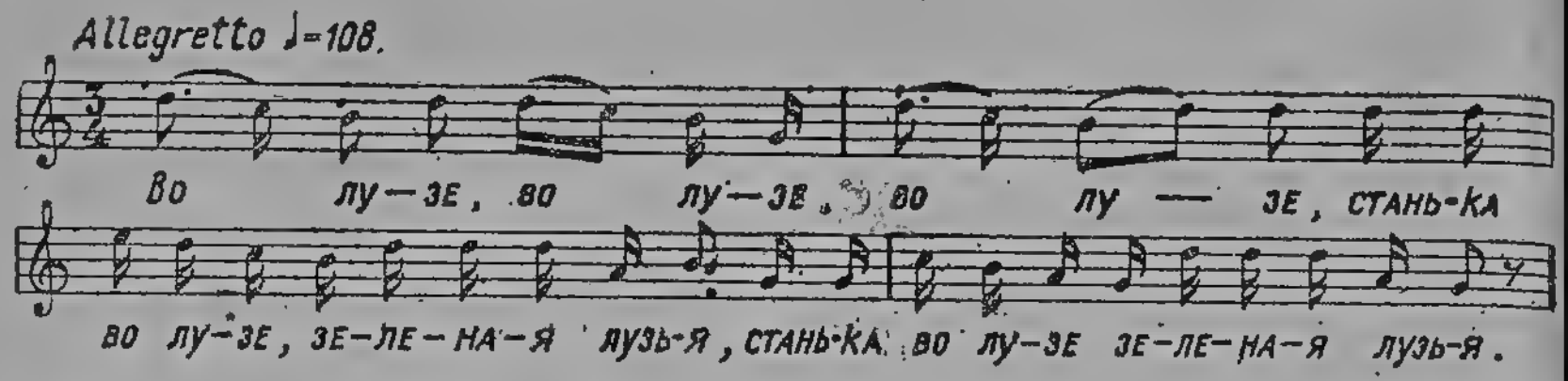
5. Повадился во ленок,
Повадился во ленок,
Во ленок, во ленок,
Ходи право, гляди прямо,
Говорят, что во ленок.

6. Весь белый лён вытопта́л,
Весь белый лён вытопта́л,
Вытопта́л, вытопта́л,
Ходи право, гляди прямо,
Говорят, что вытопта́л.

7. Алы́ цветики сорвал,
Алы́ цветики сорвал,
И сорвал, и сорвал,
Ходи право, гляди прямо,
Говорят, что и сорвал.

8. В Дунай-речку выброса́л,
В Дунай-речку выброса́л,
Выброса́л, выброса́л,
Ходи право, гляди прямо,
Говорят, что выброса́л.

15. ВО ЛУЗЕ...



1. Во лузе, во лузе, во лузе,
Стань-ка во лузе, зеленая лузья.

2. Вырастала, вырастала, выраста...
Вырастала трава шелковая,

3. Расцвели, расцвели,
Расцвели цветы лазуревые,

4. Лазуревы, лазуревы,
Да лазуревы цветы аленькие.

5. Уж я эту, уж я эту,
Уж я эту траву выкошу косой,

6. Выкошу, выкошу,
Уж я эту траву выношу домой.

7. Уж я этой, уж я этой,
Уж я этой травой выкормлю коня,

8. Выкормлю, выкормлю,
Уж я выкормлю, я выпою его.

9. Уберу, уберу,
Уберу коня во золоту узду,

10. В золотую, в золотую,
В золоту узду, серебряную.

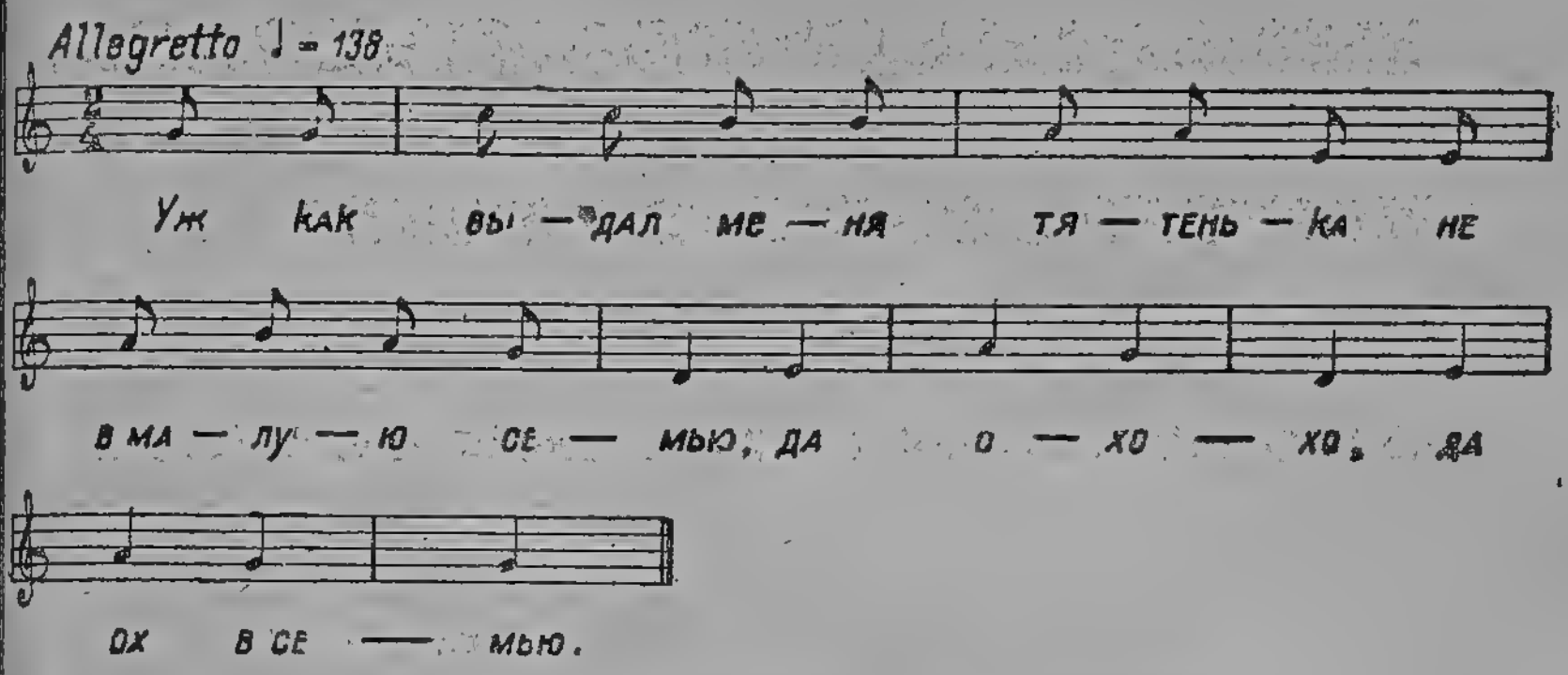
11. Приведу, приведу,
Да приведу ко батюшке-отцу:

12. „Уж ты, уж ты,
Уж ты, батюшка, родитель мой,

13. Не отдай, не отдай,
Да не отдай меня за старого замуж“.

(Вторая строчка каждого куплета повторяется.)

16. УЖ КАК ВЫДАЛ МЕНЯ ТЯТЕНЬКА...



1. Уж как выдал меня тятенька
Не в малую семью,
Да о-хо-хо, да ох в семью.

2. Да не в малую семью,
Не в согласную таку,
Да о-хо-хо, да ох таку.

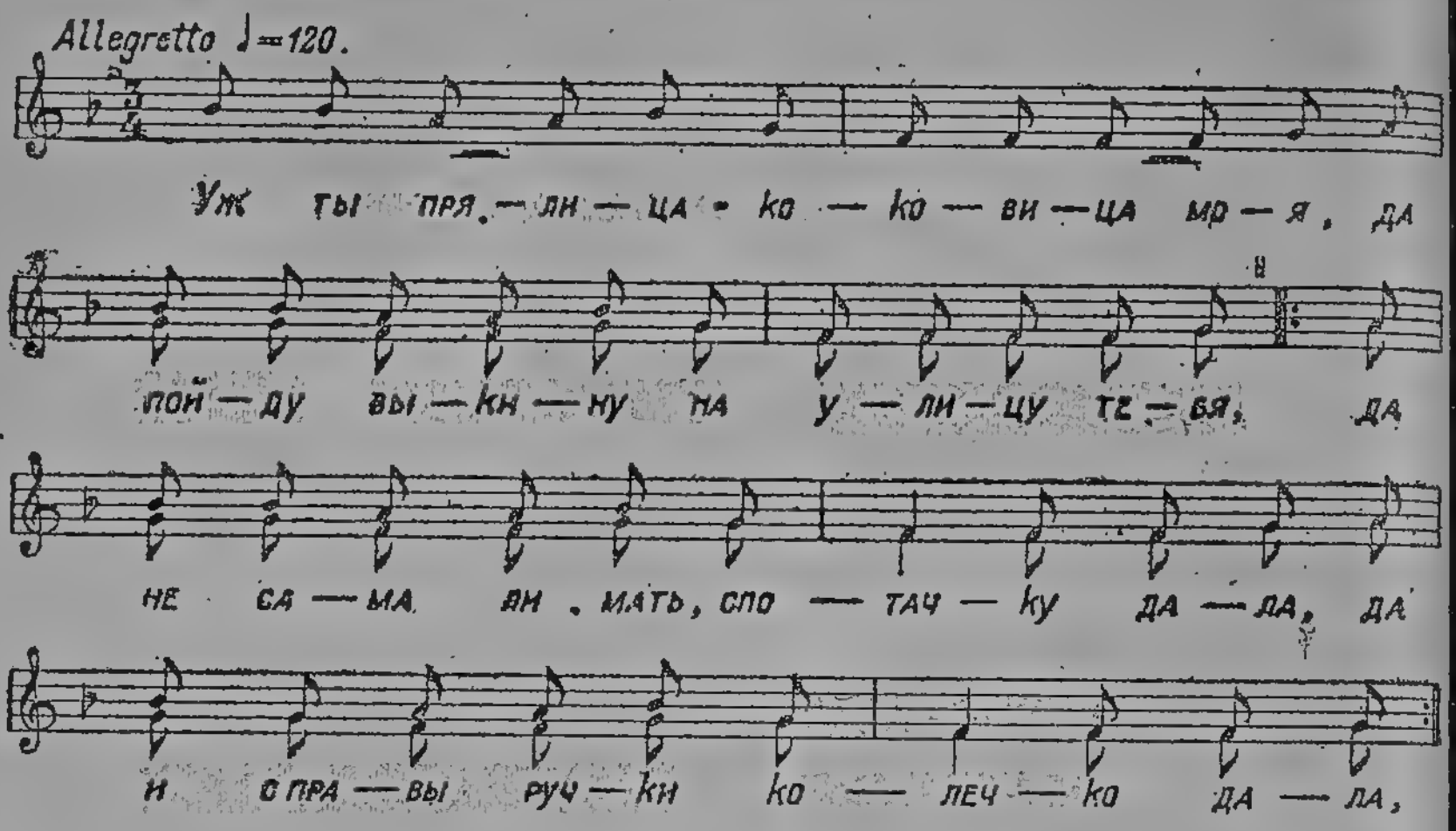
3. Ах, что в этой да семье
Свекор да свекровушка,
Да о-хо-хо, свекровушка.

4. Свекор да свекровушка,
Деверь да золовушка,
Да о-хо-хо, золовушка.

5. Ай, да свекор на печи,
Будто чорт на цепи,
Да о-хо-хо, да на цепи...

(Далее подобным же образом высмеиваются остальные члены семьи мужа: свекровь, деверья, золовки и т. д.)

17. УЖ ТЫ, ПРЯЛИЦА-КОКОВИЦА МОЯ...



1. Уж ты, прялица-коковица моя,
Да пойду выкину на улицу тебя.

2. Да не сама ли, мать, спотачку дала,
Да и с правы ручки колечко дала.

3. Да, ай, колечко было медное,
Да сполюбила парня бедного,

4. Да, ай, другое оловянное,
Да сполюбила окаянного,

5. Да еще третье на ползолоты,
Да сей год милепький на очереди.

6. Да мы сидели с ним и плакали,
Да на гитару слезы капали,

7. Да гитарушка была новенькая,
Да двадцатипятирублевенькая.

8. Да двадцать пять рублей — не денежки,
Да шелтозерские девушки

9. Да распустили сухоту по животу,
Да раскидали печаль по молодцам,

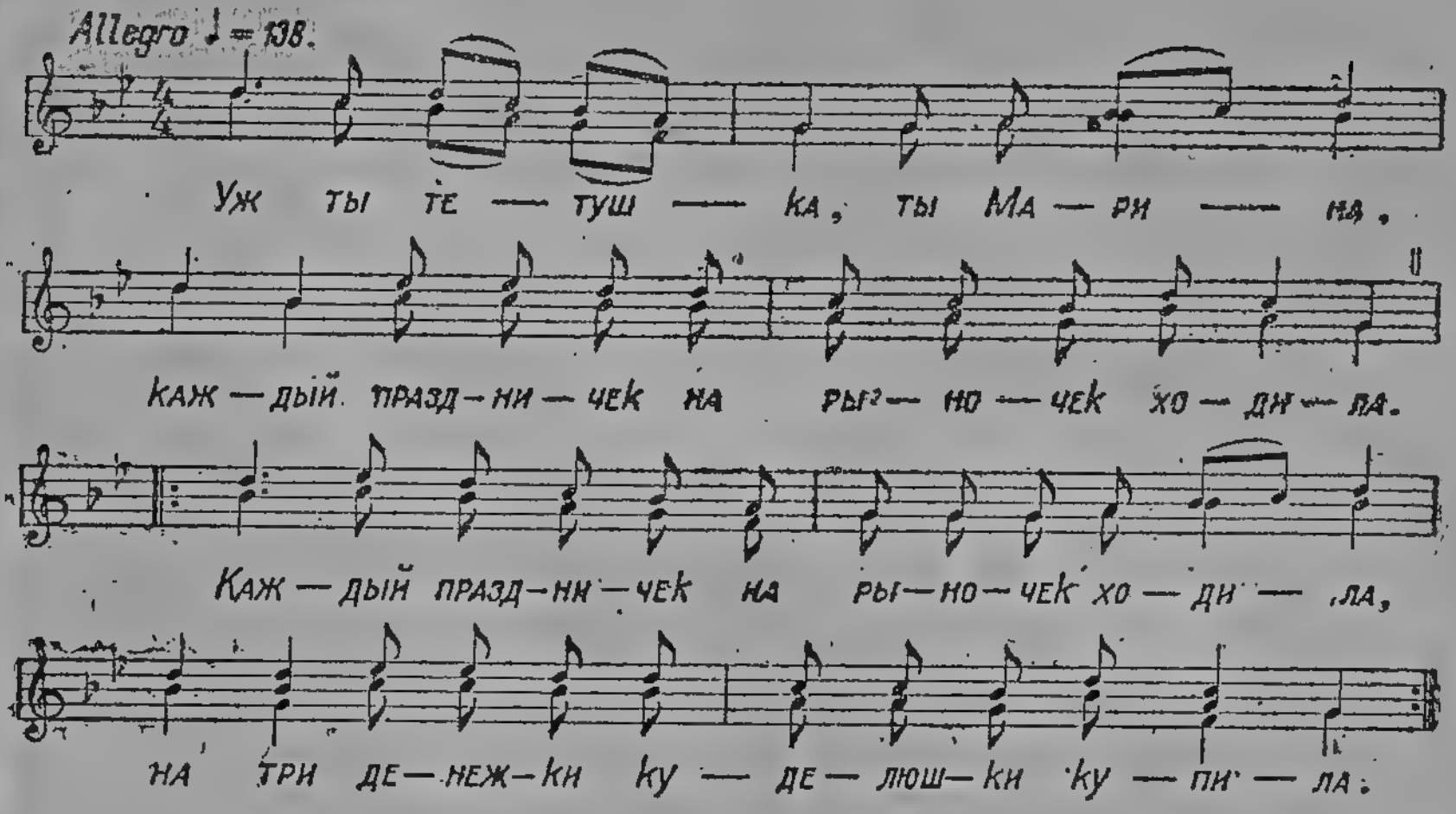
10. Да призаставили шататься по ночам.
Да полно, миленький, по мирушке ходить,

11. Да на правой ручке корзиночки носить,
Да по деревеньке христаради просить.

12. Да подай, мать, жениха без греха,
Да на правую ручку — спайщичка,

13. Да на левую — обнимальщичка,
Да на сердечко — прижимальщичка!

18. УЖ ТЫ, ТЕТУШКА, ТЫ, МАРИНА...



1. Уж ты, тетушка, ты, Марина,
Каждый праздничек на
рыночек ходила.

2. Каждый праздничек на
рыночек ходила,
На три денежки куделюшки
купила.

3. На три денежки куделюшки
купила,
И пришла домой — на полку
положила.

4. И пришла домой — на полку
положила:
— Ты лежи, моя куделя, всю
неделю.

5. Ты лежи, моя куделя, всю
неделю,
А у заботливой бабы — две
недели.

6. А у заботливой бабы — две
недели.
В понедельничек баенку
стопила,

7. В понедельничек баенку
стопила,
А во вторничек в баенку
сходила.

8. А во вторничек в баенку
сходила,
Всю середу в угаре пролежала.

Всю середу в угаре пролежала,
А в четвер(е)г буйну голову
чесала.

10. А в четвер(е)г буйну голову
чесала,
А по пятницам добры́ люди́
не пря́дут.

11. А по пятницам добры́ люди́
не пря́дут,
По субботам — родителей
помянут.

12. По субботам родителей
помянут,
В воскресенье на весельице
ходила.

13. В воскресенье на весельице
ходила,
В понедельничек ранешенько
вставала.

14. В понедельничек ранешенько
вставала,
Я куделину во прялицу
связала.

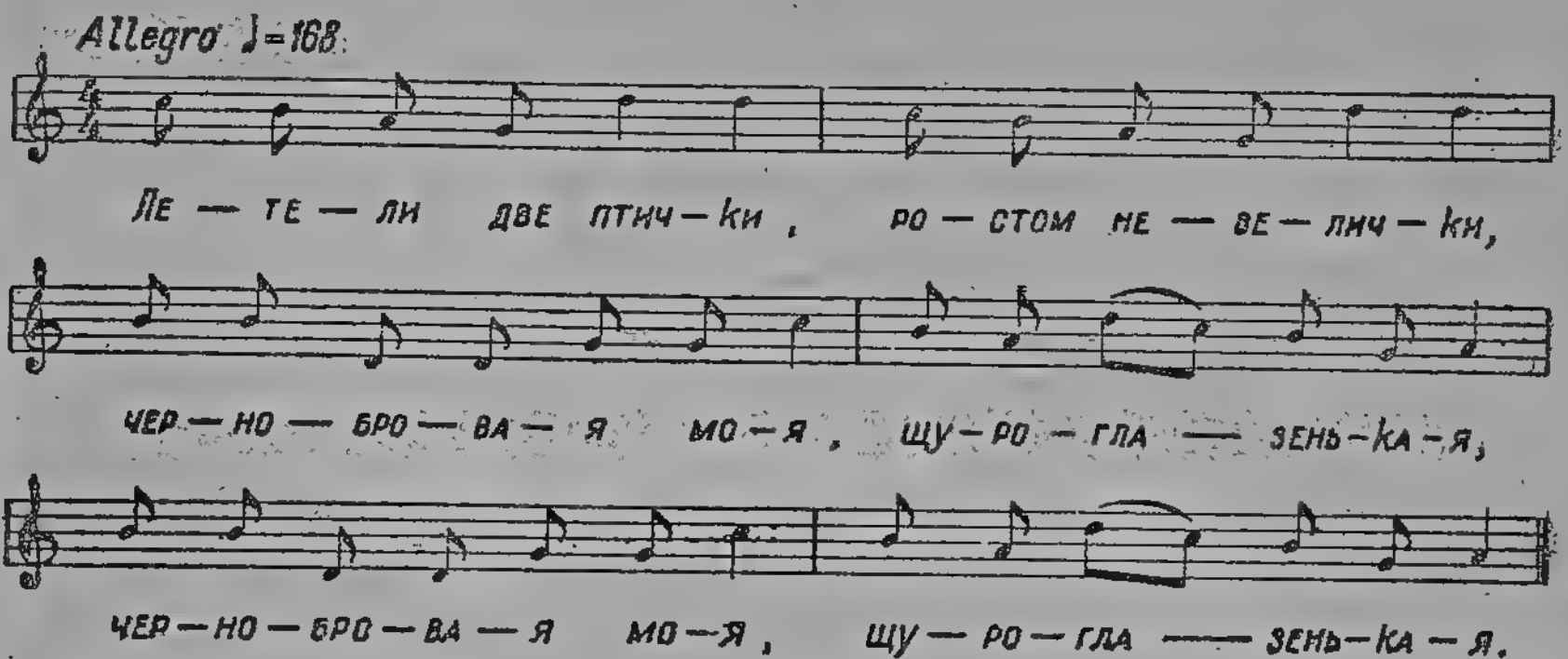
15. Я куделину во прялицу
связала,
Три я ниточки тонешенько
напряла.

16. Три я ниточки тонешенько
напряла,
Три мозолины кровавых
нагоняла.

17. Три мозолины кровавых
нагоняла,
Пришел милый — милому
показала!

---

19. ЛЕТЕЛИ ДВЕ ПТИЧКИ...



1. Летели две птички,
Ростом невелички.
Чернобровая моя,
Щуроглазенькая.

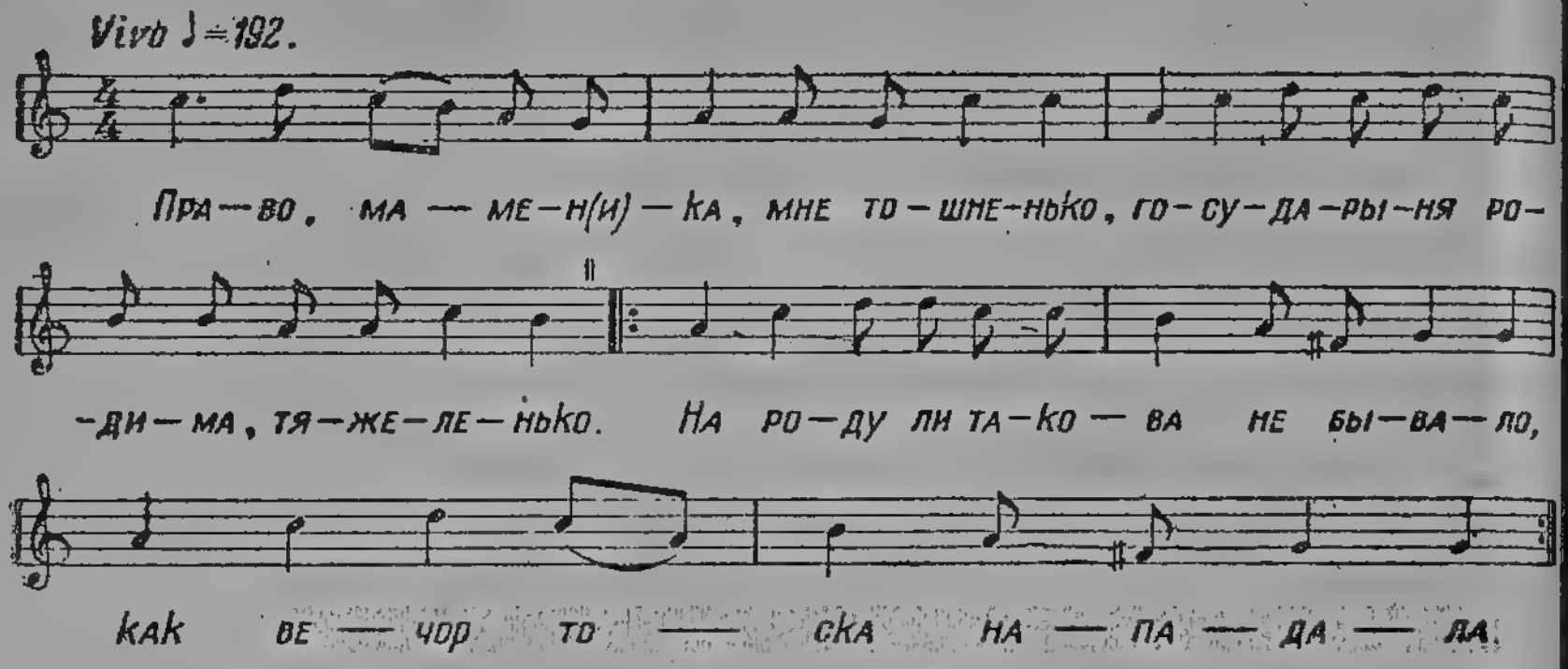
2. Летели, летели,
Сели, посидели.
Сели, посидели,
Встали, полетели.

3. Как они сидели,
Все люди глядели.
Чернобровая моя,
Щуроглазенькая.

4. Стали расставаться,
Крепко целоваться.
Чернобровая моя,
Щуроглазенькая.

(Две последние строчки каждого куплета повторяются по два раза.)

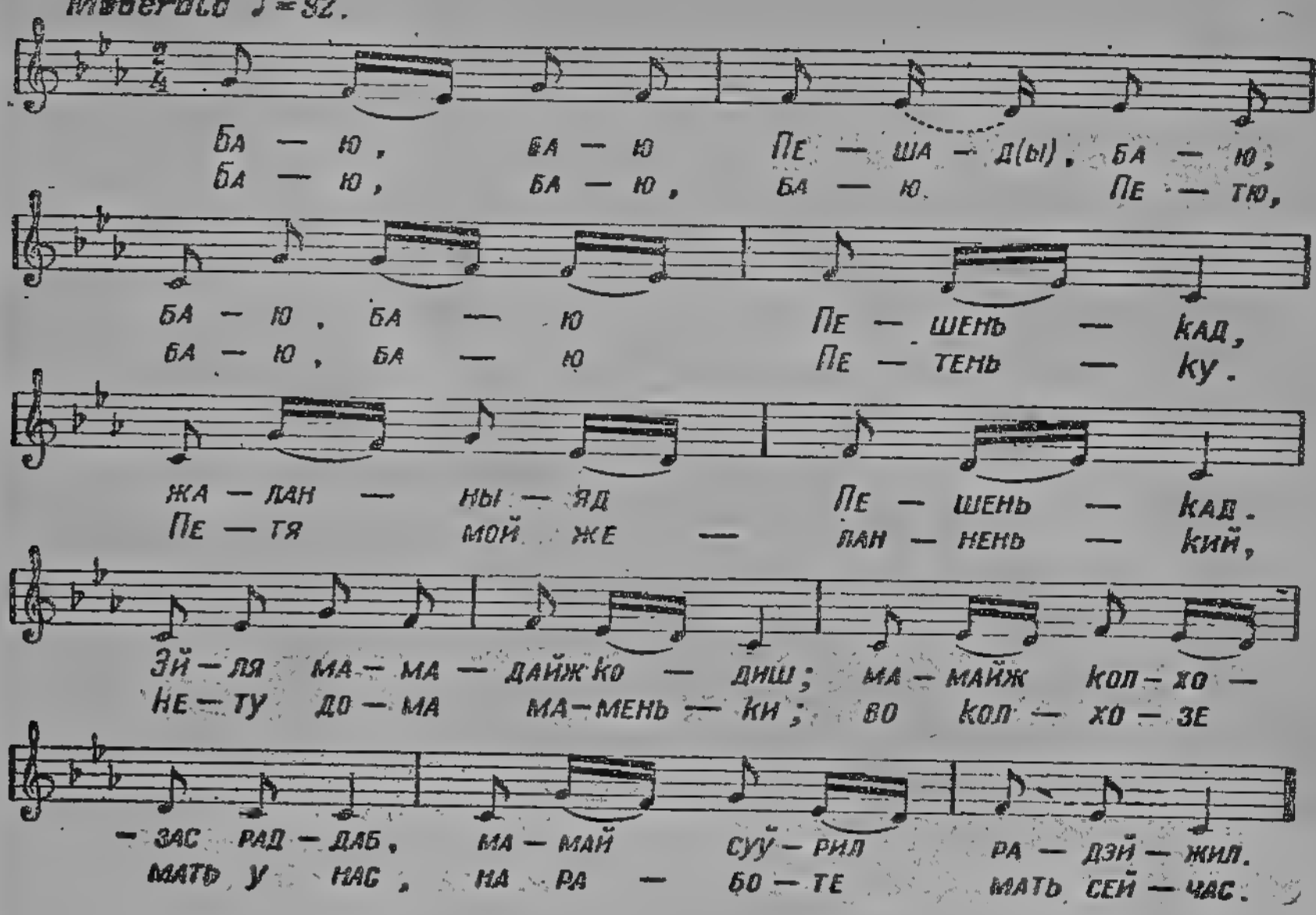
20. ПРАВО, МАМЕНЬКА, МНЕ ТОШНЕНЬКО...



Право, маменька, мне тошненько,
Государыня родима, тяжеленько.
На роду ли такова́ не бывало,
Как вечо́р тоска нападала.
Нападала тоска, горя немало,
На мое ль на ретливо сердечко
С-по ребя́тишкам молодым.
Молодые ребята, удалые,
Подхватили холостые новы
моды.
Нова модушка — черна шляпа,
Черна шляпа — ала лента,
Ала лентушка — медны пряжки.
Медны пряжки были для
признашки,
Чтобы барышни узнавали.

ВЕПСИЕН ПАЁТ
ВЕПССКИЕ ПЕСНИ

1. БАЮ, БАЮ ПЕШАД, БАЮ...
1. БАЮ, БАЮ, БАЮ ПЕТЮ...



Баю, баю Пешад, баю,
Баю, баю Пешенькад,
Жаланныяд Пешенькад.
Эйля мамадайж кодиш;
Мамайж колхозас раддаб,
Мамайж суурил радэйжил.
Мамайж ляксь семендамха,
Ругишть — се хян семендаб,
Каград — се хян семендаб,
Озрад — се хян семендаб,
Пёуваст — се хян семендаб,
Картофинэйд иштутаб.
Кайк хян радэйжед сига раддаб
Бойко дай хивин.
Потом хянеле поспело
Ругишть рахнда,
Снапыйд суурид сидэлта,
Каград рахнда,
Озрад рахнда,
Пёуваст отта,
Картофинэйд кайда.
Тулоб лейбад водэкс.

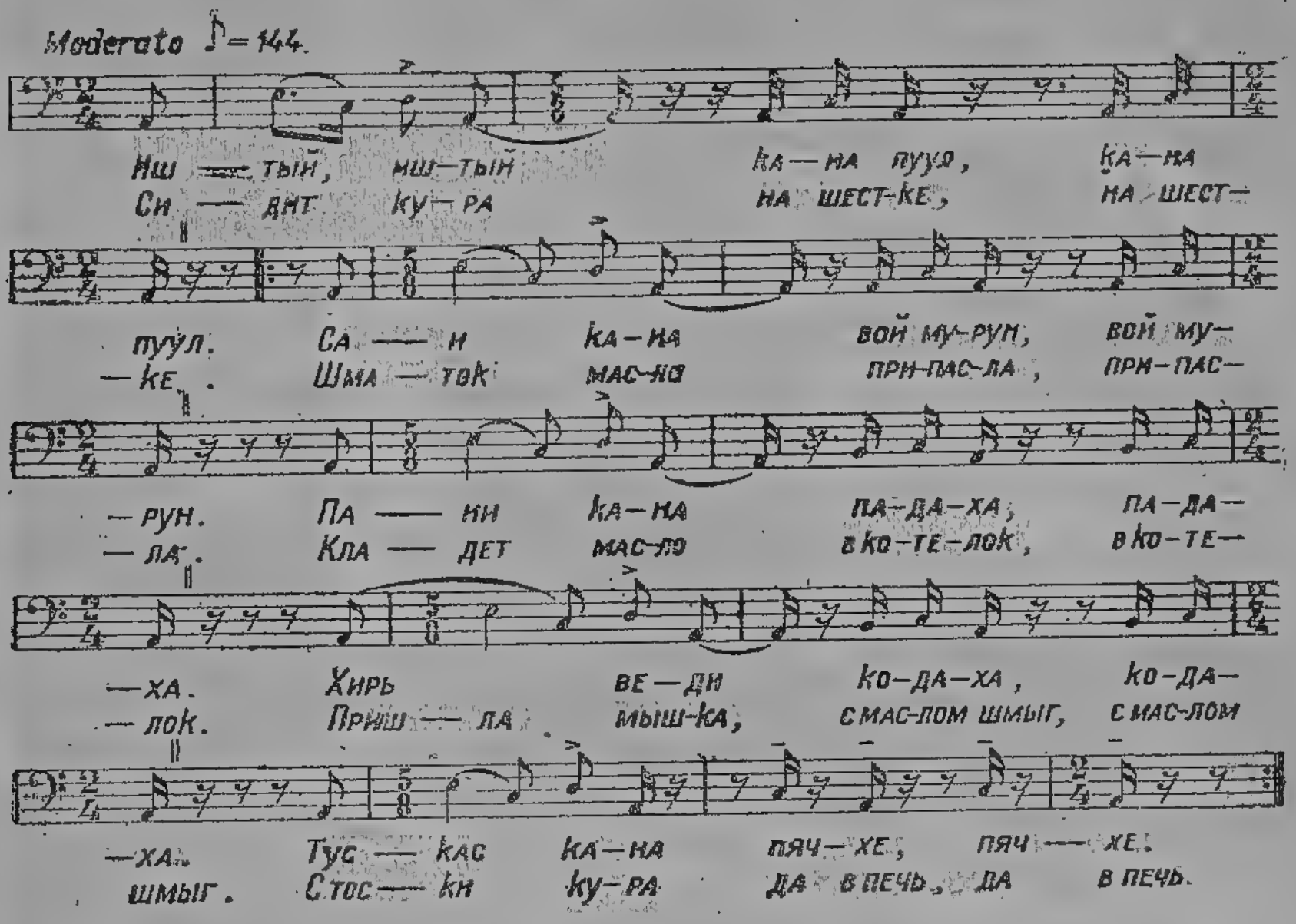
Баю, баю, баю Петю,
Баю, баю Петеньку.
Петя мой желанненький,
Нету дома маменьки;
Во колхозе мать у нас,
На работе мать сейчас.
Сеет мама, сеет, сеет.
Рожь она посеет,
И овес посеет,
И ячмень посеет,
И ленок посеет,
Картошку посадит.
Все, за что возьмется,
Ладно сойдется.
Вот приспеет время —
Рожь надо жать ей.
Во снопы большие вяжет,
Овес жнет,
Вяжет ячмень,
Лен собирает,
Да и картошку копает.
Будет хлеба на год.

Кезайжед ома сууред,
Леведад дай корттад.
Ала войка, Пешенька:
Мамайж тулоб кодихе,
Саб коуме садад трудодняд.

Наши детки рóслы,
Рóслы да крепки.
Ты не плачь, мой Петенька:
Мать вернется, и у ней
Будет триста трудодней!

---

2. ИШТЫЙ, ИШТЫЙ КАНА...
СИДИТ КУРА...



1. Иштый, иштый
Кана пуул, кана пуул.

2. Сай кана
Вой мурун, вой мурун.

3. Пани кана
Падаха, падаха.

4. Хирь веди
Кодаха, кодаха.

5. Тускас кана
Пячхе, пячхе.

6. Тускас кана
Пюудоле, пюудоле.

7. Тули вариш
Вастха, вастха.

8. „Микш кана
Корбену, корбену?

1. Сидит кура
На шестке, на шестке.

2. Шматок масла
Припасла, припасла.

3. Кладет масло
В котелок, в котелок.

4. Пришла мышка,
С маслом шмыг, с маслом шмыг.

5. С тоски кура
Да в печь, да в печь.

6. С тоски кура
За окно, за окно.

7. Глядит—ворон
Перед ней, перед ней.

8. „Скажи, кура,
Что с тобой, что с тобой?

9. Микш сууг
Палану, палану“.

10. „Сула сина
Вариш, вариш!

11. Ома милей веть
Горяд, горяд!

12. Сайн мина
Вой мурун, вой мурун.

13. Ома милай
Лиходеяд, лиходеяд

14. Хитрыяд
Хийред, хийред.

15. Оттихе минун
Добыч, добыч.

16. Эн олну мина
Кодиш, кодиш.

17. Кус мина-бо голль
Отан, отан?

18. Кут мина горя
Элян, элян?

19. Кен милей велгха
Андаб, андаб?

20. Кен минун тускад
Теддаб, теддаб?

21. Бохат милей
Эй анда, эй анда —

22. И пертьхе миндай
Эй пяста, эй пяста.

23. А пертьхе синдай
Пястаб, пястаб,

24. Каксь пяйвяд сина
Радад, радад!“

9. Крыло в саже,
Спалено, спалено“...

10. „Ой ты, ворон,
Дорогой, дорогой!

11. Беда, ворон,
Дорогой, дорогой!

12. Шматок масла
Я нашла, я нашла.

13. Врагов много
У меня, у меня.

14. Они, мыши,
Хитрецы, хитрецы.

15. Моё масло,
Унесли, унесли.

16. Ну, как было
Доглядеть, доглядеть?

17. Ну, как масла
Раздобыть, раздобыть?

18. Ну, как бедной
Мне прожить, мне прожить?

19. Ну, кто куре
Одолжит, одолжит?

20. Ну, кто куру
Поймет, поймет?

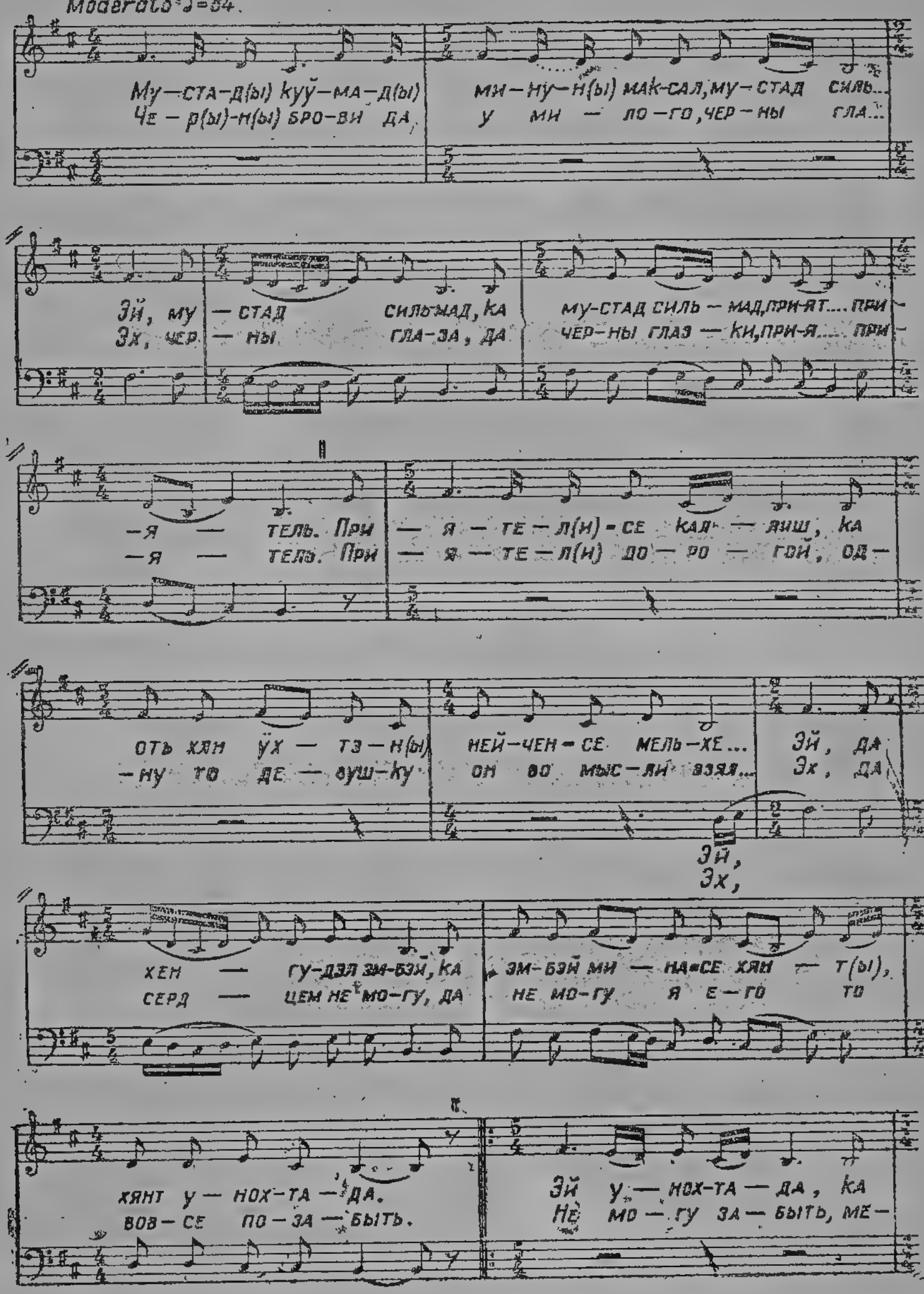
21. Не даст жадный
Богатей, богатей —

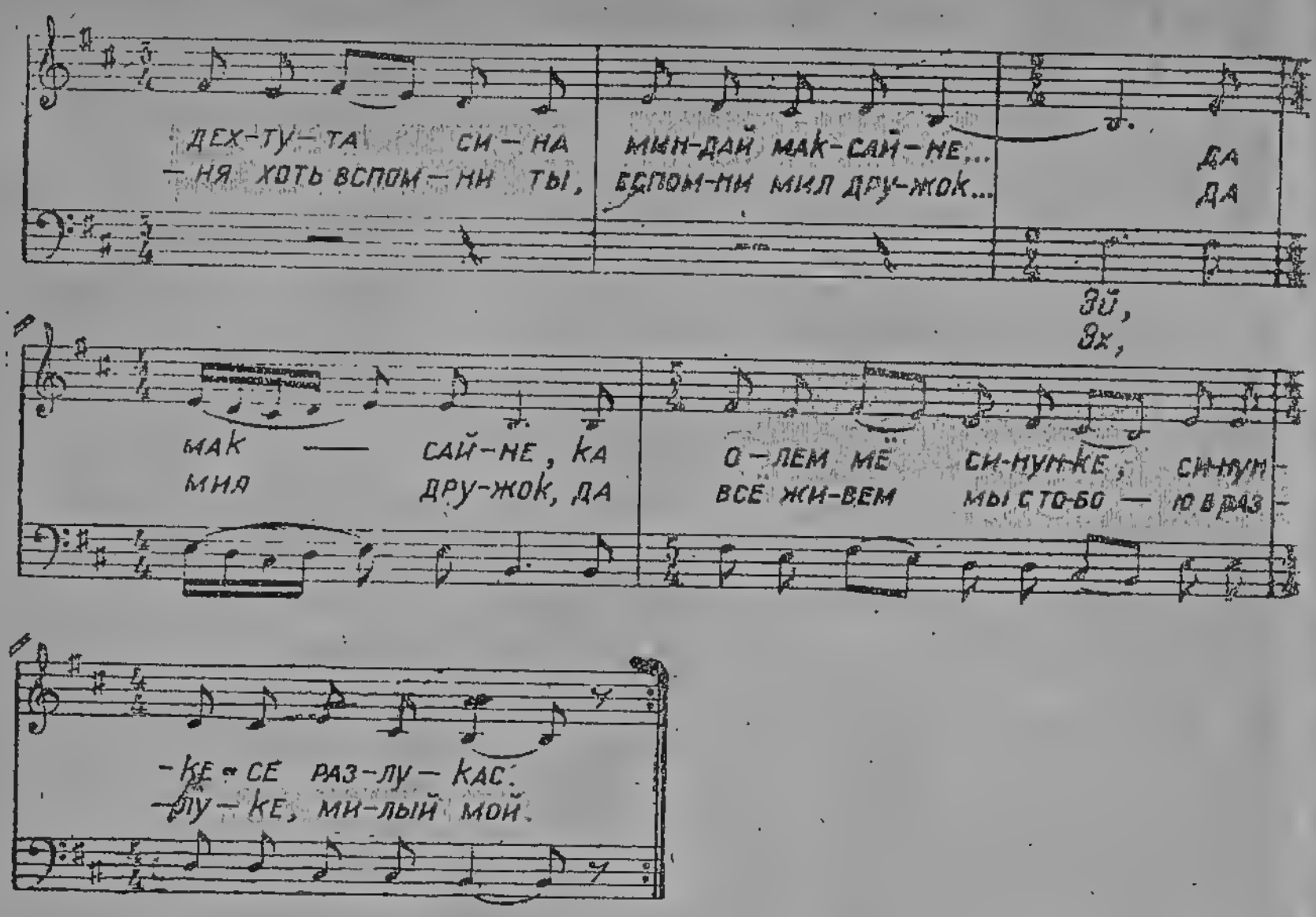
22. В толчки куру
За порог, за порог!

23. А и пустит
На порог, на порог—

24. Трудись, кура,
День и ночь, день и ночь!“

3. МУСТАД КУУМАД МИНУН МАКСАЛ...
ЧЕРНЫ БРОВИ ДА У МИЛО́ГО...





1. Мустад куумад минун максал,
Мустад силь...
Эй, мустад сильмад,
Ка мустад сильмад, прият...
приятель.

2. Приятель — се каллиш
Ка оть хян ӳхтен нейчен —
се мельхе...
Эй, да хенгудэл эмбей,
Ка эмбей мина се хянт,
Хянт унохтада.

3. Эй унохтада,
Ка дёхтута сина-миндай
максайне.
Эй, да, максайне,
Ка олем мё синунке,
Синунке — се разлукас.

1. Чёрны брови да у милого,
Черны гла...
Эх, черны глаза,
Да черны глазки,
Прия... приятель.

2. Приятель дорогой,
Одну-то девушку он во мысли взял...
Эх, да сердцем не могу,
Да не могу я его-то
Вовсе позабыть.

3. Не могу забыть,
Меня хоть вспомни ты, вспомни, мил дружок...
Эх, да, мил дружок,
Да все живем мы с тобою
В разлуке, милый мой.

4. Эй, разлукай-не,
Ка пингомас олем суурес
разлукас,
Эй, разлукас.
Ка харвас синунке лу.....
Луяс нягемой.

5. Эй, да, нягемой, ка
Жаль оли мейлемой эрагата.
Эй, эраганзим,
Ка эраганзим ме пюме...
Пюмедас мепас.

6. Эй, ведь дёгут-се,
Ка дёгут-се оли луяс веть
сивя...
Ой, да, сивя,
Ка перевозад-се пяли...
Пяличи эйля.

7. Эй, да, эйля, ка
Эйса пяличи дёгес-се пройта.
Эй да эйса,
Ка эйля, ка эйля, но кебн...
По кебнад венехут.

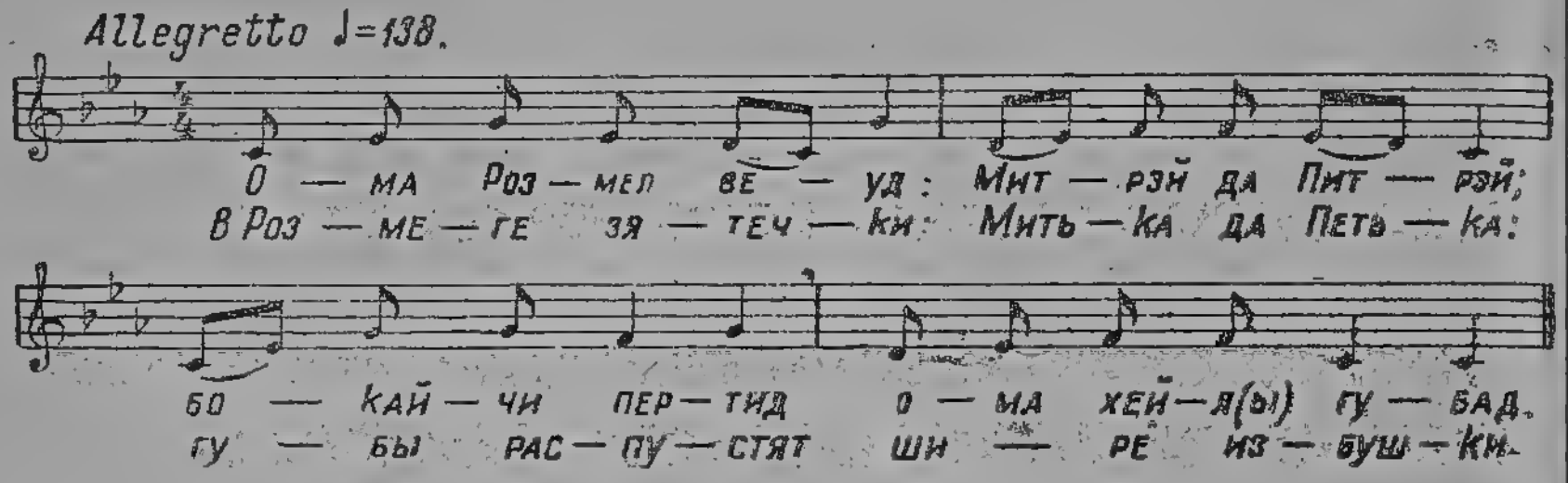
4. Эх, разлука ты...
Такая злая-то доля вышла
нам...
Горькая беда.
Ведь мы с тобою так редко,
Да редко видимся.

5. Ох, да видимся...
А расставаться-то было
тяжело.
Расставались мы,
Да расставались во тёмном,
Да во темно́м лесу.

6. Эх, текла река,
Была та реченька очень
глубока...
Эх, да глубока,
А перевоза-то вовсе...
Да на ней вовсе нет.

7. Эх, да вовсе нет...
Нельзя ту реченьку нам да
перейти...
Эх, да перейти,
Да нету близко-то легкой,
Да легкой лодочки.

4. ОМА РОЗМЕЛ ВЕУД... В РОЗМЕГЕ ЗЯТЕЧКИ...



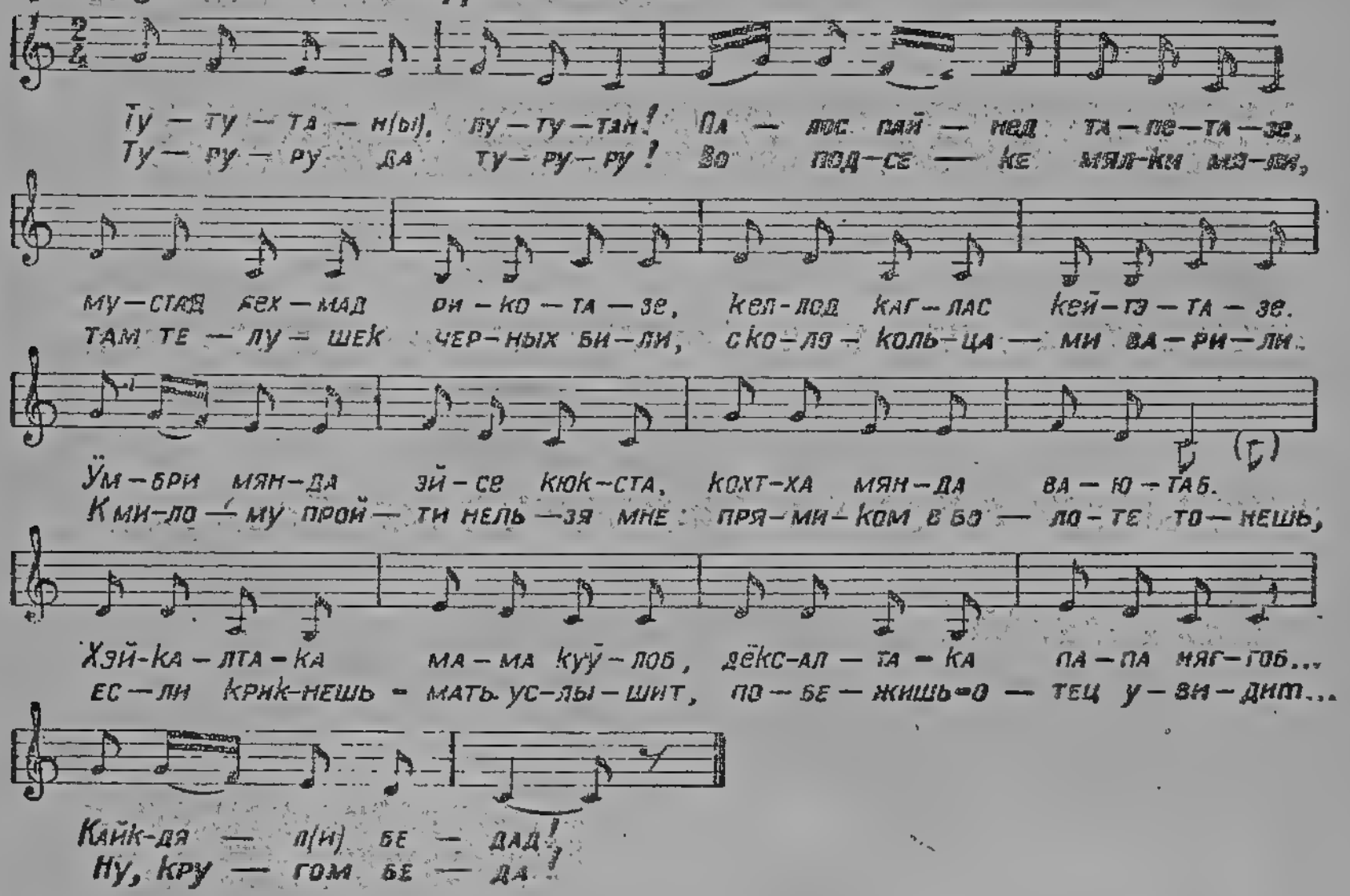
1. Ома Розмел веуд:
Митрей да Питрэй,
Бокайчи пертид
Ома хейль губад.

2. Тумбыйне Ваня,
Шор нена Дяшка;
Ряпус нена Дяшка,
Суурин хавад Гришка.

1. В Розмеге зятечки:
Митька да Петька,
Губы распустят
Шире избушки.

2. Ваня пузатый,
Яша носатый;
С рыбьим носом Яшка,
Куль с крупою Гришка.

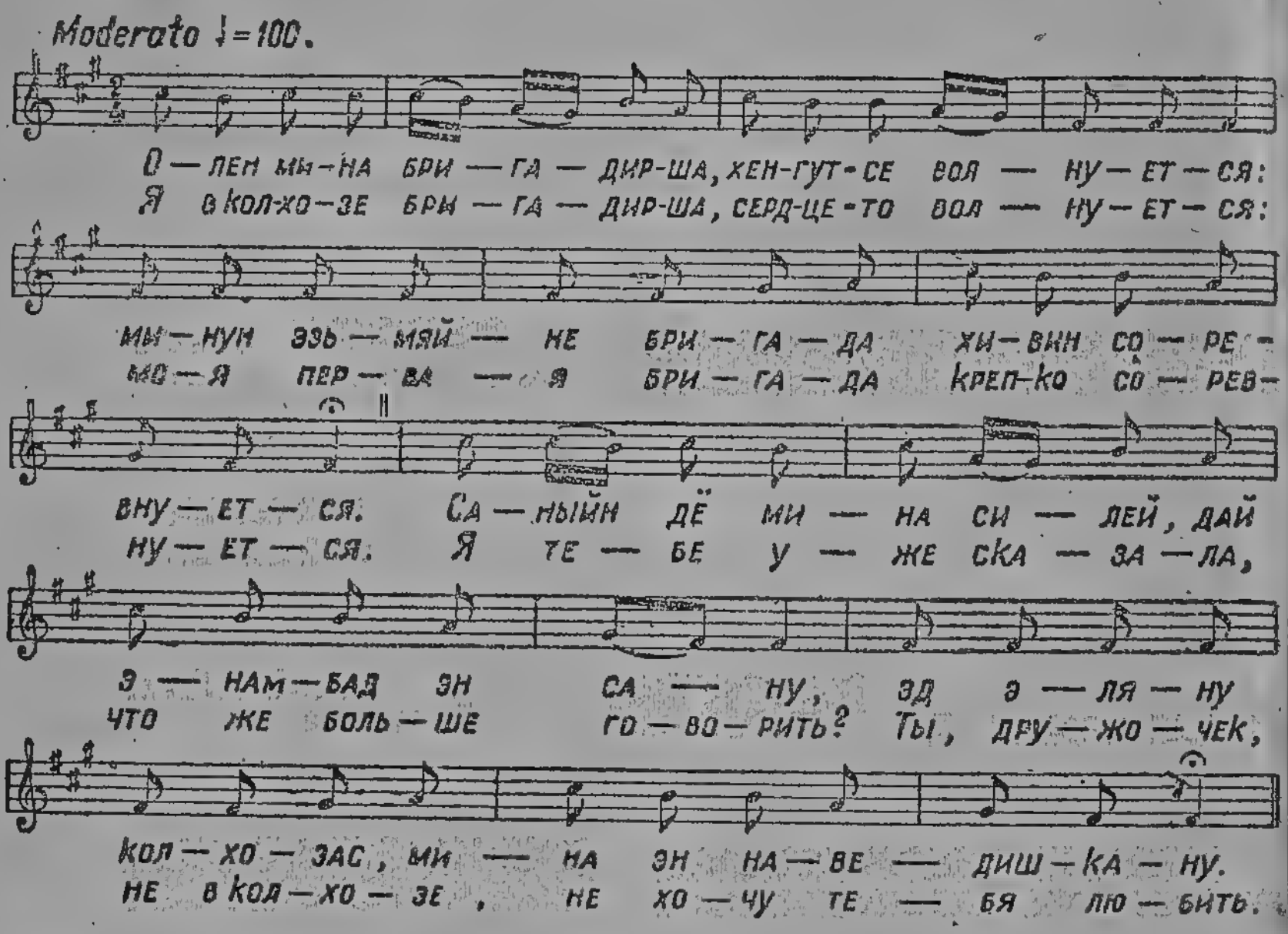
5. ТУТУТАН, ЛУТУТАН...
ТУ-РУ-РУ ДА ТУ-РУ-РУ...



Тутутан, лутутан!
Палос пайнед тапетазе,
Мустад лехмад рикотазе,
Келлод каглас кейтэтазе.
Ўмбри мянда эйсе кюкста,
Кохтха мянда ваютаб.
Хэйкалта-ка мама куулоб,
Дёксалта-ка папа нягтоб...
Кайкдяли бедад!

Ту-ру-ру да ту-ру-ру!
Во подсеке мялки мяли,
Там телушек черных били,
С колокольцами варили.
К милому пройти пельзя мне:
Прямиком — в болоте то-
нешь,
Если крикнешь — мать
услышит,
Побежишь — отец увидит...
Ну, кругом беда!

6. ПАЁЙЖЕТ
ЧАСТУШКИ



1. Олен мина бригадирша,
Хенгут-се волнуется:
Минун эзьмяйне бригада
Хивин соревнуется.

2. Саныйн дё мина силей,
Дай энамбад эн сану,
Эд эляну колхозас,
Мина эн наведишкану,

3. Тегимой стахановцакс,
Ка пидаб урожай лета,
Ом вел милай-се мелес —
Ка пидаб Демченкод кюкста*)

4. Радойд-се веть радам ме,
Дай хивид паёйд паятам,
Сикш, мисе олем колхозас,
Рад-се мяноб парамба.

1. Я в колхозе бригадирша,
Сердце-то волнуется:
Моя первая бригада
Крепко соревнуется.

2. Я тебе уже сказала,
Что же больше говорить?
Ты, дружочек, не в колхозе,
Не хочу тебя любить.

3. Я стахановкою стала,
Урожай хочу поднять,
А еще одна забота —
Надо Демченко догнать.

4. Мы работаем прилежно
Да и песенки поем,
Потому что мы в колхозе
Лучше все дела ведем.

---

*) Кюкста — в понятии вепсов Шелтозерского района — „догнать".

ПРИМЕЧАНИЯ

Многие народные песни (45), собранные в этом сборнике, представляют собой фонограммы, 10 песен — слуховые записи.

Расшифровка фонограмм всех карельских и вепсских песен сделана композитором Н. Н. Леви. Расшифровку фонограмм русских песен сделали Е. В. Гиппиус, З. В. Эвальд и Н. Н. Леви.

Все фонограммы опубликованных песен хранятся в фонограммархиве отдела фольклора Института Литературы Академии Наук СССР, собственностью которого они являются.

Эквиритмические переводы на русский язык карельских и вепсских песен, за исключением песен: „Жил-поживал финский буржуй", „Вот три сестры нас было в доме", „Вот я думала — гибкий клен", „Молви, девица, молви, красная", „Сидит кура", сделаны В. П. Гудковым.

I. КАРЕЛЬСКИЕ ПЕСНИ

1. ЖИЛ-ПОЖИВАЛ ФИНСКИЙ БУРЖУЙ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от колхозницы А. Ф. Никифоровой из деревни Вохтозеро, Петровского района, Карело-Финской ССР. Импровизация в форме руны на тему о борьбе красных отрядов с белофинской интервенцией в Карелии в 1919-1920 гг.

2. ТРИ ОХОТНИКА ОДНАЖДЫ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от той же исполнительницы. Импровизация в форме руны о поимке шпиона в пограничной полосе.

3. ЖИЛ-БЫЛ СТАРЫЙ ВЯЙНЯМЁЙНИ...

Записана на фонограф Н. Н. Леви во время декады карельского искусства в Ленинграде в 1937 г. от М. А. Ремсу, исполнительницы рун из деревни Вокпаволок, района Калевалы, Карело-Финской ССР. Один из вариантов XLIV руны, изложенной в „Калевале".

4. ОЙ, КУЗНЕЦ ТЫ ИЛМОЙЛЛИНЕ...

Записана на фонограф экспедицией Карельского научно-исследовательского института культуры и Фольклорной комиссии Института этнографии Академии Наук СССР, состоявшейся в 1936 г. под руководством

П. Ширяевой. Руна записана от Е. Г. Гавриловой, колхозницы из дер. Гаврилово, Олонецкого района, Карело-Финской ССР. Далекие варианты этой руны изложены в „Калевале“ (руна XIX) и, частично, в рунах о Леммин-кяйнене.

5. МАТЬ РОДИЛА МАЛУЮ ДОЧЬ...

Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от А. Ф. Васильевой, колхозницы из дер. Олькойла, Петровского района, Карело-Финской ССР. Руна, в эпопею «Калевала» не входящая. Она представляет особый интерес в плане изучения международной эпической традиции, т. к. ее героем является девушка, носящая имя любимого героя рун вещего старца Вяйнямёйнн. Текст ее публиковался в различных советских периодических изданиях в 1935 г., в связи с празднованием столетия «Калевалы». Тогда же были опубликованы тексты и двух предыдущих рун.

6. ВОТ ТРИ СЕСТРЫ НАС БЫЛО В ДОМЕ...

Печатается впервые. Записана на фонограф объединенной экспедицией в 1936 г. (см. прим. к песне 4) от Е. Г. Гавриловой (см. прим. к песне 4). Свадебная.

7. ПЛАЧЕТ ДЕВУШКА, РЫДАЕТ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от А. Ф. Никифоровой (см. прим. к песне 1). Текст публикуется по записи И. И. Лёвкина. Исполнялась объединенным хором колхозниц Петровского района, Карело-Финской ССР, во время декады карельского искусства в Ленинграде. Свадебная.

8. ЧТО В ЛЕСУ МОЛОДКА ПЛАЧЕТ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Спасской Губе (Петровский район, Карело-Финской ССР) от М. И. Герасимовой из дер. Гот-наволок того же района. Текст сохранился лишь в отрывке; конец исполнительницей забыт. Свадебная песня, по содержанию — вариант песни 8-й.

9. ПРИЛЕТЕЛ ОРЕЛ С ВОСТОКА...

Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от Е. К. Федоровой, студентки петрозаводского драмтехникума, родом из района Калевалы. Свадебная песня. Близкие варианты вошли в „Калевалу“.

10. ТО ЛИ ВЕТЕР БУЙНЫЙ СВИЩЕТ...

Записана на фонограф Н. Н. Леви во время декады карельского искусства в Ленинграде в 1937 г. от М. А. Ремсу (см. прим. к песне 3). Свадебная песня. Близкие варианты вошли в «Калевалу».

11. ЛЮДИ МЕСЯЦА ЖДАЛИ ДОЛГО...

Слуховая запись, сделанная в 1932 г. от М. А. Демидовой из деревни Ногеукса, Ругозерского района, Карело-Финской ССР. Свадебная песня. Близкие варианты вошли в «Калевалу».

12. БАЮ, БАЮ, БАЙ, БАЙ, БАЮ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в Петрозаводске в 1937 г. от А. Ф. Никифоровой (см. прим. в песне 1). Колыбельная.

13. СПИ, МАЛЮТКА...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Спасской Губе (Петровский район, Карело-Финской ССР) от А. В. Ефимовой, колхозницы из дер. Линдозеро, Петровского района.

Колыбельная.

14. КАБЫ ЗНАЛА — МИЛЫЙ БУДЕТ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от А. Ф. Никифоровой (см. прим. к песне 1).

15. ГДЕ МОЙ МИЛЕНЬКИЙ ПРОХОДИЛ...

Печатается впервые. Слуховая запись В. П. Гудкова, сделанная в 1936 г. в Петрозаводске от М. И. Лебедевой, сотрудницы Карельского научно-исследовательского института, родом из Пряжинского района, Карело-Финской ССР.

16. ДОЛГО НЫНЧЕ ДЕНЬ ТЯНУЛСЯ...

Печатается впервые. Слуховая запись В. П. Гудкова, сделанная во время Всекарельской олимпиады самодеятельного искусства в Петрозаводске в 1936 г. от Лебедевой, колхозницы из дер. Паданы, Ругозерского района, Карело-Финской ССР.

17. ДРУГА ВЕЧНО ПОМНИТЬ БУДУ...

Печатается впервые. Слуховая запись В. П. Гудкова, сделанная в 1933 г. в деревне Крошнозеро, Пряжинского района, Карело-Финской ССР, от Д. Филиной и Н. Гречневой.

18. АННИ, ДЕВУШКА - КРАСОТКА...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от А. Ф. Никифоровой (см. прим. к песне 1). Поется на посиделках.

19. МЫ ОВСА НАЖАЛИ...

Печатается впервые. Записана на фонограф Н. Н. Леви во время декады карельского искусства в Ленинграде в 1937 г. от М. М. Хотеевой, исполнительницы рун, родом из Ухты (центр района Калевалы, Карело-Финской ССР).

Хороводная.

20. ВОТ Я ДУМАЛА — ГИБКИЙ КЛЕН...

Печатается впервые. Записана на фонограф объединенной экспедицией 1936 г. от Е. Г. Гавриловой (см. прим. к песне 4).

Шуточная.

21. МОЛВИ, ДЕВИЦА, МОЛВИ, КРАСНАЯ...

Печатается впервые. Записана на фонограф объединенной экспедицией 1936 г. от Е. Г. Гавриловой (см. прим. к песне 4).

Шуточная.

22. ОЙ, ДЕВИЦА - БЕЛОЛИЦА...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от А. Ф. Васильевой и А. Ф. Никифоровой (см. прим. к песням 1 и 5). Текст публикуется по записи И. И. Лёвкина. По содержанию — ва-

риант предыдущей песни. Исполнялась объединенным хором колхозниц Петровского района, Карело-Финской ССР, во время декады карельского искусства в Ленинграде в 1937 г.
Шуточная.

23. КАБЫ МНЕ, ДЕВИЦЕ, БЫТЬ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от А. Ф. Никифоровой (см. прим. к песне 1). Плясовая.

24. ЧАСТУШКИ

I. Печатаются впервые. Мелодия записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от Е. К. Федоровой (см. прим. к песне 9). Тексты записаны от разных исполнителей.

II. Печатаются впервые. Записаны на фонограф объединенной экспедицией в 1936 г. (см. прим. к песне 4) от Т. А. Теппоевой, студентки Петрозаводского педагогического института. Текст сообщен ею-же.

III. Печатаются впервые. Слуховая запись В. П. Гудкова, сделанная в 1933 г. в дер. Крошнозеро, Пряжинского района, Карело-Финской ССР, от Н. Гречневой из той-же деревни.
Тексты записаны от разных исполнителей.

IV. Печатаются впервые. Записаны на фонограф С. Д. Магид во время декады карельского искусства в Ленинграде в 1937 г. от объединенного хора колхозниц Петровского района, Карело-Финской ССР, под управлением И. И. Лёвкина. Текст взят от того же хора.

V. Печатаются впервые. Записаны на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Спасской Губе (Петровский район, Карело-Финской ССР) от хора колхозниц с сопровождением трехрядки (гармонист — И. К. Фадеев). Запевала А. М. Климова. Тексты записаны от разных исполнителей.

II. РУССКИЕ ПЕСНИ

1. КОЛХОЗНЫЕ ЧАСТУШКИ

Публикуются впервые. Расшифровка Н. Н. Леви. Записаны на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Спасской Губе, Петровского района, Карело-Финской ССР, от колхозницы А. М. Климовой и женского хора. Текст первых пяти частушек записан от А. М. Климовой. Последующие тексты частушек записаны в 1937 г. от разных исполнителей в Петровском, Олонецком и Беломорском районах, Карело-Финской ССР.

2. А Я ВЧЕРАШНИМ ДЕНЕЧКОМ...

Публикуется впервые. Расшифровка З. В. Эвальд. Записана на фонограф Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд в 1927 г. в Ленинграде от А. С. Богдановой из деревни Зиновьево, Заонежского района, Карело-Финской ССР.

3. ПО ДОНУ ГУЛЯЕТ...

Публикуется впервые. Расшифровка Н. Н. Леви. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Ленинграде во время декады карельского искусства от хора колхозниц Петровского района под упр. И. И. Лёвкина.

4. КАК ВО НАШЕЙ ВО ДЕРЕВНЕ...

Публикуется впервые. Расшифровка З. В. Эвальд. Записана на фонограф Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд в 1926 г. в селе Космозеро, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от П. И. Банцовой и женского хора. Текст записан Н. П. Колпаковой. Музыкальная строфа дана не в порядке исполнения, а в выборе (вместо первой — вторая).

5. ЭКОЙ, ВАНЯ, ДА РАЗУДАЛА ГОЛОВА...

Расшифровка Е. В. Гиппиуса. Записана на фонограф Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд в 1926 г. в селе Космозеро, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от М. Ф. Изотова и А. А. Чуркиной.

6. УЖ ТЫ, ЗИМКА-ЗИМА...

Публикуется впервые. Расшифровка Е. В. Гиппиуса. Записана на фонограф Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд в 1926 г. в селе Великой Ниве, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от П. Богдановой. Текст записан Н. П. Колпаковой.

7. ЧТО ЖЕ ТЫ, ЧЕРЕМУХА...

Публикуется впервые. Расшифровка Н. Н. Леви. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Ленинграде во время декады карельского искусства от хора колхозниц Петровского района, Карело-Финской ССР, под управлением И. И. Лёвкина. Свадебная.

8. РАЗДИВЬЯ ТОМУ ДА ЧТО ЛЬ НА СВЕТЕ ЖИТЬ...

Новая расшифровка Е. В. Гиппиуса. Старая расшифровка (недостаточно точная, вследствие несовершенства технической аппаратуры и отсутствия записи текста, сделанной одновременно с фонографической записью) опубликована в сборнике „Крестьянское Искусство СССР. Искусство Севера, вып. I, Заонежье“. Л., „Academia“, 1927, нотное приложение № 11. Записана на фонограф Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд в 1926 г. в деревне Ботвинщине, Фоймогубского с/с., Заонежского района, Карело-Финской ССР, от Е. В. Тараскиной. Публикуемый текст расшифрован с фонографа.

9. РАЗВЕСЕЛАЯ ЛИ ДА БЕСЕДУШКА...

Новая расшифровка З. В. Эвальд. Старая расшифровка (недостаточно точная, вследствие несовершенства технической аппаратуры и отсутствия записи текста, сделанной одновременно с фонографической записью) опубликована в сборнике „Крестьянское Искусство СССР. Искусство Севера, вып. I, Заонежье“, Л., „Academia“, 1927, нотное прил. № 10. Публикуемый текст расшифрован с фонографа.

10. ВО ТУМАНЕ ДАК ИДЁ КРАСНО СОЛНЫШКО...

Публикуется впервые. Расшифровка Е. В. Гиппиуса. Записана на фонограф Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд в 1926 г. в селе Великой Ниве, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от П. Богдановой.

11. ВЕЙ-КА, ВЕЙ-КА, ВЕТЕРОЧЕК...

Публикуется впервые. Расшифровка Е. В. Гиппиуса. Записана на фонограф Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд в 1926 г. в селе Космозеро, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от П. И. Банцовой и женского хора.

12. РОСУНЬКА, ДА РОСА...

Публикуется впервые. Расшифровка Н. Н. Леви. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Ленинграде во время декады карельского искусства от вепсского колхозного хора Шелтозерского района, Карело-Финской ССР под. упр. В. И. Кононова. Текст публикуется в отрывке, т. к. конец текста ни одна из участниц хора вспомнить не могла. Исполнялась во время декады карельского искусства в Ленинграде тем же хором.

13. ХОРОША, ВЕСЕЛА МОЯ...

В. Д. Лысанов. „Досюльная свадьба. Песни, игры и танцы в Заонежье-Олонецкой губ." Петрозаводск, 1916. Текст — № 13, напев — № 12. Слуховая запись А. П. Максимова от В. Д. Лысанова.

Свадебная плясовая.

14. ПОСЕЯЛИ ДЕВКИ ЛЁН...

Публикуется впервые. Расшифровка Н. Н. Леви. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от колхозниц Петровского района, Карело-Финской ССР, А. Ф. Васильевой и А. Ф. Никифоровой.

Хороводная.

15. ВО ЛУЗЕ...

„Крестьянское Искусство СССР. Искусство Севера, вып. I, Заонежье" Л., „Academia", 1927, нотное прил. № 24. Слуховая запись Е. В. Гиппиуса в 1926 г. в селе Космозеро, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от Е. И. Касьяновой.

Плясовая („кадрель").

16. УЖ КАК ВЫДАЛ МЕНЯ ТЯТЕНЬКА...

„Крестьянское Искусство СССР. Искусство Севера, вып. I, Заонежье", Л., „Academia"' 1927, нотн. прил. № 17. Расшифровка Е. В. Гиппиуса. Записана на фонограф Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд в 1926 г. в селе Космозеро, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от П. И. Банцовой. Публикуется один верхний голос. В четвертом такте исправлена ошибка (вторая восьмая — СИ БЕМОЛЬ вместо ЛЯ).

17. УЖ ТЫ, ПРЯЛИЦА-КОКОВИЦА МОЯ...

Публикуется впервые. Расшифровка Н. Н. Леви. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Ленинграде во время декады карельского искусства от вепсского колхозного хора Шелтозерского района, Карело-Финской ССР, под упр. В. И. Кононова.

Плясовая.

18. УЖ ТЫ, ТЕТУШКА, ТЫ, МАРИНА...

Публикуется впервые. Расшифровка Н. Н. Леви. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Ленинграде во время декады карельского искусства от хора колхозниц Петровского района, Карело-Финской ССР, под упр. И. И. Лёвкина.

Плясовая

19. ЛЕТЕЛИ ДВЕ ПТИЧКИ...

„Крестьянское Искусство СССР. Искусство Севера, вып. I, Заонежье", Л. „Academia", 1927, нотное прил. № 23. Слуховая запись Е. В. Гиппиуса в 1926 г. в селе Космозеро, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от Е. И. Касьяновой.

Плясовая („кадрель").

20. ПРАВО, МАМЕНЬКА, МНЕ ТОШНЕНЬКО...

Публикуется впервые. Слуховая запись З. В. Эвальд в 1926 г. в селе Великой Губе, Заонежского района, Карело-Финской ССР, от хора девушек. Текст записан там же Н. П. Колпаковой от Н. Омельиной из дер. Яндомозеро.

III. ВЕПССКИЕ ПЕСНИ

1. БАЮ, БАЮ, БАЮ ПЕТЮ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от М. А. Мелькиной, колхозницы колхоза им. Куйбышева, Шелтозерского района, Карело-Финской ССР. Чрезвычайно интересный пример внедрения новой, колхозной тематики в старый жанр колыбельной песни.

2. СИДИТ КУРА...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от В. И. Кононова, вепса по национальности, организатора и руководителя вепсского колхозного хора Шелтозерского района.

Тема песни — тяжелая доля крестьянина-бедняка, изложенная в форме басни о животных.

3. ЧЕРНЫ БРОВИ ДА У МИЛО́ГО...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от М. А. Мелькиной (см. прим. к песне 1) и В. И. Кононова (см. прим. к песне 2).

4. В РОЗМЕГЕ ЗЯТЕЧКИ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от М. А. Мелькиной (см. прим. к песне 1). Шуточная песня, которой девушки дразнят парней.

5. ТУ-РУ-РУ ДА ТУ-РУ-РУ...

Печатается впервые. Записана на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. в Петрозаводске от М. А. Мелькиной (см. прим. к песне 1). Плясовая. Тема — шуточная жалоба девушки на препятствия к встрече с милым.

6. ЧАСТУШКИ

Печатаются впервые. Записаны на фонограф С. Д. Магид в 1937 г. во время декады карельского искусства в Ленинграде от вепсского колхозного хора под упр. В. И. Кононова и в Петрозаводске от П. М. Мошкиной из колхоза им. Сталина, Шелтозерского района, Карело-Финской ССР.

1985